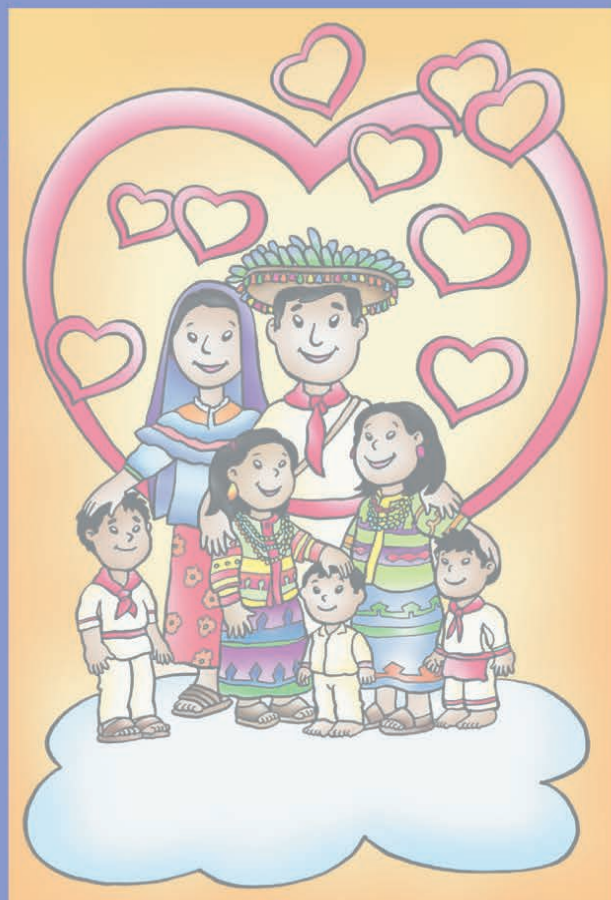
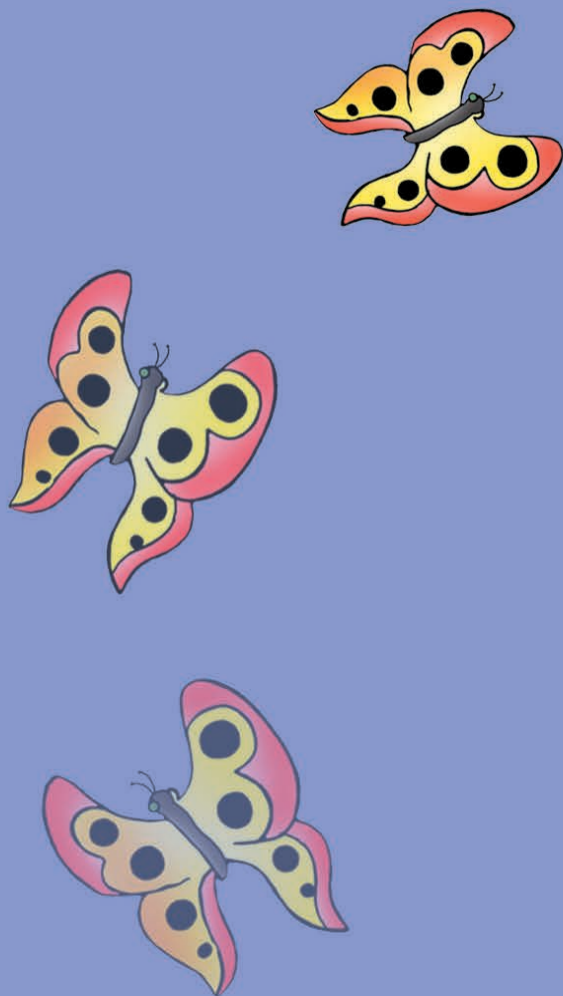


# Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes

Tomo II

Textos seleccionados de los concursos





# Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes

Tomo II

**Compilación del material**

Ivette González Parada

**Autores**

Niñas y niños indígenas

**Diseño**

Varia Visual Publicidad :  
Amadeus, Marisol Ramírez Trejo,  
Abraham Tonix y Ana María Benavides

**Ilustración**

Sergio Domínguez y Héctor Castillo

D.R. Secretaría de Educación Pública 2001  
Argentina No. 28  
Col. Centro, C.P. 06029  
México, D.F.

ISBN 970-742-060-x (Obra completa)  
970-742-062-6 (Tomo II)

Primera edición 2001  
Primer reimpresión 2013  
Impreso en México

Prohibida su venta: Distribución gratuita.  
Se permite la reproducción parcial o total  
siempre y cuando se cite la fuente.

**Nota aclaratoria**

Los textos y las traducciones incluidas en este libro han sido respetados porque a cada una de las niñas y los niños se les ha asignado la categoría de autor, por lo que no se intentó alterar ni los contenidos ni las formas de los textos. Es posible que no lleguen a representar la norma escrita establecida hasta el momento, tanto en español como en las lenguas, debido a que los autores tienen como lengua materna un idioma indígena y están en proceso de aprendizaje del español como segundo idioma y en muchos de los casos éste no se ha logrado consolidar, por eso se apreciará que en algunos de ellos existen incongruencias en cuanto al manejo de la estructura del español; sin embargo, son niños que se están formando en el bilingüismo, por lo que la Secretaría de Educación Pública está comprometida en continuar apoyándolos en el desarrollo de su lengua materna y en el uso de la segunda lengua, a fin de que las niñas y los niños indígenas hablen y escriban en ambos idiomas con propiedad y conocimiento.





Qué bonita se ve la lengua escrita por la mano de los niños, el adorno de cada letra, el dibujo que ilustra el cuento y el tono que se disfruta en cada canto, la lengua permanecerá viva mientras cada niño la hable, la lea y la escriba, porque ellos son los hacedores de letras.

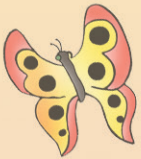
Abad Carrasco Zúñiga

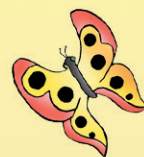
# Presentación

**E**ste libro es la culminación del esfuerzo de niños indígenas y migrantes de nuestro país, quienes desde hace tres años participan en un concurso cuyo propósito es plasmar en papel el fruto de su imaginación para que esta pueda ser conocida y disfrutada por todos los niños de México. En este libro se encuentra una selección de los muchos y muy bonitos cuentos que participaron en el concurso.

Ustedes, los niños y las niñas, estudian y se preparan cada día para contribuir a forjar el futuro de México. Durante su infancia, con su alegría, sus sonrisas, sus juegos y su fantasía, nos ayudan a los mayores a imaginar un mundo mejor y a esforzarnos para poder ofrecérselos.

Como ustedes deben saber, nuestra nación tiene su origen en los pueblos indígenas. Estos pueblos tienen sus propias tradiciones y sus propias lenguas, y siempre han tenido una enorme sensibilidad para cultivar profundos valores que hacen mejores a las personas. Por eso, nunca debemos olvidar las raíces que nos dan identidad y siempre debemos buscar que en la convivencia haya respeto y aprecio por las tradiciones y la manera de ser de cada quien. Así fortaleceremos la riqueza cultural





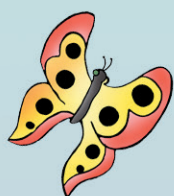
de nuestro país y la libertad que hace posible el desarrollo libre de una gran variedad de lenguas, de costumbres y de formas de entender el mundo.

Este libro quiere ayudar a todos los niños y a todas las niñas de México a conocer lo que piensan algunos de sus compañeros indígenas y migrantes, e invitarlos a apreciar lo valioso que es tomarse el tiempo y darse el gusto de escribir para uno y para los demás, los sueños propios y los de la comunidad en donde se vive.

Sólo resta invitarlos a que lean y que disfruten las creaciones de sus compañeros indígenas y migrantes, quienes desde muy variados lugares del país, con creatividad y entrega, están creando un futuro mejor.

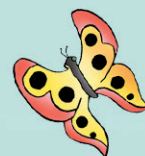


# Introducción



**L**a Dirección General de Educación Indígena ofrece a la sociedad nacional, a las instituciones educativas, a los centros escolares, a las niñas y a los niños del país, esta antología de cuentos, leyendas y poemas en treinta lenguas indígenas y en español.

Esta obra contiene la aportación generosa de las niñas y los niños como resultado de su participación en los concursos nacionales "Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes." Con esta recopilación se hace posible la conjunción de la pluralidad lingüística, de las vivencias personales, de las formas de ser y pensar de los pueblos, de la diversidad cultural y étnica del país.



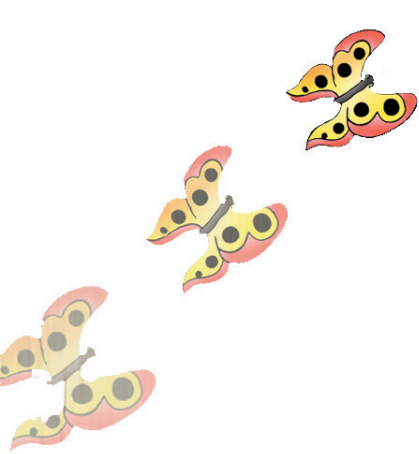
Aquí se han recogido los cien mejores trabajos, no sin lamentar que quedaron fuera otros que debieron ser incluidos debido a su calidad, agrupándose en nueve capítulos, todos ellos de acuerdo a la relación temática que tienen entre sí.

Finalmente, la Dirección General de Educación Indígena te invita a conocer y disfrutar las narraciones de las niñas y los niños con el propósito de que reconozcas y valores otras formas de percibir el mundo.

Tus amigos de la  
Dirección General de Educación Indígena







# Índice

## Ensayando palabras floridas y tejiendo adivinanzas

La Luna .....	16
La naranjita de mi comunidad .....	18
Qué pena .....	20
Adivinanzas .....	22

## Narrando los mitos de origen

Dios del maíz .....	26
Leyenda del origen del maíz .....	30
Cómo se formó la tierra .....	42
La leyenda del enano de Uxmal .....	46
El dueño del cerro .....	52
Leyenda del duende Santiaguillo .....	56

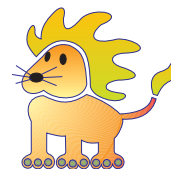
## El misterioso poder de las flores

Las flores .....	60
Las flores .....	62
La flor y el árbol .....	64
La flor roja .....	68
Un abuelito y una abuelita .....	70

## Relatos coloquiales

La abuela y Juan .....	76
El niño y el papá .....	82
Mi abuelo Domingo .....	84
El pinito .....	86
El señor que nunca alcanzó .....	90
La abuela que no tenía qué comer .....	92
Cuento chinanteco .....	96
La Kuxkulina .....	98
Cuento de un campesino pobre .....	102
Cuento de un niño pobre .....	106





## Ensayando palabras floridas y tejiendo adivinanzas

Le ujó .....	17
In xocosij de nocomonidad .....	19
Ixi jueme .....	21
Adivinanzas .....	23

## Narrando los mitos de origen

Sintoj tek tsi .....	27
Elt̄ yuri me tejne .....	31
Jaxa'k jum du gu d̄b̄r̄ .....	43
Utsik balí tiukablit ti Uxmal .....	47
Iyum wits .....	53
U ruende Santiaguillo .....	57

## El misterioso poder de las flores

Ki'i .....	61
Gu yoxi .....	63
Nó'o doni nó'o 'böiza .....	65
La flor roja .....	69
Se kohkoltsin iwan se sitsin .....	71

## Relatos coloquiales

Ma chich yeetel j-Juan .....	77
Núnutsi yupapamat̄a .....	83
Tatita Domingo .....	85
Bede de nó'ó tsi böiza .....	87
In tlakatl tlen ajmo ika ki asik .....	91
An achlap xi yap in kualak jawua neets kain k'a puw .....	93
Cuento chinanteco .....	97
Li me'kuxkulina .....	99
Cuentiu mba xabu gina .....	103
Cuento chni niquea .....	107

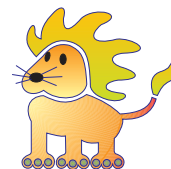


Los hijos del milpero .....	108
El rebozo .....	110
Niños músicos .....	112
El señor pobre y el salvaje .....	116
Leyendas .....	120
La leyenda de unos arrieros .....	128
Leyenda .....	132
Cuento del tonto que comió pollo .....	134
Ansina se aprende .....	136
El niño y la mar .....	140
El compadre flojo .....	144
Juan y el burro .....	148
Mi papá .....	154
De un chapulín .....	158
Mi sueño .....	162
El pastorcito .....	164

### Los mil rostros de la palabra

Cómo llegó la viga del techo de la iglesia .....	170
Un huevo saltarín .....	176
La leyenda del señor y su pueblo .....	178
Cuento de un cazador de animales .....	182
El grillito y la luna .....	184
El regalo perdido .....	186
La máscara que revivió .....	190
El diablo y el coyote .....	192
El pescador y el cocodrilo .....	196






U paalal j. kol naal	109
Xi bios	111
Konetlatsotsonani	113
Been prob con salváoo	117
Leyendas	121
Tee jika indaa kiti	129
Riñji a bar'uy	133
Didxa guca zti guidxa gudo beere	135
Ixi jorhengerhe nxinti	137
Mbaree'ndajaa	141
Ili ussi entok baawe	145
Juani ali bile burrito	149
Xutna	155
Nkzanch	159
Nitemiki	163
Xä se' uxriu'	165

### Los mil rostros de la palabra

Ku'va nachaa vitu k'v+ iñi ve'e ñu'u	171
D'a b'ehze	177
Nop tiat naxey y me cambaj nej	179
Ts'ikbal juntul j. tsón	183
Chikiliche uan metstli	185
N'a nt'úni xa 'bedi	187
In maskara den o mo yoliti	191
Non muxicuan uan non koyotl	193
Nop nendok y nop jüm	197







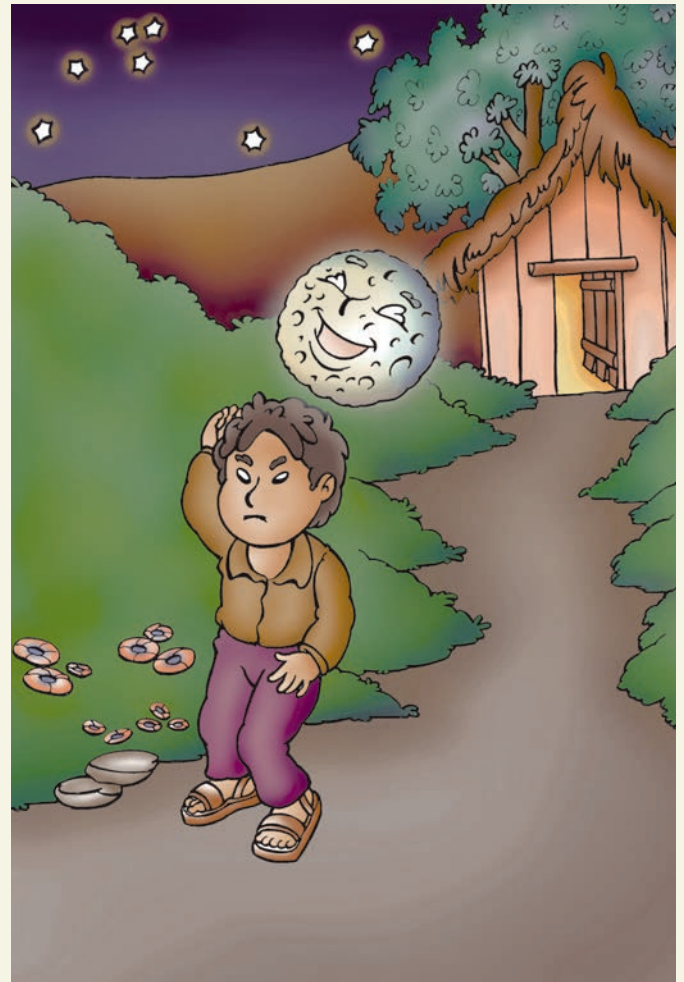
ENSAYANDO  
PALABRAS  
FLORIDAS Y  
TEJIENDO  
ADIVINANZAS

# LA LUNA

**L**a luna me persigue,  
no sé por qué  
cuando salgo está esperando  
que me vaya,  
para que me persiga.

Si me escondo,  
espera a que salga.

Si la espío por una rendija,  
me sonríe.  
¿Qué es lo que haré?  
¿Cómo me desharé de ella?

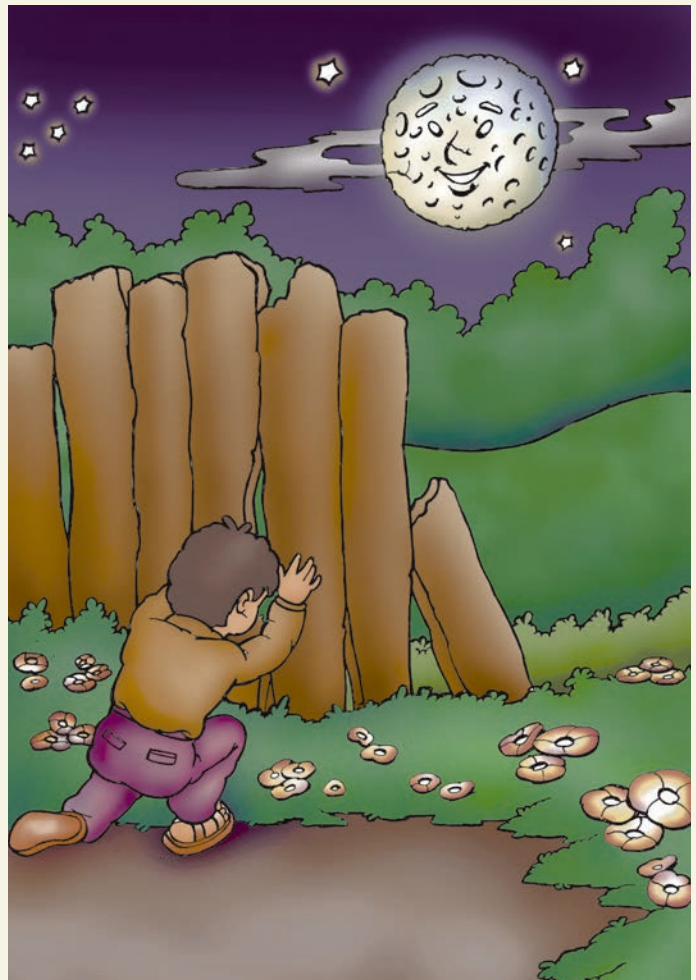


# LE UJÓ

**L**e ujó taan u tsay pachtiken,  
 ma' in woojel, ba'axteni'.  
 Ken jook' kene' taan u pa'a tik in bin  
 ka' u tsay pach ten.  
 wa kin balkinbáaj ti'e',  
 ku pa'atik in ká joo k'oj,  
 wa kin ch'ene'et bin ti' jun'éeel  
 chan joolé  
 ku k'uyche'ej yéetel teen  
 ¿Ba'ax tun kin in beetej?  
 ¿Bix kin in puts'inbati'?

José Paulino Canché Peña  
 15 años

Lengua: Maya  
 Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo





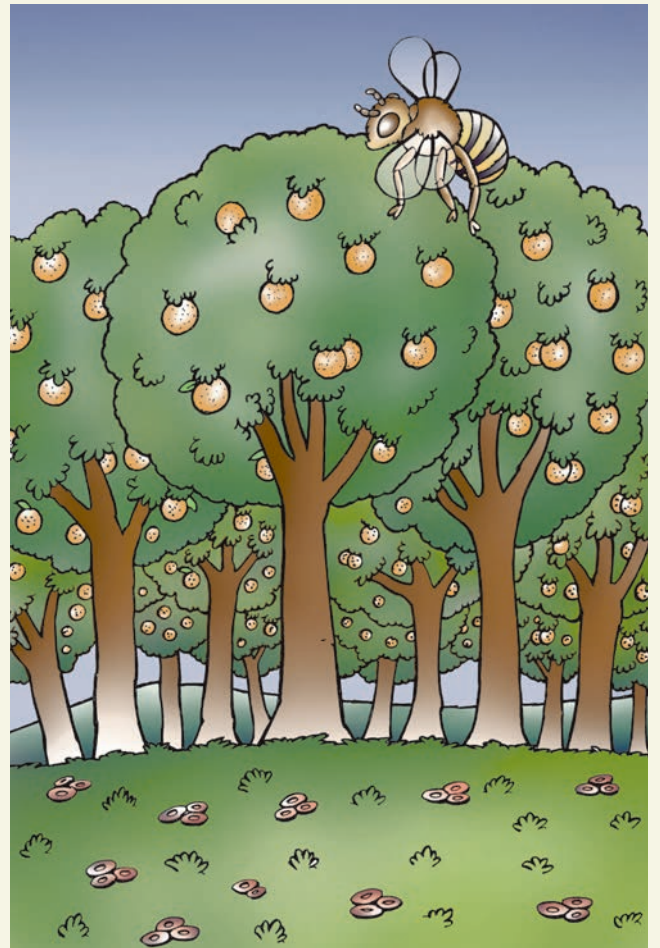
# LA NARANJITA DE MI COMUNIDAD

**E**n mi comunidad  
hay naranjitas, naranjitas,  
amarillitas, amarillitas,  
como la yemita.

En mi comunidad  
hay naranjitas, naranjitas,  
dulcesitas, dulcesitas,  
como la miel de las  
abejitas.

En mi comunidad  
hay naranjitas, naranjitas,  
jugositas, jugositas,  
como el agüita que  
sólo Dios sabe mandar.

En mi comunidad  
hay naranjitas, naranjitas,  
amarillitas, dulcesitas, jugositas,  
tú me dices si las quieres probar.



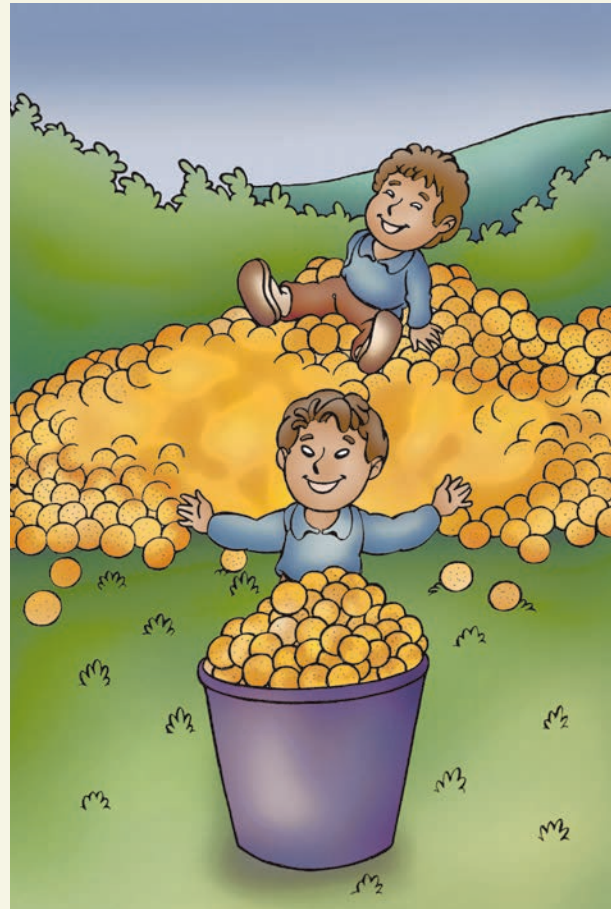
# IN XOCOSIJ DE NOCOMONIDAD

In no comonidad  
onkaj xocosij xocosij  
kokoszizij kokoszizij

in no comonidad  
onkaj xocosij xocosij  
zo pejzizij zo pejzizij  
que mij nectij de  
neczisini

In no comonidad  
onkaj xocosij xocosij  
zopej asin zopej asin  
quenij asij  
solo dios qui matij qui manda xo  
huaj

in no comonidad  
onkaj xocosij xocosij  
kokoszizij zopej zizij zopej asin  
tej nech ilhuj quema ticne quij ikati  
quitasj



Paulino Esteban García  
13 años  
Lengua: Náhuatl  
Cuetzalan, Puebla



# QUÉ PENA

Qué pena que este mundo sea así, en el lugar de amor existe rencor, donde el rico roba al pobre; donde en lugar de ayudar quebranta la puerta al afligido.

Qué pena que este mundo sea así. ¿Quién lo soportaría sin protestar? ¿Quién puede estar en paz con su enemigo?

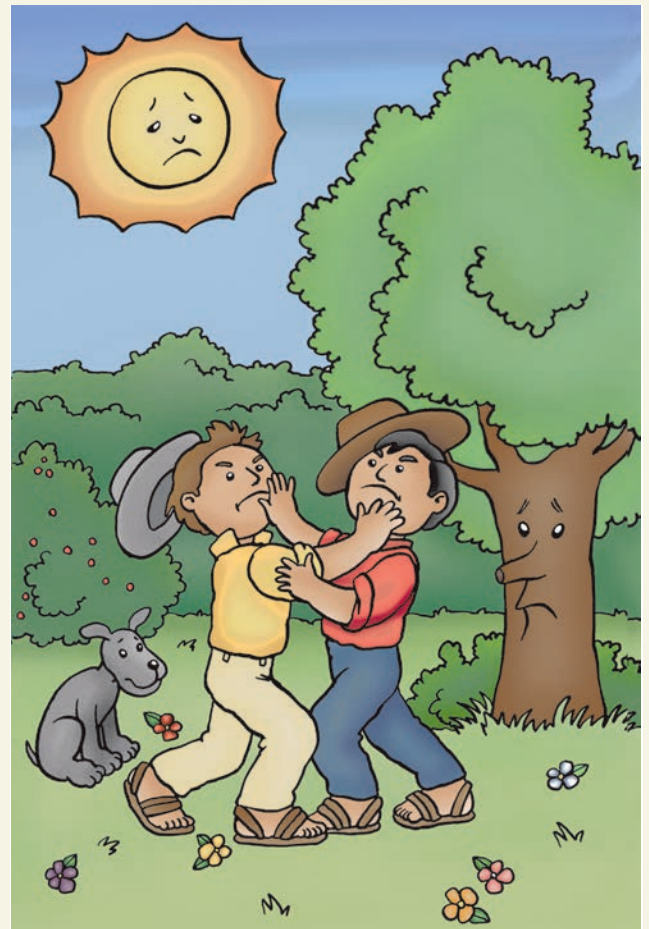
Qué pena que el hombre necio tuerce su camino.

¿Aún no ha cambiado?

Las mismas guerras.

El hombre nunca está en paz.

¡Qué pena que todo sea así!



# IXI JUEME

**Ē** Ixi jueme! que nexoñijom† ri  
b†b† najo.

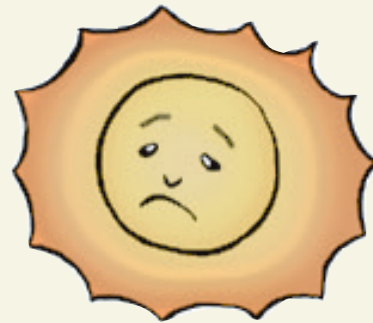
Mb†b† ch' u jako mbubu mbezo  
kjoji i na pbnkj†, jimbú k'† yaji i  
jakjo nes tao ra mbozi jimb† na  
pbunk i kiya jí í.

Ilxi jueme! k'e nexo ñijom† ria a  
kjon†. ¿Kjora juanta trexe zinke  
feramama? ¿Kjora mb†b† najo  
kjonk o na zuo o'?

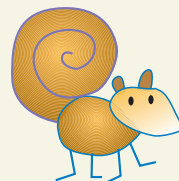
Ixi jueme ikje mbezo k'i  
yanerayare mokji ko ñí'í.

Ya nerayere kjeztjo o xu'u.  
Kje mbezo ya xib†b† najo'o.

Ixi jueme kje texe dtejakjan†í.



Vididiana Fidel López  
9 años  
Lengua: Mazahua  
Barrio Atotonilco, Ixtlahuaca,  
Estado de México



# ADIVINANZAS

**E**n un lugar está un cerro,  
encima del cerro está un hoyo  
y ahí sale lumbre y ahí mismo  
están unas piedritas blancas.

(la boca, la lengua y los dientes)

Están unos güero con negro,  
dicen los güero a los negro,  
vamos a bailar en el río,  
dicen los negro nosotros bailamos  
donde ustedes quieras,  
ya sea en las ola  
o las que quieras.

(chipiles y a los frijoles)

El come mucho pero no se llena.

(la troja)



# CWENTO X'IAA

**W**'aa Cwii jo' w'aa Cwii too' xquee' na w'aa Cwii tsuee' jo' jo' Cwii Luii ntsaa chom ndo' majo nnjom ijo tsa'o' ts'om tsuee' nñe'.

M'a tii wero ñequío tii ntom Cwii'Luee.  
tii wero njtyaa tii Contom Cware Lajinom re quii nmoo' Cwii Luee lii Cantom ja re Cwee' Lajinom t'o ya Meii' quii nmoo' Ndo' Meii'lanmo t'o ya Cwela'no to' ya.

Cwentoo xiao' no tscó chjom ñeauio nda

M'a Cwii tso' nñe meii' njdyee quaa' o'  
Saa Maxje' Xuee' Catoo'ñe

(Cwentoo Xiao' njna' tsjaa)

Marcelino García López  
12 años  
Lengua: Amuzgo  
Xochistlahuaca, Gro.







NARRANDO  
LOS MITOS  
DE ORIGEN



# DIOS DEL MAÍZ

**D**esde hace seis años un señor andaba en su milpa escardando, al hacerse medio día el señor se encontró un niño parado en medio de la milpa, el señor le habló y le dijo, ¿Qué haces allí?

El niño le contestó: nada, ando observando tu milpa que tienes, está muy bonita habrá muy buenos elotitos, el niño como si nada, sin camisa, en la espalda todo pinto.

El niño le dijo al señor estaría bien que hicieras una comida grande y yo me quedaré aquí, yo quiero que vengan unos danzantes que yo conozco se llaman las varitas y que vengan dos mil danzantes, todos los danzantes que asistan a esta fiesta que traigan guitarras, violín y jarana, también las señoras traerán

tamales grandes, chicos, que sean de diferentes tipos de carne como el de pollo, puerco, toro, huevo, y todo revuelto con chile rojo, si lo traen comeremos en medio de la milpa y tomaremos vino.

El "Dios del maíz" que es el niño, en donde lo había visto el señor ahí se quedó recargado en una mata de los elotitos, al quedarse ahí recargado todas las matas del maíz se volvieron de diferentes colores, unos rayados, pintos, amarillos, verde fuerte y en medio negro y así se quedó porque el Dios del maíz que es el niño que se había aparecido venía todo pinto en la espalda.

Todo lo que había platicado el señor y el niño que estaba en medio de la milpa cumplió el señor que le había prometido.



# SINTOJ TEK TSI

**K**itoua hepa tonali a kípia tlen  
 chi kuajse xiuitl se tla kasi  
 ipan imil yanentoya, tla; tlaxtinemi  
 uan kema  
 Tlajkotonatixki ya, ki  
 tak se okich pil,  
 ijkatok tlajko  
 mila ni tlakatsi kí  
 noj notski, ki ijui, tla  
 ke ki chiuá no paya  
 uan nopa okích pil,  
 kiljui, amo tle na ni  
 tla chí a ni mo mil  
 tlaue el ye i yek tsi ni  
 okich pil, tlajko  
 xolotl  
 kiljui kualí tij chi  
 nuas, se  
 uejtlakualistli uan  
 na hika, ni mo  
 kauas pampa na ni  
 neki ma uala ka  
 noia tlan kua ko yol



tini pampa tsontis makuil tsontli mij  
 toti yani katli ki ualika gui tarra violi  
 uan jarana nochi katli  
 ualase ni maseua im e tla iljui

chiuaki ma kí  
 ualikaka  
 uejueyi pay tlen,  
 uelise, tlen pio,  
 uakax, tesistli,  
 patlach pitsotl  
 mane Itik ka chili  
 chi chil tik, ni kati  
 tlakuase tlaj ko mil  
 a vaya uino ni  
 sintoj te ktsi tlen  
 kampamo kaki mo  
 tokti pa se xilotl  
 nochi, ni xil otl  
 mokaj ke pin toj ti  
 ke nochi mo patlak  
 tlen, ini xaj ka  
 kustik, seki tlaue  
 xoxouik, kana  
 tlajkoyaya uik

pampa kiani mo ku epki, pampa nis



Ahora en el lugar en donde apareció el niño pinto, el maíz "unos" que siembran crece muy bonito los elotitos.

El maíz porque cuando los danzantes bailaron llevaron en la mano la espiga del maíz, unos llevaron maíz amarilla, otros maíz blanca y bailaron alrededor de ella. En ese lugar han adornado, lo han venido conservando, le han hecho una casa.

El señor quién vio al niño y prometió todo lo que le dijo no tardó en estar en esta tierra porque había platicado con el niño, el señor en pocos días al haber cumplido todo, falleció.



into te kší, tlen ka tli mo panti tlaj  
komila ya pinton tiky tlayko kuitlapa  
ni se okicnpil, uan, ni tlakasinochi  
kemaika manal kemakamanal tik iu  
an ya nochi ki chi ki iuan ki tson ti  
ama ní kampa mo ka ki tlauet tia  
eli yejy ektsi tsi xi lo tl, elot, sin tli, eli  
pampa kema mij.

Yo ti ke nochí Danza seki naname  
kitskitiui y miyauayo, sekisintli kus tik,  
chi pauak kiampaki yaualoj ti nemi  
ama eltiyak ni kampa kíta ke kichi  
uilike.

Kuali icha uan ni tlakatsi katli kitaj ki  
chijkino icha chi katli kiljui amo uejk  
aki ni tlajkasí po lij ki pampa no pa  
katli ki tak nopa sintoj tektsi ki  
tohaluikak.

Magdalena Hernández Reyes  
11 años  
Lengua: Náhuatl  
San Luis Potosí



# LEYENDA DEL ORIGEN DEL MAÍZ

**H**ace mucho tiempo no había maíz sobre la faz de la tierra. Los grandes principales pensaban y pensaban, cómo obtener el grano del maíz, pero no hallaban cómo encontrarlo, velaban día y noche, ayunaban y por más que velaban y ayunaban, no obtenían respuesta alguna.

Cerca del lugar vivía un matrimonio que vivía feliz, a los pocos meses de estar juntos, la mujer salió embarazada, cuando se estaba acercando el día de su parto, el señor se fue a cortar ocote para alumbrarse, al llegar a la ocotera empezó a cortar el árbol de ocote y cada hachazo que le daba oía que alguien lloraba con dolor lastimero, veía para todos lados y no divisaba nada y así siguió hachando, al tercer machetazo escuchó nuevamente el llanto lastimero mientras él hachaba sin poder conseguir derribar el árbol de ocote, dejó un momento de hachar y volteó para todos lados,

devisó a una mujer que estaba parada en un cerrito, para su gran sorpresa era una mujer hermosa bien vestida, ésta le dijo al señor qué estaba haciendo, a lo cual le contestó que quería cortar el árbol pero que cada machetazo que le daba lloraba, por lo cual ella le dijo, a ver préstame tu hacha para ver si yo lo puedo tumbar, pero antes de prestarle su hacha le preguntó cómo se llamaba y ella le contestó que su nombre era Seco yah! le dijo pues a ver si tú puedes tumbar el ocote y le dio al ocote, el hachazo se lo dio al señor y lo mató, luego de hacer esto como ya era tarde fue a la casa donde vivía él y su señora, llegó y saludó a la señora, por lo que la mujer dejó pasar a esta mujer que nunca había visto, como ya era de noche la mujer se despidió y se fue, pero antes le dijo, mañana vengo para darte una sobada y se fue, al siguiente día llegó muy de madrugada, dijo buenos días, y dijo ahora sí ya vengo a sobarte,



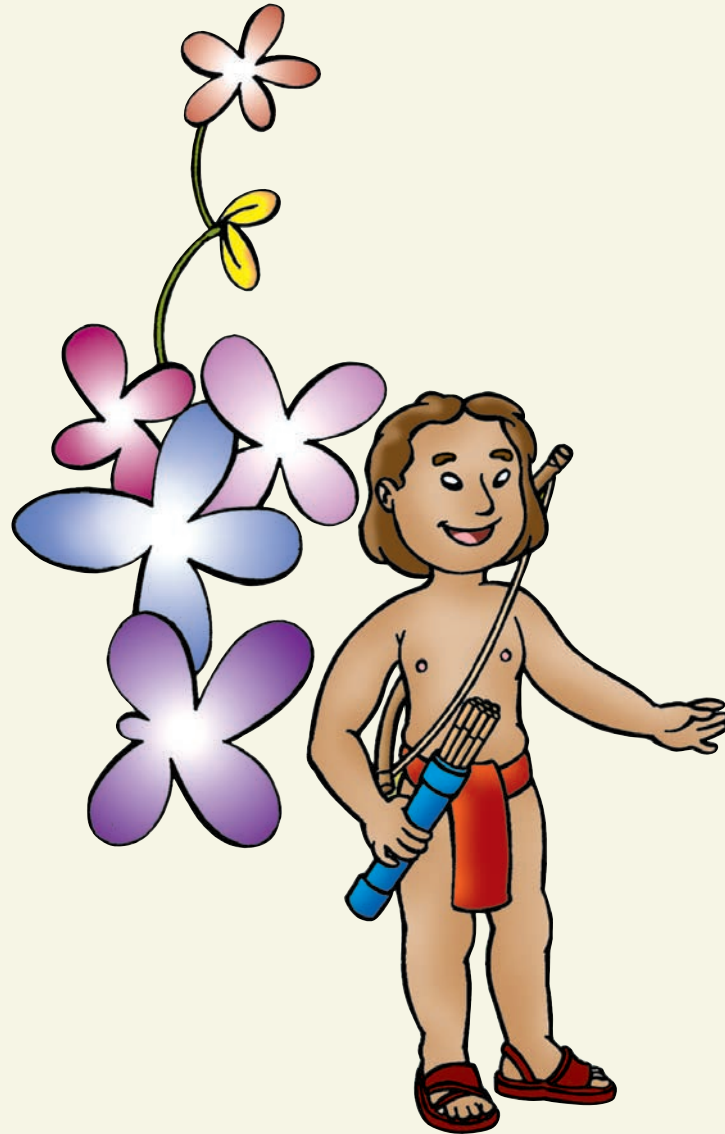
# ELTĪ YURI ME TEJNE

**A**yepu nu anaj tiujġ kabi nu me yurika bajtaġtsi, mitimuatse, mitimuatse, eimej nu yuri tentitiouni kami nu jatioube, eimej guejġn mejnunjmiġ antitioni mishaire tġpu tġka, tġpu tġka miuitsibe tġpu tġka, tġpu tġka, taja mu guabi tġ goutapueiben ġ yuri, kamu titaġ antioube. Apunu ij jagua beri e keka te taġ ajta ġ juamiliajan na munu titekeka apunuj ye teouitġemeka outaju katareka ġ ġitaġ, tġjnu ij ari beri teouitġejmeka tġ ujutenke ġ ġitaġ ajpunuij ġ kġnajan utsi oubeaka, mejnu mij jġn gou'utsibitenj tġjnuij tika'a tġnaj nu teajtebeiki ataġ punuij tajiguajyeij ajtanu guaneyej tġeni outġna, capujnu ataġ sheillan ayepunuij tinamuareka achutġ puamej tej tebeiki ayepunu ataġ meteouyeinejame tġnuijuri guaika tiutabeikekaj kabinu eijbeikibe ġ kġye ajtagua pujnuij guarenerejġte ajpushanuij shaġ ġitaġ guashei tġnu outebeka ġ jġrijitse, napunaka ti en ġ ġitaġ yepunij ġ ġitaġ titane yegġe piure neouke noyegġe obikueire i

kġyejġme achunej yegġe puamej ajtebeiki ayepunu yegġe tiutouyeinighġ Nataite mua tepue puaj yegġe punene, teijbeikġbe. Anakai punuij atigouri ġ tetaġ eine yegġe puantegua.- Ne yenu yegġe antegua seco. ġha! Yegġe



por lo que enseguida, la mujer se acostó para dejarse sobar, pero esta mujer como era muy malosa no la sobó sino le abrió la panza con las uñas y le sacó al niño del vientre, se lo llevó y lo aventó al río, por lo cual la corriente de agua del río llevó al niño hacia abajo, en esto andaba una garza grande pescando, vio hacia arriba y vio que algo venía sobre la corriente del río y ésta pensaba y se preguntaba ¿Qué será?, cuando ya estaba más cerca vio que era un niño bonito y lo sacó, lo acostó en un cajón y se lo llevó a su casa, allí creció el niño, por lo cual la garza le hizo un arco y muchas flechas, para que con ello se defendiera de las adversidades, ya que en su caminar se encontraría con tropiezos, pero al mismo tiempo buscaría algunos beneficios para la humanidad, este niño llegó a ser importante, invisible, cuando ya era más grande alguien le platicó que en un lugar había varios señores principales ayunando y pidiendo para ver de



pujpuajyegüe mue pupena  
teijguashíbe m̄ utsi ajpunuij  
atachui † tepue, tinaj nu te tachui  
kanuka tetabei keka ajeikajnuiku.  
Ayepunutiureka, purinu uchumuan,  
anuj enane oumej out† e keka  
ujuamilia jamua guatatioutaka nuiku



he yegüe, kumu nuijari guat† kaka  
nuri yegüe güimua nejta yegüe  
muap†tan. Tijnuij guatapuareka iya  
pujnuajke ajpunuij ourene ajtagüa  
guatate outaka, nuriyegüenij  
yetame nejta yegüe mua p†tan,  
ajpunu ij † †ita† guategüish†  
††jnuijari a p†ta kanuka teputa  
shutsan † jukajan † kutsape j†mej  
eitaf†kirinuiku† par†, ant†nuiku jate  
punuka teatejte.

Ant†nuiku † jate † par†guajoushi  
par†guashei ††nu akajoumeka.  
Titakiyegüe puen yepunuij timuatse  
† kuashutij nuari beri ajpunuij a sh†ei  
††puajnu par† aka† kajatsej  
eitaf†nuiku ant† uke apunu  
guabeshe † par† † kuashu  
tiatetunam†te, †† nu j†n  
guateounash†n. ††jnuari ejtse bajta†  
ata† punu te ishate, amuyegüee  
bajta†tse auitsibej yuri muyegüe  
gogou, anuoutekesh† jerik†tse  
tinamuaja eijmejtasha † bajta†tse  
eikuyegüe me titiyejtioush† † yuri  
kamujnu me m†mena † gogou  
ajtamunu † yena gogou sheikanu ††  
tiguatura te ††jnu † yena, mume,  
kakagua.





qué manera podían conseguir el maíz, entonces este joven se fue al lugar donde estaba reunida la gente, llegó, se paró por fuera de la casa y sólo se concretaba a escuchar lo que ellos decían del maíz y estas gentes no nada más pensaban en cómo tener maíz sino cómo obtener otros productos como el tabaco, cacahuate, frijol del monte, y diera para sí mismo, eso no es ningún trabajo pedir o tener maíz, ya les dijo que él iba a conseguir el maíz, que iba a ir a una laguna donde se bañaban 3 muchachas bonitas, allí cerca vivía el señor, la señora y sus 3 hijas, pues estas iban a bañarse por turno. Primero bajó la mayor, luego la segunda y por último bajó la más chica y ésta la tomó prisionera y se la llevó para que fuera su mujer y la muchacha lloró y lloró y el señor no le perdonó, sino que le dijo, yo te necesito, soy pobre, no tengo nada, me alimento de puras hierbas y raíces, llegando a su casa la encerró en la troja, allí pasó toda la noche, pero la muchacha era un

señor divino que podía pedir todas las cosas y en su momento aparecían, al siguiente día el chapil amaneció lleno de granos de maíz, frijol y cacahuate; han transcurrido cinco días y el joven ya es rico tiene todo, mucha gente acude a comprar granos.

La muchacha le pone tres condiciones a su esposo, le dice: Primero: no quiero que me digas palomilla por ser un pichón, pero tú al tomarme por esposa me has convertido en mujer.

Segundo: no me digas esposa mía o mujer.

Tercero: nunca te emborraches porque todo lo que tienes se perderá o desaparecerá y también me perderás a mí para siempre.

Este joven no cumplió con las condiciones y un día se Pero siguió habiendo maíz porque ya varias personas habían ido a comprar y una parte de maíz fue entregada a los jefes principales, por lo tanto ellos ya tenían el maíz y como ellos eran gente



Yepunij ÷ temuey u sha÷ tisha u kabi  
yegüe am÷ni teshi nenu yegüe  
abegoushi ÷ yuri amuyegüe lagunji  
tse güeikaka ukaj e ÷guaka mej  
yegüe naka tite'en, amunumij beri  
guabioushimua eke.

Puajnumerijta e ÷guaka, anakai  
punu t÷ maj bajta÷ u ÷guan, ajtainu  
jeitabeka ajtainu ÷ guaju t÷ maj  
k÷rin atene.

Ajpunuij ÷ temuey a nagüey,  
guateou juamiliate nujikuj gouye  
inika nu ÷ ÷ita÷ capujnu te touniri ÷  
teto÷, yenu tejebe, ni muagogou  
yegüe ne ni purebi, kani tita÷ tikia÷÷,  
umuat÷ ye kami mua tsaguate  
nimuabít÷n ÷ nike.

Mej t÷jnumij e nane eitena nu÷  
kiouritsej ajpunu guat÷ kaire, kabi  
sh÷na pu titebi yepu kumu tita÷ t÷ ti  
mueribe nej tenamua puaj tita÷  
guatagounit÷j nuijari guata puareka  
kanuka yuri tebej÷jtika ÷ kiourijitse  
ajtanu mume cacahuate.  
Puri ansh÷bitsata teou it÷e, ÷ teta÷

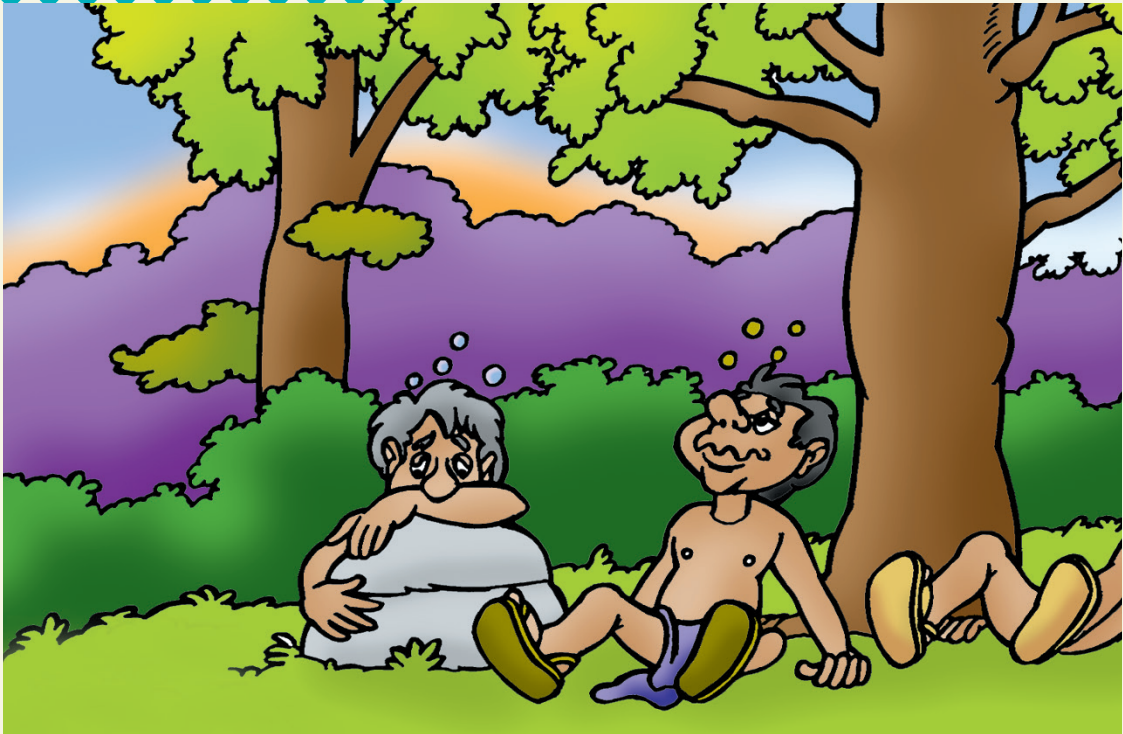
purinui kijtiana, puri naimi tijkia÷÷.  
Sheika tia÷te, muak÷ka mejnu  
tinana.

Yepun ij ÷ ÷ita÷ te taje guaika nu  
yegüe ti muatait÷tse, pejk÷ei anaj  
peyen ti ni jebe  
Sha÷.- Kani anaj ash÷ebe pej ye  
tin÷jebe t÷n palomilla, tnukame nei  
puen pinaj.

Kumu mue pinenekurebit÷ka nurinij  
u ten ÷itataka.  
Guapua.- pikaj anaj, nijebe t÷n ni  
÷ita'a Gueika.- pikaj anaj taguakoi,  
puaj puateteiguan naimi pej  
teouj÷esh'ia yet÷.

Kanaka naimi me tejne ayepu keta  
kanaka tegoupurish÷ Ne pikajke  
anaj menejtioushi. ÷ teta÷ kabi a  
namuari ÷ niukarejan taguaj  
puourene uka ÷ entetuashish÷ uke.  
"ajibe u juamilia ni juamilia  
tinatakune". T÷naj nu ayen  
tiutashata, naimi punu titiupuarish÷  
t÷nu k÷ei te ajte ait÷ te taje.





respetuosa y recta, el maíz no desapareció de ese lugar, pero como este joven era algo inquieto, un día salió a buscar tabaco y también lo encontró mientras que los jefes no tenían nada y llegó allí donde ellos hacían sus reuniones para pedir lo que ellos necesitaban, en esto llega el joven arquero con hojas de tabaco y la semilla y como siempre se volvió a sentar por fuera y empezó a fumar su tabaco, al poco rato se le iban arrimando los principales y le pidieron que les diera de su tabaco, éste les dio tabaco, hojas y semillas, todos

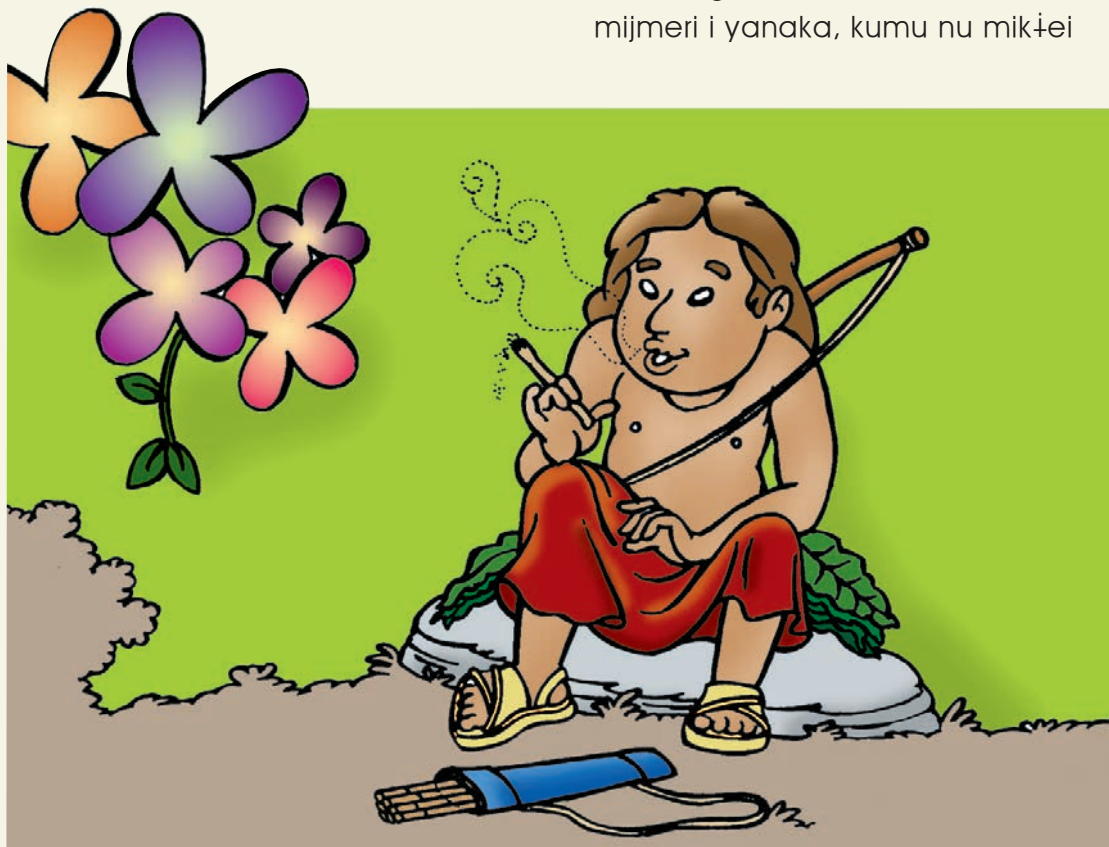
empezaron hacer sus cigarrillos y como no estaban acostumbrados a fumar todos empezaron a caer desmayados y se quedaron dormidos, este joven así como tenía dones también era vago, por lo que procedió a hacerles vagancias, orinándolos a cada uno de ellos en la parte trasera y se fue, allí los dejó todos mojados, cuando estos despertaron se empezaron a tentar las nalgas y se dijeron unos a otros, bueno creo que estoy mojado de la cola y todos hablaron al mismo tiempo, yo también, yo también y se levantaron bien enojados, y



Kapujnu uresh+ + yuri murinu jeigua  
kia+ka+mej a nanaka, ajta t+ +  
bajta+tsi tiutatuireka kumu bajta+tsi  
yuri jitse mitikaneka kami mij me+n  
youj+e u yuri, mejmeri antitiouka  
hamu tia kia+’+t.T+j nu ari youj+ej +  
yuri + temuey + eijtana guaregou +  
pera antitou nuiku+ bajta+tsi kaminu  
mejta tiyenaka anourene mentenu  
meouke a

juntabeka miuitsibe, mejta + yena  
antitioun, anu temuey ourene,  
antiyana jatsi antitu’tu, anuj  
oujyeish+ta fuera, tiyanaj t+e kaminu  
achu atejmeri jeigua tia+te  
ajtesh+re ajtanubajta+tsi + munu  
mij ataguabiri+ yena.

Goutayenata ajta jatsi gou tat+jte  
mejta aguajten. Naimi munu  
mijmeri i yanaka, kumu nu mik+ei



acordaron agarrarlo y matarlo, pero él tenía poder, se podía convertir en árbol, en piedra o troncón, cuando los soldados ya iban cerca se volvía un objeto y nunca lo encontraron, los soldados regresaron desconsolados y dieron la noticia a los jefes que por ningún lado se encontraba, y así pasó el tiempo, ellos pensaron ya no perseguirlo sino invitarlo a ese lugar de reunión para emborracharlo, dejarlo dentro de la casa y quemarlo, cuando ellos pensaban que ya estaba bien borracho se salen y le prenden fuego a la casa, pensando que allí se quemaría el joven arquero, pero como él tenía más poder que los principales fue el primero que se salió y se paró retirado para ver qué iban a hacer y una vez que la lumbre se consumió se arrimó un poco más cerca y les dijo: mira nada más lo que han hecho con las cosas de Dios y su palabra, de qué les sirvió pensar tanto y ayunar tanto, para que ahora ustedes hagan eso y se

volvieron a quedar sin los productos. Pero como él podía ser escuchado por días a él aclamaron los principales para que fuera con Dios y pedir perdón por ellos y que les volviera a conceder los granos perdidos, este niño arquero fue con Dios, le pidió que le volviera a dar de todas las semillas y Dios nuestro Señor le concedió ese favor, regresa al lugar de donde lo habían mandado y entrega las cosas y les advierte que no volvieran a hacer lo que hicieron, porque entonces si ya no habría perdón y jamás volverían a ver el maíz y este joven como no es una persona que vive en un solo lugar sino que sigue su caminar por el mundo y llega a un lugar donde hay niños encerrados, él les dice que les va a salvar y que ya no regresen a sus hogares, sino que se vayan con él, ellos aceptan gustosos y se los lleva, y sin sentir llegan hasta el cielo y estos niños se convirtieron en estrellas y el joven arquero valiente se convirtió en la estrella más grande y se dice que es el lucero que sale por la



neyen j+reka mejgua yanan muat a  
 guak+ritsenuiku, muatejnu mikutsu.  
 † temuei ajtapunuka tibekuatseka  
 men te nu bajta+se mikutsuka  
 goutsiatjamua, goushi shumuash+ u  
 k+tsata, tijnu ayen tiu'urej out+e,  
 mejtine guaj+jti mutiumuaj+esh+ †  
 puajnu muj pejtij meka



muanushisheiya munu mij jat+e  
 yemunu mij tiuishateka sheyegüe  
 nujpejti igual yegüe ne ajmunu mij  
 ajgüish+ kanuka mitininiuka, peru  
 kum+ nuk+ei sh+naj pu titebi, puajnu  
 meri beri oujuka † shantoru  
 tita+punu guateutagua te'te ari  
 pnaj, kaminu mij anaj ateou  
 mourek+ nu † shantaru miusham+te,  
 mitiutashataka nu kati yegüe ata+  
 guateguj ayemunu mij teetej  
 mitiumu ajnumiki miusham+te,  
 mitiutashataka un kati yegüe ata+  
 guateguj ayemunu mij mitiumu  
 ajnumik+.

Tike yegüe atajeben † yegüe ye  
 tacompa nerutan, ajmunumij  
 ataje anuj youmej naguaj mu nu  
 mij a ite tike yegüe kateteta  
 gueiten mejt+ nu meri ate yemunu  
 mij timuatse, puri yegüe katitagua,  
 mubek+numiki naimij kanuka kij  
 mitententetaij mentepu a naimi  
 teoubeaka † yuri ajta † yena † †  
 † taiaj tentiliouka, a pu yegüe ka  
 tiutetaishi a+punuij anakai  
 ubet+ena nu †iguasheiya mejtunu  
 † ki antetai kanu a †mua tetaka,



mañana y desde allá nos cuida de día y de noche, es el que todo lo sabe, quien luchó contra las adversidades y consiguió para que hubiera maíz y todo lo que hay en el campo de la naturaleza, según es el que se encarga de mandar la lluvia para que siempre haya buena cosecha y por ella en su honor o memoria se le rinde culto ritual al maíz meciguero. Dice también que el maíz planeño es mestizo, maíz chino también es mestizo, maíz meciguero es cora, el chaquira es cora también.

El maíz meciguero tiene su agua para que lo riegue cuando se siembra, por ello a este maíz se le rinde un ritual especial, en el mes de mayo o junio se vela este maíz para pedir aquello que donaron a la humanidad y en especial al joven arquero, o sea a quien lo consiguió y lo entregó a los principales, a todos ellos le pedían que al sembrarlo se dé bien, crezca sin problemas y les mande la lluvia del maíz meciguero para que haya buena cosecha.



t̄jnuari oum̄ beri nu ajtेश̄reka,  
shureyegüe teoutai † tejkuatemej  
yegüe tiamuataka, titane yegüe  
tiamua tebia†re shej yegüe  
gouitsibe shuriyegüe shij shejtagua  
youj†e † sheijyegüe tiutagou.

Kumu mi tenamuajaka ajtagua  
munimij nukari tinatuire tajnu  
ajtagua a†ntiutagounke †  
mejt̄iouj†ekaj a†jpunu outanamuaja  
ajtagua nutiutagou naimi t̄†  
tiushubika.

† k†rij̄tu ajtagua punuuj tianatuire  
tita†† te guabiyaka ourenenu  
oumej bajta† tsi je'eneka tiguanaui  
renuiku yenu.

Tiguaishate nashuyegüe teakia†n ji  
shejta yegüe k†ei you j†en para  
anaj†na.

Ayepunu tigou†shia te †mua urejupij  
anuj ourene oumej t†ri e keka  
mejnabiliguaka, yepunuij tigoutisha,  
nenuyegüe amua biar†ren  
perunijamua shuyegüe ouju  
yemunumij tataniu t†n je a jamua

tu yegüe oujúj muaju nu miku  
muaju sh†etari ajtanumik†ei tajapua  
enane † temuei †punu  
guateoutaguaka † shurabe t† maj  
be'e a†punuuj ta kia†'† t†karijtsata.  
Tukaritsata a†punu vitej taiteriyaka  
tajnu yuri guaipuan a†munumij ji  
teyeijtegua † yuri mecigueru. †  
planeñu nepueij punye tiyuri ajta †  
yuri t† teoumua † yuri mecigueru-  
curaj punu tiyuri ajta †yuri t† yusha.  
Ayepuij me tejne † yuri kumu  
ayenutiutashata † taja mej a k†a†n.

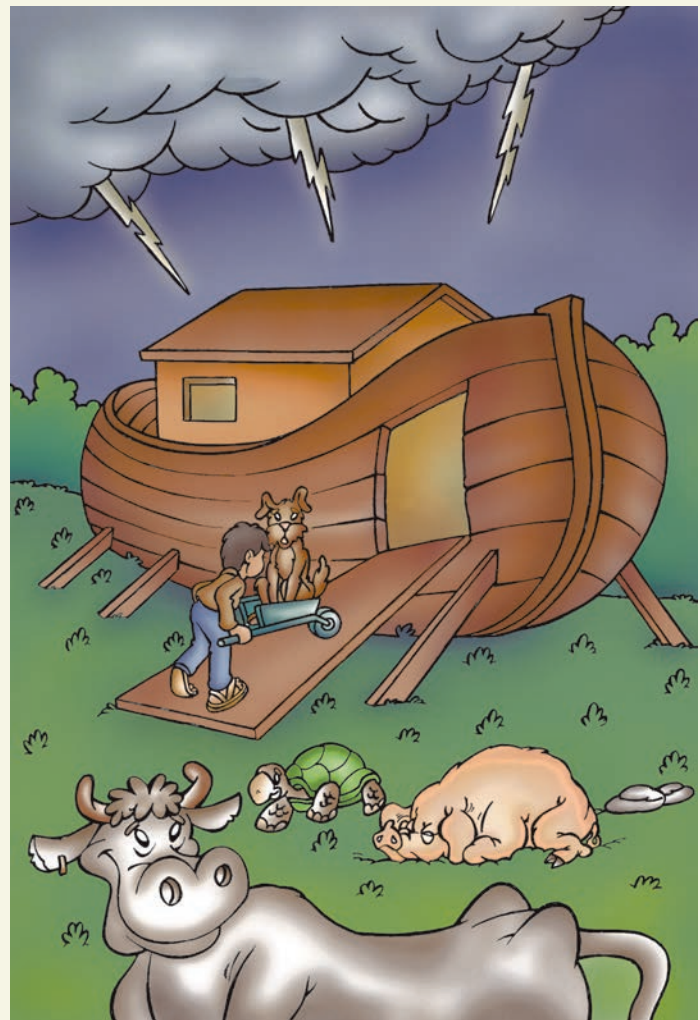
Yesenia López Canarez  
11 años  
Lengua: Cora  
Mojocuautla, Nayarit





# CÓMO SE FORMÓ LA TIERRA

**C**uentan que hace muchos años, cuando vivían nuestros antepasados se oían rumores que se hundiría la tierra y que sólo quedaría pura agua, y que entonces un señor se puso a pensar cómo se salvaría porque él no quería morir, entonces él empezó a labrar una canoa que duró un mes para terminarla, empezó la creciente del agua y él empezó a echar en la canoa cosas para comer así como animales distintos, pájaros y un perro, dicen que todo se perdió, casas, murieron las gentes que vivían en todo el mundo y que la creciente duró varios días pero poco a poco fue bajando hasta que se secó y la canoa fue quedando encima de la tierra y que el hombre no se animaba a salir para tentar la tierra para saber si estaba dura,



# JAXA'K JUM DU GU DĪBĪR

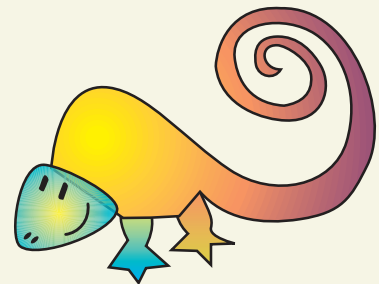
**T**u há'ga am gu já'tkam mi' oydyá', na sap gu dĭbĭr tu surnia', puru sudai' sap jix maxka', gu dĭbĭr Cham jai'ch ka', ma'u ma'nkam pui' kaich na sap jaxa'k duñia' na cham mukia sap, ma'u canub sap júp duñia' va', ma'u masa'an duraro na tĭmu' va', guio na sap va ba'i' va ji tĭs gu sudai', gu dĭbĭr mĭjtĭ ji va suday'chĭr, gu ma'nkam mĭ xix iouo canubtan, mán gu u'i', man gu gagox, guio jái' mas, bĭx gu vá'bak mai'gu+imĭt, mumĭt gu já't kam bĭx, nam mi' o'iñkat dĭbĭrta'm, guio sap nat mi'ji ga gu sudai', gu canub damanva' vi gu dĭbĭr jix moik, gu chio'ñ cham jum animarkat sap na mi' tĭ kĭispa' dĭbĭrta'm, naguí' jix chu dú'npik-kat, jót va man gu u'i', na jix javok na cham mi dúpñia', solamente sap gui na mas jix javok já'mna gu tildillo dyi sap va mi ji tat mĭra' gu

dĭbĭr no' bax cabak, na mi va jitĭm, mi' sap xi dap guio va' óm' gu toona'n, mi' va' sap mi irĭda' júñdaram gu ák, dyi' u'i', nat tata gu dĭbĭr no vax cabak, dyi' va na tu ja há'ga gu chio'n pera sap cham gustavo pui' na jaxak vi gu dĭbĭr bĭx six parejo kat, cham jáichkan gu o'dya, guio gu a'ak, mi jot va man gu u'i', na gu á'nankĭn mi' tĭ gĭvichpaga' para ña mi pum jum duñia' gu a'ak guio gu o'idya, pui' ják tum du, bĭx gu jai' animales mi mĭt xi dyoncho dĭbĭr tám pui' jak ĭp jum dĭ gu o'i'ñgan, gu chio'n guio gu gagox mi oi'ncha mĭt, jup dumĭt gu ja va'ak, gu'chio'ñ tu juanda'va, guio gu gagox va jir ĭp jum du uvi, mi' tu paidyida' va' gu coi', mi qui cham, na pai' duk gu chio'ñ mi' haya' va' gu koi' vax baika' va', cham matua'ka na jaroí' tu baidyi da gu koi' hasta ma'nim xim ĭxchu mi' tĭ na gu gagox uvi ĭp jum du gu jogui'ñ mi ja'p xi dai, gu



entonces pensó mandar al animal más liviano para que no pudiera hundirse y eligió al tildillo por más liviano y patas secas, pero al bajarse se resbaló y se lastimó una pierna, que desde entonces así quedó, que camina por las orillas del río o arroyo chuequeando, porque fue el animalito que probó la tierra si estaba dura y que el hombre siguió planeando que no se le hacía bien como había quedado la tierra plana o sin cerros y entonces de la canoa mandó a un chihacate para que con sus alas cortantes fuera a machetear la tierra formando cerros y así lo hizo y así fue como se formaron los cerros, una vez que ya estaba todo listo soltó todos los animales para que volvieran a vivir en el nuevo mundo y él se puso a vivir con su perro y construyó su propia casa, el hombre se iba a trabajar y el perro se quedaba cuidando la casa y cuando el señor llegaba ya había tortillas y el señor pensaba que quién hacía las tortillas y así pasó un largo tiempo, el señor un día se hizo como si se hubiera ido de

trabajo pero se quedó espiando quién llegaba a hacer las tortillas y que entonces el perro se estiró y bostezó y miró para todos lados, se quitó el cuero y se convirtió en una mujer y se puso a tortear, en ese momento salió el señor y agarró el cuero del perro que se había quitado y lo metió debajo del comal donde estaba ardiendo, la mujer se quedó triste y llorando por lo que hizo el hombre, entonces el hombre le dijo tu serás mi compañera o mujer y así formaremos una familia y cuentan que así se formaron las nuevas familias de esa pareja, y así se inicia la vida del nuevo mundo.





chióñ va mi hay m̄i gu  
jo'ó' pui'va vi gu uvi, suak  
va' sap na mi m̄iñ gu  
joguiñ pevo pui' ja'k mi vi  
ja'mna uvi, pui t̄'n va gu  
chióñ ap jir giñ uvika' pui'.  
va a'al via'ka'ich, ja'mija'k  
ɬp tum du para na mi jix  
maxca' gu já'tkam ya' dyi  
oi'ñgan.

Mauro Alejandro Muñoz Rafael  
9 años  
Lengua: Tepehuano  
Huajicori, Nayarit



# LA LEYENDA DEL ENANO DE UXMAL

**H**ubo una vez una viejita que andaba pidiendo limosna, durante los días que andaba pidiendo limosna de repente pasó en una casa donde le dieron un huevo, contenta se fue la viejita a su casa donde vivía solita sin que nadie la acompañara, se dijo así, no voy a comer este huevito, lo voy a poner junto a la candela, así lo hizo envolviendo el huevo con un pedazo de ropa, poniéndolo en una jícara y diariamente cuando amanecía lo iba a acechar diciendo -diosito haz que este huevito me dé un nieto porque no hay nadie que me acompañe. Así pasaron los días, la viejita seguía saliendo a pedir limosna, después que llegaba la tarde regresaba a su casa a descansar y un día menos pensado fue a acechar el huevo y de ahí vio a un niño pequeño más chiquito que un dedo y diciendo hay diosito te doy las gracias de haberme concedido este deseo y abrazando al niño dijo

-hijito mío, desde hoy tú serás mi compañero-, así pasó el tiempo, el niño no crecía porque era un enanito, era muy inteligente, decía entre sí, por qué lo cuidaba mucho, se aburría jugando y encendía su candela, cuando iba su abuela a jalar agua tapaba mucho el fogón de la candela y le decía a su nieto: hijo no vayas a escarbar el fogón porque te puedes quemar y así el niño se quedó pensativo diciendo: qué guardará mi abuelita en ese fogón, así pasaron los días, siempre pensando el niño sobre el contenido del fogón y un día antes de irse su abuela a jalar agua le hizo al cántaro un hueco en el fondo, al agarrar el cántaro su abuela fue a jalar agua en el pozo, pero por más que le echaba agua al cántaro no se llenaba por el hueco que tenía en el fondo, y así al enano le daba tiempo de escarbar el fogón, de repente al estar escarbando apareció un platón el cual sacó y lo sonó tan



# UTSIK BALÍ TIU KABLIT TI UXMAL

**Y**an bin u tenía ke' utul chan xnuok ku man u kat caridad san samal chen tiu p'e k'i ne ka man Tiu pe' naje ka Tsatí upiel je' ki makyol le chan xnuoko' kabin yalká tutanae tux ka jan tu jun mix mak la k'in tik ka tialas beya mati ni janle je a min ka in Tsa' tu chun kák beytu mentilas ka tutsa' tiu péel luoch sansamaleku binuchenet kiakbeya' jaja ik'u tsa tene' te chanje a ka tsa ten un tul in huabil tu men minan max la k'in ken bey man ya bach k'ino be le chan xnuoko' laili u k'atik caki dade ku tso le ku tarde chale kusot tul hail jele che u p'e kine kabin un chenet le je, katiale' u tuchan xi pal chichan bucal upél u yal u k'abe' katia' la beya ja ja, ku' kin tsay ktecho uyutsil u chak xipalo' katia la beya desde belae tech kanala kinte beyo' ka man yabach ki no 'le chan xipalo matu nojoch ta tumen un tul chan enano pero jach yan u nat kutso le' kiak beya' baxten inchiche' jach ku kalan tik un chu nekák le kan chi ku chája' teche no' kumukuk un ka'k

kutsole ku yak tiuyab, le bika panle káko' pal pero le chan xipalo' kaju pu' tuklik bax yante'chun kako' chenti u pekine ka bin un chich chajabe ka tu menta uop'el joltile pu'uulo' utial u chich kabinchajá yon chén jelo je buka ja' ku pay tike le



duro que se escuchó el sonido en todo el mundo, llegando hasta el palacio del rey de Uxmal, diciendo así que aquel que sonaba el platón iba a ser su sucesor en su trono, mientras su abuela al escuchar el sonido tan recio corriendo fue a ver a su nieto, al llegar vio que el niño tenía en la mano aquel objeto que había hecho el ruido y dijo así a su nieto hay hijo te va a mandar a buscar el rey de Uxmal, así fue que a los pocos días lo fueron a buscar unos soldados diciéndole: " por órdenes del rey, nos acompañes al palacio", pero dijo su abuela así, hijo antes que te vayas te voy a echar mi bendición, y así lo llevaron al palacio, llegando dijeron los soldados- señor rey aquí le traemos a ese niño que usted mandó a buscar, entonces dijo el rey - llévenlo a un cuarto y denle de comer, así el niño quedó cómodo. Al amanecer el rey lo fue a visitar, llegando se saludaron diciendo - buenos días señor rey - buenos días niño, saliendo al patio ahí frente al palacio había una manta de pochote con muchos frutos y le dijo

el rey al niño - si no adivinas cuántos frutos tiene el pochote pierdes la vida, el niño le contestó - señor rey los frutos son iguales al tanto de cabello que tiene su cabeza; así a ver si es verdad habló a un soldado y contaron los frutos del pochote y su cabello dio exactamente el número igual y el rey dijo - niño me has ganado pero ahora vamos a otra respuesta. Tú vas a hacer un muñeco de



puulo' matu chupu' tumen mentan  
 tiupeel jul ti le púulob jex ula la ja'ti  
 matu chupu le p'u lob beya le chan  
 xipalo ancha tiempo tiupanikle  
 ka'ko' chentiolo ka chik pa u p'el  
 platón katu menta unjun jankame  
 uyah tulacal yukol kab kakuchtek tu  
 Ka jai señor rey alan beya le  
 maxkunu ment unjun le platuno  
 letikuno ment u.

Jeí rey ka u yamen uchich lo  
 jumóka tialima chan men u yabi le  
 ba tumen ta u jumo' katia bey ma  
 chi cha'o y in huabil yano a tuxtal  
 ch'abi men u rey, uxmal beyo' man  
 hua jaybe kine. ka ta ya bach pook  
 keulo' chayk.

Lechan xipalo' ka tialo beya' yan a  
 bin etel toon tu nail señor rey pero  
 antes u bisa le' ka tiala uchiche' in  
 huabil painin tsa, ktech inbendicion  
 beyo' ka bisah tunail señor rey lek  
 tasa tech le chan pala' katia la' le  
 rey. tsaych te na jo'le ka tsas cha je  
 kabin ilb, men e rey. ka ala timene  
 upé ixnat telo jonah le nojoch hajo  
 yan sun pe' u kul pochote ya yicho'

ka ata ti me ne reyo hua ju na tik  
 Jaype uyicho le cheo katu nukal le  
 chan xi palo katia la beyah señor  
 rey le buka utsotsela pole buka yan  
 yich le pochoteo' katu tána el pook  
 keolob ka tu xo kol uyic le pochote  
 ka ilabeh leyanti lexakbal uyich le  
 pochoteo ka tiala le reyo' ta' janar  
 tes pero beho ra kox Tulakix nat. kox  
 mentikutucha mak jetel je baxake  
 kutsokolik menti ke' pulik ich k'ak tial  
 ihk maxku yax kastali le reyo katu  
 menta utial detunich le chan enano  
 de kat beyo' tula kine ka ta'b le  
 kako y kaka tu pulo ich le k'a ko le  
 utial le reyo jabi le utial ke enano ta  
 jih kasuná tanika tia le reyo ta ga  
 narten pero kox baxtik utsok  
 apuesta bink mentan huata ganar  
 te neh ka ocupartik in tronu sama  
 las cuatro de la tarde teh aktan te  
 in palacio tibikbae le apuesta le  
 may kun pabi loo jun pel tuk tu  
 pode hua ma kime kuja nar be yu  
 le chan xi palo kajo po

Tu klik te ke yanu ki mil ka ala ti  
 men u chich le hua ka tu kli ko  
 beho ra kinil tsa ta poul u péel tok





cualquier material, tú haces el tuyo y yo hago el mío, los cuales lanzamos a la hoguera. El rey lo hizo de piedras y el enano de barro, así al día siguiente se prendió la hoguera y juntos lanzaron sus muñecos al fuego, después de consumirse las leñas, el muñeco del rey se quemó, se volvió ceniza y el del enano se quedó más cocido porque era de barro y así ganó, dijo el rey, me ganaste otra vez y ésta es la última apuesta que vamos a hacer, si me ganas ocuparás mi trono, va a ser mañana a las cuatro de la tarde frente al palacio, la apuesta consistirá en que se rompan 100 cocoyoles en la cabeza, aquel que aguante ganará, y así el enanito empezó a pensar que esta vez sí se iba a morir, pero de repente se acordó de su abuela y la fue a visitar, llegando le dijo a su abuela - abuelita- mañana en la tarde tengo una apuesta con el rey, se romperán 100 cocoyoles en la

cabeza de cada quien, el que aguante ganará; eso estás pensando, ahorita te voy a preparar en tu cabeza un pedernal que no se notará y así lo hizo, y se despidió.

Al día siguiente se presentó en el lugar de la apuesta, estando frente al público el rey dijo: respetable público, estamos jugando una apuesta con este niño, consiste en que se le rompan 100 cocoyoles en su cabeza, el que aguante ganará y así el que gane será coronado como rey; preguntó el rey al niño quién sube primero y dijo el niño yo subo primero, y así chiflando contento se subió, empezaron y el niño aguantó los 100 cocoyoles, asustado dijo el rey, ahora me tocará a mí, se inclinó y le pusieron el primer cocoyol y al pobre rey se le rompió la cabeza y así el enano contento y orgulloso con su corona fue coronado como rey de Uxmal.





tunich ku tso le ka bin tetu tan le  
 mako tiale apuesta etel le reyo  
 señores be heya in ka in ka xupe  
 apuesta yetel le chan xipalalupabal  
 loo tuko tu pupi katal u tul le max  
 ku ganare ku coronarta ujel rey  
 katia labey le reyo' max ku yax  
 nakal tanil katia la le enano ten  
 tuchen xu xube ka nak tanil ka pah  
 loo tuk tu pod le reyo jakanyol  
 katiala u yeme, le chan enano tu  
 chen xuxu utsole ka nak señor rey  
 ka tuchen china u Pool yax tu ke'  
 kimi tumenta jela ka ganar na le  
 chanenano ka coronar tabe u jel  
 rey ti uxmal bey tso kik le chan  
 tsikbala' ukabilil uxmal

Juan Carlos Pech Torres

12 años

Lengua: Maya

José Ma. Morelos, Quintana Roo



# EL DUEÑO DEL CERRO

**H**abía una vez un hombre que tenía la costumbre de salir todos los días a cazar animales sin pensar que algún día podían acabarse.

Era bien conocido aquel cazador que siempre llegaba a su casa con mucha carne de venado y puerco de monte. Pero de tanto que cazaba, el dueño del cerro se enojó al ver cómo muchos animales de campo se iban acabando y cómo otros quedaban heridos hechos una lástima. Un día, cuando el hombre estaba batiendo su pozol en el arroyo, pasó por ahí cerca un hermoso venado, entonces agarró su rifle y le disparó en la pata.

El malvado cazador siguió persiguiendo al pobre venado que iba cojeando entre los árboles, hasta que se detuvo cerca de una cueva donde había una manada comiendo hojas.



# IYUM WITS

**A**ñ ābi juntyiki wiñik ñāmāl ābi che'mi loke tyi xänty'e'el tyi jujump'e k'in, maañik mi pensaliñ cha'an mej tyi jilel jiñi bältye'el.

Wen kãñälix jiñi wiñik che' belé k'in mi k'otyel tyi yotyoti yik'oty k'ábäl ibätyá mé yik'oty ma'tye chityam. Ché ka'bālix woli tsänsañ, jiñi yum wits tsá mich'a che' tyi caji kél wolix ijile malel iyälak' yik'oty ché bajché mi lówelob kãtyā, p'ump'uñob a'bi.

Jump'e k'in, che'ñak jini wiñik woli ipuk' isá ya tyi pa'ole ja' tsá ñumi tyi läk'al junkkojty lekaxbä me'. Ché jiñi tyi. Ch'āmä ijuloñi', tsá ijulbé tyi yok.

Jiñi tsuku axän tye'el tsá caji säklañ majlel jiñi mé wolibä mech mech majlel ya'tyi tye'el, jintya ché jiñi tsa wa'li tyi läk'ä jump'e ch'eñ yā ba'añob junmujch' woliyobä tyi k'ux yopoty'e'.

Jiñi wiñik tsá iñatyä cha'an k'otyjem iyoralej itya jiñi ka'bäl mé machbä muk'ik tyi bāk'eñ. Horajach

tyi tyo'isä ijuloñib, ché woliyix ikaje ityum, jump'e ty'añ tyā lembā tyich'eñ tsa' iwa'choko:  
iMach atyojmisañ ajuloñi, nāch'tyañ ktyañ!

Li axätye'el tyi k'ele majlel ya'tyi ch'eñ ba'mi lok'el jiñi ty'añ, itsā kaji ik'el yá lok'el juntyiki la ktyaty polokña isäsäkbujk.

-¿Maxkiyety?- Tyibāñä k'ajtyi jiñi axänty'e'el.

Joñoñ iyumoñ wits. K'ele' kcha'an ché bojché béle k'in p'ump'uñ atsänsañ jiñi kälak'- tyi ja'k'ä jiñi la ktyaty.

-Isujmāch ché mi kcha'leñ xänty'e'el cha'an yom uch'e kalobilob- tyi kotya ibä jiñi wiñik.

Ma'añik mi kechäkiñ awombā ak'ux, cojach jatyety kälälix mi atsänsañ me', ma'añik mi awāk' tyi p'ojlel.

Yäk'oty ja'el kabäl kälak' lojweñobä, kele bajche' yilayob ixbā

Päklajtyikob- tyi tyuch'u jiñi iyum wits wen mich'ix. Ya'i tyi cha'alä:



El hombre creyó que era su suerte por haber encontrado esa gran cantidad de venados que no se espantaban.

Preparó su rifle y justamente cuando estaba a punto de disparar, una voz que salía desde la cueva lo detuvo:

- ¡No dispares tu rifle y escucha mi palabra! .-

El cazador miró hacia la cueva donde salió la voz y vio que empezó a salir un señor que vestía una ropa blanca y larga.

- ¿Quién es usted? – preguntó con miedo el cazador

- - Soy el dueño del cerro. He visto cómo todos los días matas sin lástima a mis animales – contestó aquel señor.

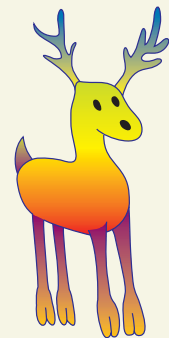
- Ciertamente me dedico a cazar porque mis hijos necesitan comer – se defendió el hombre.

- No prohíbo lo que necesitas para comer; pero tú cazas muchísimo venado y no permites que se

reproduzcan. Además muchos de mis animales se encuentran heridos. ¡Mira como están aquellos que están echados! – señaló el dueño del cerro muy enojado, luego dijo: - Ahora te quedarás para curar los venados heridos y estarás aquí el tiempo en que tardarán para sanarse. Cuando llegues a tu casa le dirás a tus compañeros que cuiden lo que hay en el monte.

El cazador comprendió, muy obediente y triste empezó a buscar agua para lavar las heridas de los venados.

No sintió cómo pasaron los días y las noches durante un año en que estuvo en la montaña y cuando fue liberado contó lo que le había pasado y jamás volvió a cazar animales del campo.





Wa'liyi wä mi akätyä ats'äkañ jiñi loj weñabā me', ma' ajalejel jintyo mi tsoy añ. Ché mi ak'otye tyi awotyoty mi asubeñob jiñi apí'ilob cha'añ mi ikāñityañob añbä tyi ma'tye'el.

Jiñi axāntyē'el tyi ich'ämbe isujm. Wen ch'äyemjax, orajach tyi caji isäklañ já cha'an mi pokbeñ ilojweñal jiñi me'ob.

Ma'añix tyi yu'bi bajche' tsá ñumi jiñi k'iñ yik'oty ak'älel jump'e já ché ch'äj añ tyi wits. Che' tsáix kajliy tyi yälä chu'bä tyi cha'le ima'añix tyi chänkaji itsänsañ jiñi ibäl ma'tye'el.

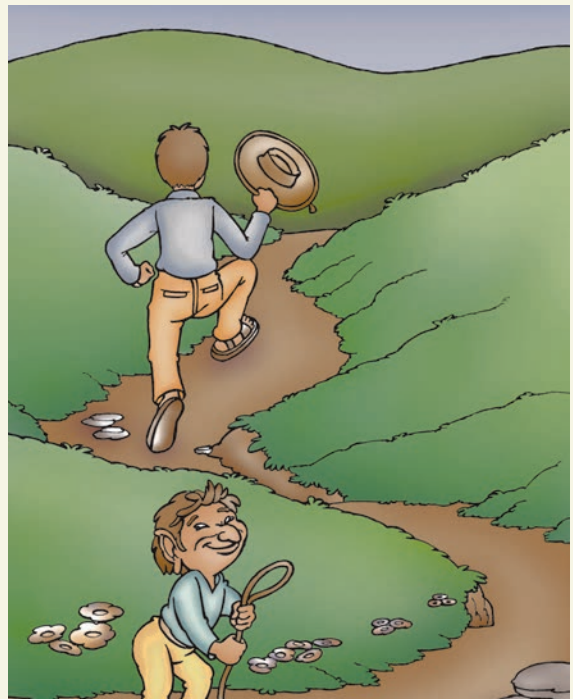
Alfredo Jiménez Martínez  
15 años  
Lengua: Ch'ol  
Salto de Agua, Chiapas



# LEYENDA DEL DUENDE SANTIAGUILLO

**E**n una ocasión en el corral de mi casa amaneció un caballo que en su frente tenía una trenza. Mi papá nos platicó que desde hace muchos años en mi comunidad existe un duende llamado Santiaguillo y que los vaqueros lo invocan cuando se les extravía una vaca o un caballo para encontrarlo; cuentan que el duende juega con los animales haciéndoles trenzas y que por las noches se escuchan sus gritos arreando el ganado y en ocasiones también de día. Cuenta mi papá que cierta vez, muy alejado del poblado, un vaquero que andaba pastoreando los animales entre la serranía escuchó el grito muchas veces y al fin el duende enfurecido se le presentó y empezó a pegarle con una reata que llevaba hasta las

orillas de las primeras casas, el vaquero ya nunca volvió a imitar al duende. Por eso si miras a un caballo con trenzas que difícilmente las personas pueden destrenzar, es porque el duende Santiaguillo ya ha hecho sus travesuras.



# U RUENDE SANTIAGUILLO

**J**extul juapo corralpo wupo cabay wico pariam coba mejecu jipureka yeu makchukay.

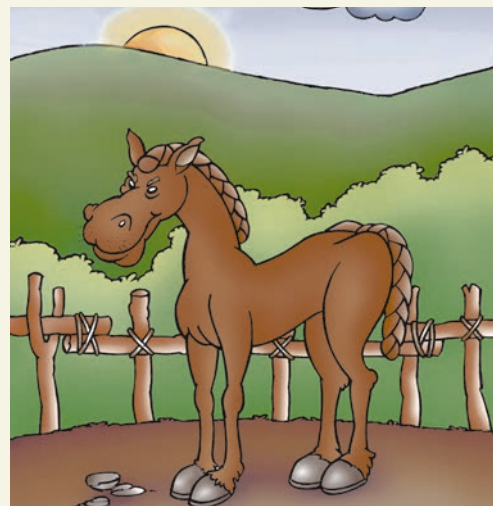
In paa itom eteywak jak weitana beja tebettuk itom joarapo wupo ruende jiapame santiaguillo tuk tewak wanaytuk jume jarillero a baysawekam akim a nun nuk nabolim bem taruku wakasta o kabayta a teubechivo awa bittuana.

Wanelim eteywa utuk ruende nabolim maytuk yeyewe wikoparim aun jojariaka entok ka machiaktuk chayeka ume nabolim janake, jamekwey wey ket taayepo.

Nely jiawa impaa sextul joarampo mekka wuepu jarillero ume a nabolim jibotosimey juyapo cawimmechi wanaytuk uka ruendeta chay jikajak u jarillero a mamatok wanay u ruende

santiaguillo aw yeu machiak omtilatata reatawak a bettayteka joam mayoak a yeutojak u jarillero beja kaybu ka ruendeta mamatok si cabayta bichak ruende santiaguillo amak ka yantia suk.

Ma. Guadalupe Ayala Flores  
9 años  
Lengua: Yoreme  
Los Capomos, El Fuerte, Sinaloa









EL MISTERIOSO  
PODER DE LAS  
FLORES

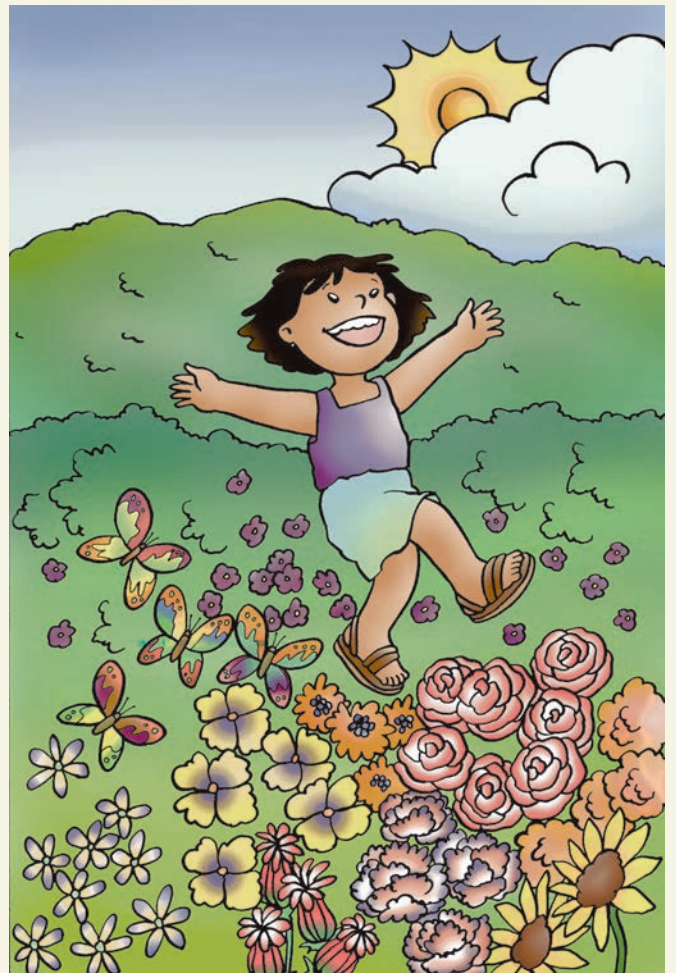
# LAS FLORES

**A**mí me gustan las flores,  
que hay en mi región de la  
montaña, porque todas las  
mañanas cuando me levanto,  
llega hasta mi olfato ese olor a  
miel.

Me gusta vivir entre las flores  
por eso las cuido y las siembro  
y solamente las corto  
cuando las necesito.

Llevo flores a mi templo,  
pongo flores a mi Dios,  
y a los difuntos también les llevo  
y a los enfermos también los cura.

Sobre una mesa nunca me faltan  
porque conmigo ellas siempre  
están  
y cuando yo muera...  
entre las flores quisiera estar.



# KI'I (ri naku'mu)

**I** kun nani'gu xu'gi ri'i  
 di ri'ga na ku'ba xtáa  
 numu ri mbamba mí'chairidu  
 nagu'xun  
 najkanu' ndu na rako', natsun xuu  
 yaa.

Nani'gu maxta' majiu'n  
 ikango' nañaun mi nadu  
 indio' narajtu  
 ri'du ndayo majmiu.

Najka ka'gu ri'i na chikuwin,  
 na'gí rili na xtaa ánulu  
 mi najka ka'gu rili inú wa'jin  
 mi xukin nuni tana bi nakáñun.

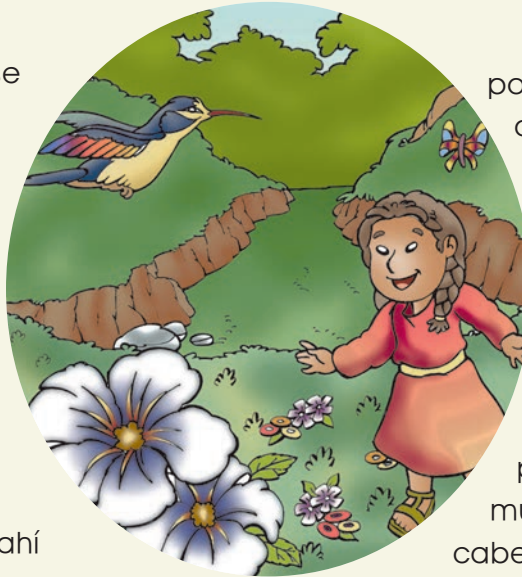
Na inu mexa nangua iyo  
 numu ri gajmi mba kamu  
 ri'du gakáñu . . .  
 gajmi ri'i nando maxtá.

Gloria Sánchez Villalba  
 8 años  
 Lengua: Tlapaneco  
 Zapotitlán Tablas, Guerrero



# LAS FLORES

**Q**ué bonito se ve aquel llano, donde se encuentran las flores lindas de muchos colores, tienen sus aromas muy perfumadas que adornan los campos; cuando siempre paso por ahí me da el perfume agradable de las lindas flores. Veo volar un sin número de mariposas muy lindas y bellas de muchos colores, las abejas y las chuparrosas que parecen despegarse de aquellos pétalos, el pasto verde de los llanos donde crecen las flores hermosas; cuando miro a lo lejos, veo las flores de colores como ver a la primavera. Las flores que son muy pequeñas, en la parte central, están rodeadas

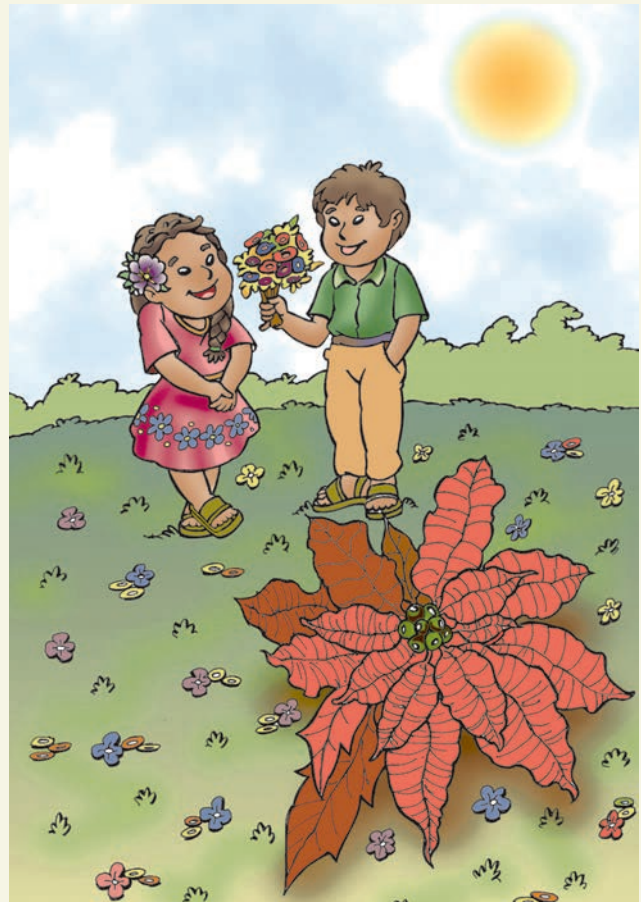


por hojas de colores que se han modificado que hasta parecen pétalos blancos, rojos, lilas, anaranjados, que alegran los hogares, los jardines y los parques, algunas mujeres adornan su cabello con ellas, los novios les dan a sus novias y los muertos reciben coronas de flores. La nochebuena seguramente ya la conoces, te habrá acompañado alguna vez durante la nochebuena a la que debe su nombre, porque es una flor de invierno, es una planta muy mexicana, cuyas flores son las pequeñas partes de color amarillo, unas hojas modificadas de color rojo son el bello marco que las adorna.



# GU YOXI'

**M**ui' gix max gu yoxi' sap, lillim jix a'baram sap, joidyam sap tutui' m'jak naiñ pai' xi t'f n'f'i'ndaiñ, yoxi' jix a'baram, b'fx gu já'tkam via'am mi' nam pai' oi'dya, mi víaam gu yoxi', na sap va' gu ja jokmar guio gu m'f+m'f+b, guio u'i', xi'xil, b'fx mi' yoxi't'f'r dadá'am, nam mi' tu kua'daam gu m'fbat, bía'gu yoxi', b'fx tanol mi' tu xio' panda, am, lillim jix i'ob, mi' dudua'am dyi' m'vat k'n, jix a'var gu jagan dyi' u'ux, panas na jir yoxi', guio gu guio't'f'r cam, gui ux'ch'f'r, lillim jix tu avar joidam tu tatda' va' panas na cham vióka'iñ jix covan caiñ, cham ta-homka'iñ, n'f'gu'f' joidyam tu t'úi'ka, na cham j'fxdya ca'okaiñ gu chichioñ viapma' gu t'f't'f'ya mi' tu ja makdaam gu yoxi' para najix bai' jum tatka'am.



Benita Flores González  
Lengua: Tepehuano  
Las Guasimas, Huajicori, Nayarit



# LA FLOR Y EL ÁRBOL

**H**abía una vez en la estación de primavera, una linda flor que disfrutaba al máximo la dicha de tener vida, un día al amanecer, sintió que el sol alumbraba a la tierra más que nunca. Ella en ese momento se puso triste y al verla el árbol le preguntó ¿Qué tienes florecita?

Flor: Estoy triste porque pronto moriré

Árbol: ¿Por qué lo dices?

Flor: Porque ya se aproxima el verano y hará más calor y yo no viviré más, me secaré. Dichoso tú que eres árbol y puedes vivir más tiempo.

Árbol: No creas, yo también moriré porque muy seguido vienen a estas montañas leñadores y tengo miedo que me corten y me hagan leña.

Flor: Es cierto, cada vez se acercan más a este lugar, pero no te



# NÓ'Ó DONÍ NÓ'O 'BÖIZA

**M**i ja nar pa ha ra ngó ya nkämi nar doni xan nzä ge xañño ran johya de da mets'icar nzaki, Nar pa ja mi hats'i, bi zö ge nó'ó hyadi mi yot'i nó'ó ximhöima nts'edi de nu'u mara ya pa. Ge'a bi ñutsy dega dúmui né mi nu nó'ó böiza bi yóni: ¿Ge temé gi ja tsi doní?

Doni: Din ndúmur ngetho ngútia maga tú

Böiza: ¿yo'ágimó?

Doni: Ngetho ya ba 'ñehe nú'u ya pa xa pa hyadi né mada pat'i né núga hinga maga bui', maga ot'i, n'a Johya nú'í, ge gi n'a 'böiza negi tsö gi 'bui xi ma ndúnthí ya pa

Böiza: Hina yo gi 'ñéme, núga né maga tú ngetho xingu nhyaxtho bi éhé núgua ha t'oho ya xu ne di tsú da tsengagi ne da njaka gi yaza.

Doni: xa majóni 'nandi y kwat'i magef'pu nuwa ha ma höihu pe, hingi túrimui, nu'bya ya pa, hindi thopi ya löi da tset'i ya böiza, ha núje, ya doni, hó da tsö da ntukagihe mina ga 'yothe ko ra pa hyadi.

Böiza: Xa majóni nó'ó gi mó

Doni: Núga honse di teha n'a ra ngó nk'a'mi itema ndunthi'a, nu'i gi bu'i ma ndúnthi ya pa.

Böiza: Hó pe ko, ra nzoho de ya pa hyadi né ya tse xan atsogagi , Nu'bu xa nk'ami, nuga xan nk'a'migi né ndúnthi ya ts'int's'u da tsö da bui ha ma 'ye. Ko ra tsoho tse tu ya ts'int's'u o di ma mara ya hö o ¡Nar dúmui di póhu ge gathe nu'u duo pets'í te da góts'í!

Doni: Hó hontse 'bui ga tohmu de ge nu'u di 'bu he ha ya nk'ami da gohi ha ma thiñóhu né ga pe'su nhyaxtho nó'ó t'óhó de





preocupes hoy en día está prohibido cortar árboles y en cambio a nosotras las flores si nos pueden cortar o secarnos con el calor.

Árbol: Es cierto lo que dices.

Flor: Yo tan sólo vivo una primavera ¡qué tanto es! Tú en cambio vives más tiempo.

Árbol: Sí pero con la llegada de los días calurosos, de los fríos me hago feo. En primavera soy verde y muchos pajaritos pueden vivir en mis brazos. Con la llegada del frío se mueren los pajaritos o se van a otros lugares. ¡Qué triste es aceptar que todo lo que empieza tiene que terminar!.

Flor: Sí, sólo existe la esperanza de que lo que vivimos en esta primavera se quede en

nuestros corazones y mantener vivo el sueño de que quizás algún día nos volvamos a encontrar. No sé si aquí o en otro lugar, cuando eso suceda hablaremos de nuestras experiencias.

Árbol: Tienes razón te deseo que descanses bien florecita.

Ambos se despidieron pero no se dicen adiós sino un hasta siempre porque los dos desean volverse a encontrar en algún momento o a lo mejor en la próxima primavera.

¿Te puedo pedir que hagas algo? Tú que has leído el cuento, cuida a ese amigo que está siempre contigo, porque es triste estar solo, yo tengo a mi amigo con el cual comparto todo ¿y tú?





na pa ga penju, ga ntheua  
hindi pódí numu núgua o ma  
n'a hòi, xta nja nuná nthogi  
ga nóhu de ma feniu.

Böiza: majóní di ne gi tsöyö xa nño,  
tsi doni.



Gatho yonjó'í bi nhyegi pe ge himbi  
'ñéná nk'athu, ge ga ntheu ma n'a  
pa, nge'a gatho yoho ne da mengi  
da nthe ha ma n'a tsi pa o xahmó  
ha ma n'a ra ngó yank'amí.

¿Da tsö ga ö'a'i gi ja n'a mefi? Nú'í  
ge xka néhé núná 'bede, sú nó'ó  
mpódí ge 'bui nhyaxtho ko nge'i,  
ngetho n'a thúmui da n'muse n'a,  
ha' di pets'í ma mpódí ko nó'ó di  
n'hyeme gatho ìxi nú'í?

Aniceto de León Álvarez  
8 años

Lengua: Otomí  
Sabino de San Ambrosio, Tolimán,  
Querétaro



# LA FLOR ROJA

**L**a flor blanca parece leche de mi vaca, la roja parece sangre de mi corazón que en el pecho llevamos cada uno de nosotros, qué bonito las flores que conozco, las flores del campo que lucen como Dios, la flor blanca como la nube del cielo, piedra blanca del campo, corazón del bolillo que cada mañana lo conozco, la roja parece sangre de mi corazón, qué bonito, qué linda las flores de mi tierra y qué linda se ven las casas, como una huerta de flores, qué lindas con las florecitas colgadas en las casas y en las escuelas, qué bonito donde se ve una flor roja, qué linda se ve cada flor. En las casas cualquiera tiene flores colgadas en la puerta y se ven muy bonitas, con el patio limpiecito, todos se enamoran de mi flor roja y en el cerro hay unas flores rojas y rosas; de las rosas dicen qué bonita flor rosa, como una ropa, se parecen a la roja como sangre y como una tela roja de mi corazón bonito.



# LA FLOR ROJA

**R**a doni ra f'axi di nhneki ñgura bay'o degandamfri ra theni di nhneki degagi ra ndate theninera tiña hatsi nara donima hotho dipadi tengua nuya doni dera b'atha di hueti ngu a Jua ra doni ra f'axi gura gui dema hetsi nera do ra f'axi dera batha, ra mui ra thume di handi tat'a xudi dipadi hanja di nhneki gura theni nera ndate xima hotho dema hai n'e xima hotho gatho ya ngu dega tsut'a doni gatho, ya doni ma hotho de ma hai xa f'suta haya gosthi ngu nehaya ngunsa di xi mahotho habu di nhneki na ra doni dega theni xidi nhneki ma hotho ngu na ra f'axa dutu ma hotho di mädi ya thutme ja ya doni xima hotho hajuu nara theni dega doni xima hotho.

Guillermina Hernández Hernández  
12 años  
Lengua: Hñahñu  
Cardonal, Hidalgo.



# UN ABUELITO Y UNA ABUELITA

**H**abía una vez una abuelita y un abuelito que les gustaba mucho la flor, un día fueron a buscar flor para que lo sembraran y se fueron caminando lejos, cuando de pronto encontraron un lugar muy bonito donde había mucha flor, y el abuelito le dijo a la abuelita, ¡mira qué flor tan bonita! y el abuelito dijo ¡vamos a traer esa flor! y se fueron en donde estaban las flores.



Y él los quería cortar y ahí estaba una cueva, de pronto una voz dijo ¡no cortes esa flor porque es malo!, los abuelitos se asustaron y se regresaron a su casa, se preguntaban ellos ¿quién nos dijo eso? ¿por qué dice que el malo ahí lo sembró? A lo mejor no es cierto dijo el abuelito, mañana otra vez vamos a ir a ver quién es el que nos habló, y la abuelita dijo ya no hay que ir, pero el abuelito a fuerza quería esas flores y al amanecer se fueron en donde ellos ya habían ido y ahí estaba esta flor y volvieron a escuchar lo mismo, no cortes esa flor porque si la cortas te vas a morir.

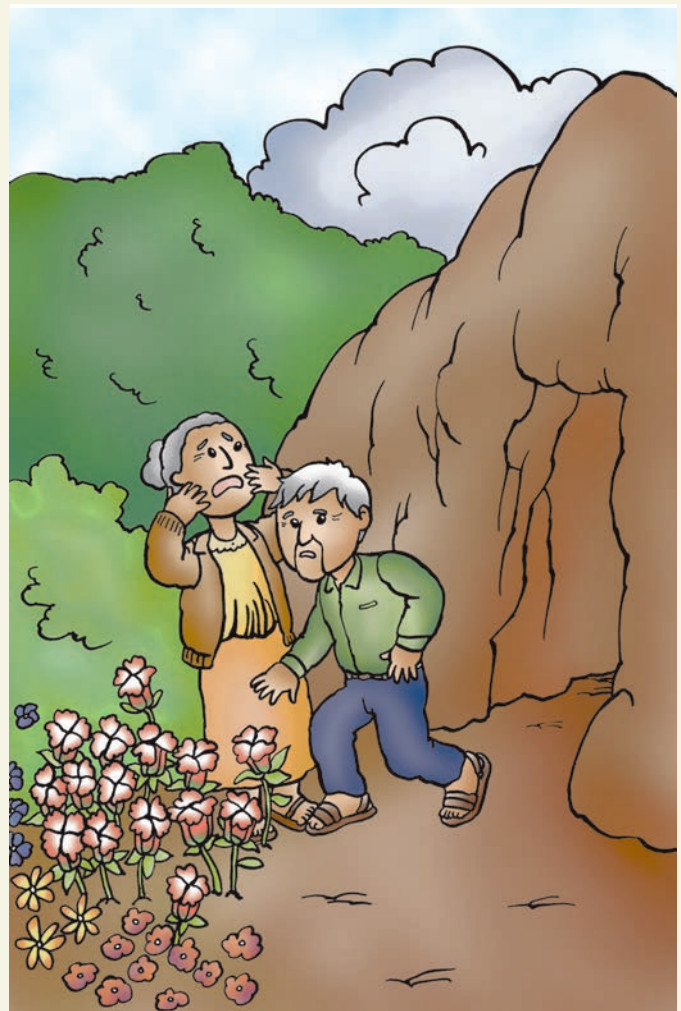
El abuelito no quiso escuchar nada, solamente dijo no me puedo morir porque todavía estoy fuerte, y el abuelito y la abuelita pensaron; el abuelito le dijo a la abuelita mejor véte y yo me quedo a cortar flor y



# SE KOHKOLTSIN IWAN SE SITSIN

○ katka se tonal se kohkoltsin iwan se sitsin oken paktiaya miak en xochitl, se tonal o ke temoto siki xochitl kampa o ke tokaskia iwan o nehnemiaya weka, o aseto kanin tlakualtsin iwan miak xochitl o kaltka, iwan kohkoltsin o kile sitsin! ixikita ne onka miak xochitl kualtsin! iwan kohkoltsin o kihto itiawi a tik kuite iwan o yake, kanin o katka miak xochitl iwan yehwan uke tekeskia, iwan ompa o katka se olwastle o mokak se tlahtol jamo xik tiki inon xochitl, yen amo kuale! iwan kohkoltsin oyahke ichan o kile sitsin aken ehkon o tech ile kihtowa inon xochitl yen amo kuale, kox nile yen amo kuale koxamo amo nile, iwan o kihto en kohkoltsin mostla oksiki tiaske ti tlachiatuwe aken ehkon o. Tech ile iwan sitsin o kihto Aymok ati wian tlaxan. aymok oti mokopato tiawi oksekan, kampa ompa oymok ati wian. Okehto en kohkoltsin tlenkepi tiaske, ompa en kohkoltsin o ken neki en

xochitl kualtsetsinte, yehwan amo uke piaya xochitl kualkan o yahke u nehnentiahke wehka kampa o aseto kanin xochitl asta inen tonal une





si no llego quiere decir que me morí y si regreso qué bueno, le dijo: no me vas a buscar si es que me muero porque yo estoy sabiendo que me morí por esa flor que tanto me gusta, entonces la abuelita se regresó y el abuelito se puso a cortar la flor y no podía, entonces la arrancó y se dio cuenta que no se murió, también de pronto vio un jarrito lleno de dinero, lo jaló y dijo esto: me lo voy a llevar, le voy a enseñar la abuelita. Cuando fue a llegar la abuelita le dijo ¿no te moriste? y él le dijo no, pero me encontré un jarrito lleno de mucho dinero. Dijo la abuelita muy contenta: con este dinero compraremos todo lo que nos hace falta. Así compraron todo y después se murieron felizmente pero disfrutaron un poco lo que no tenían antes.



nehnentiahke wehka kampa o  
aseto kanin xochitl asta inen tonal  
une mets ile amo tik kuehkues en  
xochitl tla tek kuehkues te  
ixpolewes iwan ye kohkoltsin amo  
o kitak tleka inon.

Tlahtol amo unech kawile anik  
kuehkue iwan ye okihto en  
kohkoltsin tleka o nechile ne mekes  
ne amo ne mekes. Ne oktodawia  
ne chekawak, kohkoltsin iwan sitsin  
omo yehyekohke o kihto kohkoltsin  
nias, nik kuehkues iwan tli ne  
mekes ya u nemek. iwan o yahke  
son yen kohkoltsin okeletewak tli  
amo ni mo kuapas kehtusneke ya  
unemek.

Iwan tli ne mo kuapas kache kuale  
iwan o kele, amo tech temotin tli  
ne mekes nek matok ika tlan  
unemek ika en xochitl tlen kache  
nech paktia, iwan o yahke en  
kohkoltsin kanin o katka en xochitl  
iwan ye upe ke kuehkue kampa ya  
tlames okehto amo o nemek iwan

okitak, se kontsin iwan o ke piaya  
siki tomin iwan o kontelanke en  
kontsin.

Iwan o kihto en kohkoltsin inin nik  
wikas nochan nik ititis sitsin, kampa  
o aseto ichan o kile sitsin amo  
otemek iwan kohkoltsin okihtu amo  
unemek iwan okitho kohkoltsin onek  
asek inen kontsin iwan ehtek kahke  
tomin okihto sitsin ika inen tomin tik  
kowaske noche tlen amo tek pia  
kampa ya noche amo tlakowehke  
umeke.

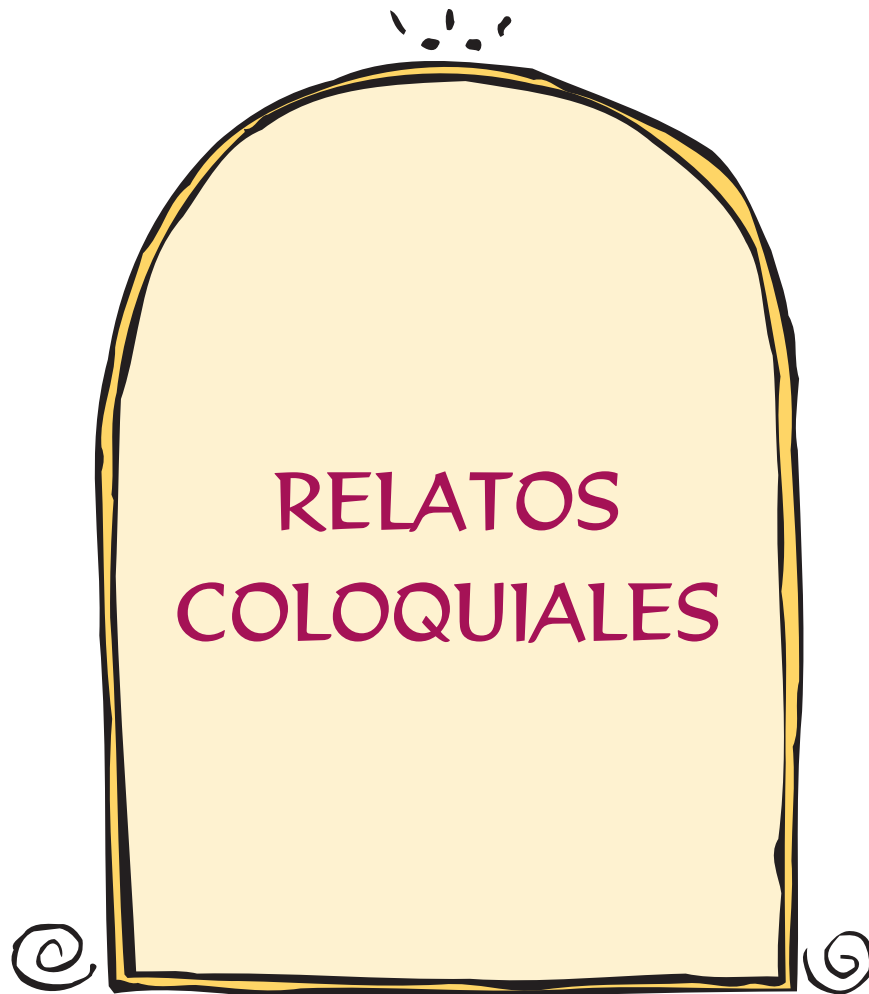


Jannet Sitali Itehua  
Jiménez  
10 años  
5º grado  
Lengua: Náhuatl  
Astacinga, Veracruz









RELATOS  
COLOQUIALES

# LA ABUELA Y JUAN

**L**e dijeron a Juan: Juan anda a cortar leña para vender de puerta en puerta si lo compran. Juan lo escuchó y se acostó junto a la ceniza.

Si voy solo me tienes que comprar mi sogá, hacha y una lima. La abuela salió y compró todo lo que había dicho Juan, se lo trajeron y se fue, en el camino se encontró a un perro pequeño, llegó donde cortarían la leña pero sintió que estaba muy marisco y lo cortó rápidamente; de regreso a su casa lo seguía su perrito, de pronto escuchó que lo detenía el ruido de la basura, cuando de pronto vio salir una tortuguita y lo llevó también.

Llegó a su casa, la abuela salió a vender de casa en casa, vendió todo y se regresó, a 5 pesos lo vendió cada rollo de leña, llegó y

le dijo a Juan – Ay Juan, sí compran la leña, sólo tú no lo cortas, Juan dijo que sí pero mañana y mejor se acostó junto a la ceniza. Amaneció y volvió de nuevo al lugar donde lo había cortado, se acercó y estaba bien marisco, vio una casa cerca y fue a hablar.

– Buenas-, buenas le contestaron unas muchachas, el contestó nuevamente y pidió que le regalen una taza de agua, se la dieron, Juan observó que había raíces de muchas cosas dentro de la casa, siguió con su leña, llegó nuevamente donde había que cortar la leña, lo cortó y luego lo cargó, se fue con su abuela, la señora nuevamente salió a venderlo, lo vendió todo, regresó y dijo a Juan que no iban a gastar el dinero ya que era para que junten y lo utilicen cuando Juan se case;



# MA CHICH YEETEL J-JUAN



**k**a ala'ab ti j-Juan Juan xen a cha'kle che'o si je'u maha' jo' ti najo'ob a matan tu yalaj le juano ka tu mo' cha tuba tu tsel taan: Jin bine che nbaxe' yah a manikten in súun, bat yeetel lima ka tun jo'ok le ma chicho' ka tu manaj tu lakal le bax ka'tob ti' tumen j-Juan ka tasab ti'e. Ka tun bine', tu bel u bine' tu kaxta

utuul chan péek, je'elo ka tun kuuch tux ke hu chák le cheo tu yu'uba sí'is kómo.. Ka tun tu ch'aka le cheo' ka luk'i chen tu bin tu bel le bejo' tu yu'ube tun tal u pek saj le k'aaxo' tun tal le a'ako' ka tun bih tu chaj ka kuch tu nojil le ma chicho ka tu ch'aj le che'o le ma chicho' ka j'ok' u kone jolta ti naji' le che'o ka bin tu konaj ko'oj tu konaj jo'o p'eel pesus tu kunaj u k'ax. Ka bin tale' tu yaloj ti' juane' hay j-Juan je'u ma'an le che'o chen tex man bin a ch'ake'. Juan tu nukaj je'e in bine' chembaxe seamal je'elo ka tun moch' tuba' tu tsel ta'an ka tun bin xajchaje' ka tun bini ka k'uún tux keen uch'ake tu nats'uba te ka'ax sis komo ka bin tu naji' Buenas buenas tu yalaj lexenuup yan ichnajó –je a sikten u luch ja ti' li wuk'e – tu'up xen a ch'a le ja'o a sio ti'le winiko. ok ichil le hajo' ka tu yilaj bine' yan u mots le che'o te nnajó pero lok' ich le najo ku yilaj jach ts'ok u yu'stal ka bin tu yaalaj le winkó tun



amaneció, Juan volvió a ir a cortar la leña, llegó y se preguntó cuál de los dos, si cortar la leña o ir donde está la casa de las muchachas, mejor se fue a pasear, llegó y dio buenas tardes, pidió una taza de agua y también preguntó si tienen mamá las hermanas, ellas contestaron que sí, sólo que no se encontraba ya que había ido a pasear con su abuela de ellas, por qué lo preguntas, dijo la mayor – nada más quiero saber si me regalaría la más chica de sus hijas – si tú quieres yo te la doy por ser la mayor, ya me voy contestó Juan – bueno, llegó en el lugar y cortó la leña, en su camino de regreso escuchó otro ruido, cuando vio un perrito, la tortuga y el perrito primero estaban creciendo, llegó a la casa y dijo a la abuela que se encontró otro perro, la abuela volvió a ir a vender la leña, regresó lo vendió todo y levantó el dinero. ¡Ay abuela!, mejor voy a cortar la



leña ahorita, así mañana sólo iré a pasear. Salió, fue y cortó la leña, regresó de nuevo a su casa, su abuela le dijo que se bañe y salga a buscar a su novia, ¡Ay abuela! si ya la busqué, ya hasta la pedí, ya se juntó mucho dinero dijo Juan.

Amaneció y se fue a pasear en casa de las hermanas, allí le dijeron que el sábado era la boda con la más chica, la llevó a su casa, llegaron las hermanas también, la abuela le preguntó a Juan si estaba seguro de casarse el sábado, él le contestó que sí, los alimentaron por la abuela, así llegó el sábado y la boda se hizo; una semana se quedaron con la abuela y dijo la hermana mayor, hermanita tengo mucha hambre, qué día le dices a tu esposo que nos lleve a casa; cómo crees, sólo para que lo coman, pero la tortuga las escuchaba. La hermanita hizo caso a las hermanas y preguntó a



bih saamelex tuni' ka bin tu ché tux  
ku chaki'k le cheo ka tu kucha u si'o  
ka bin.

K'uch yikna' mamá chich ka bin u  
koone ka tu loj konaj sunaje' ka tu  
yalaje' Juan ta wilaj maan le che'o  
tu chembale' maten xuupo k le tak'  
ino' uti'l ts'okol a bel ka sajchaje ka'  
ka'a bini' ko kuchi' tux ken  
ucha'ke bin tu yaale' mas kin  
chakik le cheo wa kin bin in  
xim bolo' ka bin kuchi  
tux ku ximba'a tu ts'aj  
buenas -oken al  
a'ab ti tumen  
le chu'upo -  
siten u luch  
ia ka si' biti  
posle bexa xan a  
mama'ex yan chen  
bijan u ximba'a u mamá  
ba'ax uti wuyik wa je  
usikten u tuul u hija pero si wa  
a k'ate' je in sikti' tech j-Juan tu  
valaj. Patik in bin -malo'ob ka  
kucnil' ka kun ch'akaj le che'o chen  
tu bin tu bee' le bejó tsok, tsok tu  
yu' uba' lo'ob u ta'al le peek'o, ulak'  
chen u bel u tal ka tu u peek le  
so'ojlo' kabin joke chan péek'  
mientras yetel le péeké kuch tu  
yotoch ka yalaj ti' mamai chich -



san in kaxta utuul in peek cha' le  
che'o ka tun bin kombi sunaj mama  
chich tu laj konaj ka tu li'saj le  
centavo.

Ay ma chich mas uts ka xiken in  
cha' le cheo bexo' saamale' chen  
kin bin ximbal je'elo bini ka tu  
chá'kaj ka sunaii' j-Juan ba'axten  
mata wichki ka jo'kech a kaxta  
novia, ay mama' chich in  
kaxma si in k'atma ts'oku  
chan ya'abta le ximba'al  
kuchi' ka tu ts'aj días  
ka ala'b tié tsoklu  
beel yeetel le  
chu'uupo' u ká  
tmo malo'ob  
alabti' tu choj le  
x-chu'u po'ka tun tu  
bin saj tu yotooch  
kúch'ob mama chich tu  
xalaj ti'e ay j-Juan ts'ok a  
tukultik a ts'okla' béel le  
sabado. Le'lo tséntavo' men  
mama chich pero tu katulaj u kikma  
tu ianto'ob kuen sabado ka tsek u  
beel. Jumpéel semana' tu beto'ob  
na mama' chich ka bin tu yalaj u  
kiko'ob xtu'up jach man wiién ba'ax  
k'in ken a wati' Juan ka u biso'on  
mata'an bix war chen ti'al aja'antel  
malo'ob yan in walikti kana'at



su esposo que cuándo las llevaría, él dijo que mañana temprano, la tortuga avisó al amo Juan de lo que tramaban las hermanas y así Juan avisó a su abuela que iría a comprar tiros para que la abuela cuando viera que la olla hirviera le entregara los tiros a los dos perros y se los llevaran. Amaneció y comenzaron a irse, cuando se alejaron, la hermana mayor dijo aquí lo comeremos, Juan pidió cantar subido en un árbol mientras el perro se acercaba, muy pronto observó que las hermanas se habían convertido en víboras, se lanzó para matarlas con las cosas que el perro le trajo mientras un perro obedecía las órdenes de Juan para ayudarlo. Al terminar regresaron todos a la casa de la abuela y ella reía cuando abrazaba a Juan.



okachale' ich kin ajoób tu yo'oxtula  
 kiko'ob ka bin tu yalaj le x-tupo'  
 j-Juan ba'ax kiin ka bins kon in  
 ximbaton in mama' tsok' u yuch'tal  
 takoh saichaj bino'ob le chipo p'at  
 Juan le chan a'ako' tu yabti ti'  
 j-Juan chen ta a binsbi janbi  
 mientras le peeko' tu nuktalob ka  
 jok Juan tu mama upeel kaja yool  
 ts'on ay ma chich le ken a wil tu  
 tuul le pichelo te ka'ko' ka iil chatik  
 le peek'o ka ts'ak up'eel koja tiro  
 tiál u tasikte ljuan yeetel le  
 xchupobo' tun nachtalo'ob ay  
 xtu'up way ken jante' che katu yila  
 mama chich jante che ka tu vita  
 chich tun tul le pichelo' tu menta le

ba'ax ala'ti le x-chupobo tun kas  
 kóp u jahko'ob chembale j-Juan tu  
 ya ala yaxtani ku k'ay le peek'o tun  
 nat'sa yeetel le k'uben a tsabanti  
 bey ka kuch le peeko' kinsa'ab le  
 x-chupo u kiko'bo ts'ok u sut lo'ob  
 kano'ob Juan tu puluba' ka tu laj  
 tsoa'ob juan yeetel le peeko'  
 supajo'ob tu najil le aáko' ye etel le  
 ka tulaj peék'o' kimaj u yolo'ob  
 mama' chich tu chej ka tu mek'a  
 j-Juan bey ts'okiko'.

Angelina Tun Puc

14 años

Lengua: Maya

Santa Amalia, Felipe Carrillo Puerto,  
 Quintana Roo





# EL NIÑO Y EL PAPÁ



**U**na vez un niño llamado "Iri" le gustaba ir mucho a la escuela pero un día se enfermó y ya no pudo ir a la escuela. Su papá llamado "Mowieri" estaba preocupado porque ya tenía días que no iba a la escuela, después lo llevó con un curandero y lo curó y siguió igual. Otra vez lo llevó con el otro "mara akame", y le dice que el niño estaba muy enfermo porque tenía que llevar las ofrendas a los lugares sagrados de "Wirikuta" que así solamente se aliviaría el niño porque si no se moriría su hijo "Iri". Quedó pensando el papá "Mowieri", ayunaron dos semanas, el niño "Iri" también ayunó, se fueron "Iri" junto con su papá "Mowieri", hicieron para llegar en "Wirikuta" dos semanas, el niño no conocía "Wirikuta", era la primera vez que iba y la primera vez que comió el sagrado peyote

porque así le había dicho el Mara akame y las ofrendas que llevaba compartió en los lugares sagrados tal como le dijo el curandero en los cuatro cardinales, así fue cuando comía los peyotes quedó sorprendido porque veía cosas raras, miraba gente que ya murieron y así se vinieron ya de regreso, el niño ya venía más tranquilo y sentía más aliviado de la enfermedad, el niño y su papá llegaron en su pueblo, y su mamá y sus familiares los recibieron con alegría con felicidad, con el tiempo el niño se hizo grande, hombre de la casa y se hizo curandero "Mara akame" y querido de la comunidad, ayudaba a los enfermos, así termina este relato. Creo que la fe es lo más fuerte que tenemos, la fe puede sanar la vida y puede aliviar.



# NÚNUTSI YU PAPAMATĪA



**M**erípaitĭ waniu nú nutsi titewatĭuĭrĭ "Kuinie pĭtina kekai mĭtiyĭ ĭkitĭaka etsikuera tukari mĭye a' ane pĭtiu takuinirĭ waniu, tawarĭ waniu ka ekuyeixĭa etsikuera pa payá titewatĭ "muwieri" haixĭ pĭkatiku hexiwa kai wanú mĭreutewikaikĭ ka ékuyeixĭawetĭ mĭtiwa ĭkitsietsie arike waniu, peiwitĭ "Mara'akametsĭa" meti hikw'aíyakĭ yaxekĭa waniu pĭ hanekai, tawariwaniu pewitĭ xeimetsĭa mĭkĭkewaniu pĭreitaxatĭa kename waniu kuewarie, ĭteikĭpaitĭ wirikta kareutoamieni, mĭpaĭke wanio áanaye wenike núnutsi, mexĭka waniu kareutuamieni kutana"ĭrĭ" papaya waniu iyarĭxietĭ wanio patĭaá mepuyutĭ ákie tĭkĭ waniu utatsewana, núnutsi tawanío puyu hakiekai ĭeĭ" me pekĭwanío" ĭrĭ" yu papamatĭ "muwieri" utatsewanu waniu mepeuye axĭa. wirikuta,

nunútsi waniu ka emarieka wirikuta matĭari kĭyĭanekai, matĭari muti tikuai hiikurĭ, aixĭwanío kareku eriwakai wanio aixĭ kare nierekai waniu memeutakuixĭa warexiyakaiwaniu. ya wanio me eyĭka me peyekĭ wanio yĭ 'ĭtĭma yo kĭé nu nutsi wanío aixĭ re uerietĭ wanio pumiekai mireukuye kaimĭra tĭkĭkai pinĭte reku erieka waniu rantua xĭakame peyekĭta waniu yu kie waniu mepuye axĭa wa. niu mamaya mepĭ wata kuewieka waniu wa hiyari aixĭ pĭyĭ núnutsi waniu puta werixĭ aixĭ tiuka iyaritĭ patĭa mara a kame, waĭkawa me eiye ĭatĭ pepakĭ. kiekataxi, pĭtiu wi kue waniu, yuri rayeitĭame pana ye weni.

(ikĭ pĭniu kieya wixarika)

Hermenegildo Salas Carrillo  
11 años  
Lengua: Huichol  
Nayarit



# MI ABUELO DOMINGO

**M**i abuelo siempre trabajaba en el campo en la siembra de maíz, todos los días iba al plan y siempre le daba buena cosecha pero en una ocasión el trabajo no le dio buen resultado porque casi no nacieron milpas y luego mi abuelo Domingo cortó una vara bien grande y se fue al plan y se hincó y le pegó a la tierra con la vara, diciéndole: nomás haces pasar vergüenzas, por eso no das buenas milpas, mi abuelo lloró mucho y después regresó a su casa. Al siguiente año se fue al plan a limpiar la tierra y sembrar y en ese año nacieron muchas milpas y se



cosechó mucho maíz. Nosotros no entendíamos si esa cosecha significaba alguna desgracia o no,

pero mi abuelo Domingo levantó la cosecha y la guardó. Al siguiente año, mi abuelo se iba otra vez al plan montado en su burro, iba bajando la cuesta cuando le pasó una desgracia y se cayó del burro y se quebró una pierna y ya no se

pudo aliviar porque ya era grande, por lo que mi abuelito Domingo se murió el siguiente domingo y así se terminó este cuento de mi abuelo Domingo.



# TATITA DOMINGO

**T**atita Domingu mandan vexurhini nirasi'rendi anchekorhen; tsirí gatsini ka pagani paguani nirasi'rendi jini terupeni, anchekorheni ka menkisi sesi verasirendi tarheta ka vanikuarsi p'ikuntani xanini, joperu jarhaspti ma uexurhini enga no upka veraní tarheta ka tatita Domingu ch'kari k'erma pajtakorheni ka tatita Domingu tinguixurhinia ka menkisi kamani atani echeriní ch'karí jimbo ka tatita Domingu arhini echeriní.

-T'uri k'uratsetpiriska jimborisi no uka sesi petani tarheta - ka tatita Domingu ioni verania ka nintaní, ka menderu materu uexurhi jimboia nirasptia ambatantani ka tsiri jatsini ko jiani k'oru sesi verania tarheta ka vanikua xanini p'ikuntani, joperuta mero vanikua, ka juchá no janaskania sini ima vintsapiripío sini ima sesi jimbo epi, jimbaka tatita Domingu pantasptia ka patsantanía xanini ka menderu nirani jarhani

ketsemandu ch'ach'akini jatapani ka menku nirani vekorheni ka menku kuarhachuerani ka noteru unía ambakentani jimboka ima k'erispkia ka tatita Domingu isi Domingu jimbo varhisptia.

Ka ísi k'amarhusfía i vandanskua tatita Domingueri.

Heriberto Escamilla Antonio

10 años

Lengua: Purépecha

Cheranatzicurin, Paracho, Michoacán



# EL PINITO

**H**abía una vez en un bosque muchos pinos muy bonitos y verdes, un día por la mañana el pinito estaba muy triste porque quería ser muy hermoso como los demás pinos y no podía hacer nada, un día pensó, yo quiero ser muy alegre como todos mis compañeros. Al día siguiente cuando amaneció el pinito ya tenía sus hojas como las quería, cuando se hizo oscuro, vinieron unos ladrones, dijeron vengan, acá hay un pinito muy verde que tiene muchas hojas de vidrio, los ladrones fueron ahí donde estaba el pinito, miren acá hay muchas hojas de vidrio, hay que arrancarlas, entonces todos los ladrones cortaron todas sus hojas del pinito que quedó todo desnudo y triste, cuando ya amaneció, el



pinito dijo, quién me cortó mis hojas de vidrio, mejor las quisiera de oro para que así no me las puedan quitar, después al día siguiente el pinito ya tenía sus hojas de oro y él se quedó pensando, a ver si no me las roban como me las robaron ayer por la noche. Al oscurecer volvieron otra vez los ladrones, el pinito dijo, otra vez vienen esos ladrones que ayer me robaron mis hojas de vidrio a ver si no me las roban ahora, los ladrones caminaron por todo el bosque buscando qué comer porque ya estaban cansados de tanto caminar, entonces descansaron debajo de un pinito muy hermoso, ellos dijeron, miren este pinito tiene hojas de oro, hay que cortárselas, las podemos vender para tener dinero y ser ricos, entonces los



# BEDE DE NÓ'Ó TSI 'BÖIZA

**M**i ja n'a pa ha n'a mboza ndonthi ya tsi 'böiza xa tsunganzö ne xa nkami' n'a pa dega xudi nó'ó sti 'böiza xa mi tu ra mui ngetho mi ne da ts'unganzö ne da Johya ngú núu má ra 'böiza pe hinga mi tsö teme da Ja, n'a pa bi yo ya féni ,Nuga di ne xa ga johya, di ne da ntú má xi dega jwendo pa ge ga neki ya tsunganzö ngú nu'u má ra...N'oó má n'a pa kuando mi hyatsi' nó'ó, böiza ya mi tu xa xi dega yondo ngú mi ne, mi nxui ya ya bé bi bépabi'mi ñénbi ba éhu 'bokua n'a tsi böiza ya xa nkami ge tú ya xi dega yondo. Núu ya bé bi ma ha mí 'bui nó'ó 'böiza pa da yoke ya xi böiza bi 'ñe'ná to'o bi 'yoke má xi dega yondo Núga di ne dega hoga yondo pa hinda tsö da yoke n'uu ya bó Nó'ó ya ñhaxa ya mi tú ra xi dega hoga,



yondo yamó njawa hinga tsö da toke ngú nuu má,yaimi nxúi ba pengi ma n'a ki nuu ya be n'e éná yamo hinda bé kagi ma n'akibya, ya bé mi' yo gatho ha mboza pa da hyuni temé dazi ngetho ya mixki zöbi de ra ndunthi xkiño temé da zi ngetho ya mixki zöbi de ra ndunthi xkiño bi nsöyö de höi de n'a tsi 'böiza xa ts'unganzö se kitho bi ñeti n'a tsi boiza dega hoga yondo ya mi ga oju pa ga pöhu me da nju ma bojóhu, népo n'uu ya bé bi yoke gatho ya xi, mi hyati hande za xki gohi m'an'aki bi goi ko ndunthi dumiui de nó'ó mixki thogi dega ngo, ne xa tsi t'ulo pa njabu hinjont'o da bekagi ma xi bi nxui ba pengi m'an'ate nú'u ya bé mi'yo de höi de ya böiza' nsekitho bi dine n'a 'böiza ko xa yi dega ngo n'e éná mága ojo a nó'ó tsi böiza ya mi



ladrones le cortaron todas sus hojas al pinito, cuando ya amaneció el pinito otra vez estaba desnudo y se quedó mucho más triste de lo que

ya había estado, otra vez ya me robaron mis hojas de vidrio, mis hojas de oro, mejor las quisiera de hojas carnosas y tiernas para que así ninguno pueda quitar mis hojas, cuando otra vez oscureció llegaron otra vez los ladrones, iban caminando por todos los pinos cuando de pronto encontraron un pinito muy hermoso ellos dijeron vamos a cortar todas las hojas tiernas y carnosas, andaban muy alegres



porque ya tenían hojas de vidrio y hojas de oro. Cuando ya amaneció, el pinito dijo, hay qué desgraciado soy, ya me robaron

mis hojas de vidrio, mis hojas de oro, mis hojas carnosas y tiernas, hay qué desgraciado soy, mejor quisiera que mis hojas sean como las de mis compañeros para que así no vengan esos ladrones. Cuando ya oscureció el pinito estaba muy alegre porque ahora sí ya no vinieron los ladrones a robarle las hojas, en ese momento el pinito

se contentó y estuvo muy feliz como todos los pinitos.



hohya. Mi hyats'i nó'ó tsi 'böiza bi  
 `ñe'náxa da dondoga xa bi fekagi  
 mán'aki m'a xi dega hoga yondo,  
 dega ngo xa da dondoga injabu  
 nóbya dine ga m'a xi da n'ata ngu  
 núxu ma'ya pa njabu hinga pengi

núyu ndabé. Mi nxóá nó'ó tsi böiza  
 ya me Johya ngetho n'u'u ya nda  
 be ya hinga xki mengi da hépabi  
 ya xi dege'bu nó'ó tsi böiza hijohya  
 m'e hi 'bui ko éha ngu gatho nú'ú  
 má ra xa 'böiza za.

Yuri Ramírez Roque

13 años

Lengua: Otomí

Tierra Blanca, Guanajuato





# EL SEÑOR QUE NUNCA ALCANZÓ

**T**iene unos cinco años que mi abuelita me contó una leyenda, y así comienza: un señor que nunca se casó o juntó, siempre andaba solo, iba al campo, al tianguis y vendía lo que cosechaba. Un día se sentó debajo de un ocote y comenzó a contar su dinerito e iba apartando las monedas de poco valor y las iba echando en un lugar y el dinero de papel (billetes) lo enredaba con su pañuelo rojo. Y así lo hacía, siempre lo iba echando y siempre se acordaba cuando lo va a llenar, va a comenzar a buscar su pareja (mujer) y así pasaron los años y nunca alcanzó a llenar el cuescomate y nunca alcanzó a una pareja y se hizo viejo, comenzó a regalar lo que tenía y a quienes les regalaba les decía: nunca sean como yo, nunca digan que no alcanza, siempre piensen que sí se puede y pongan en su corazón que

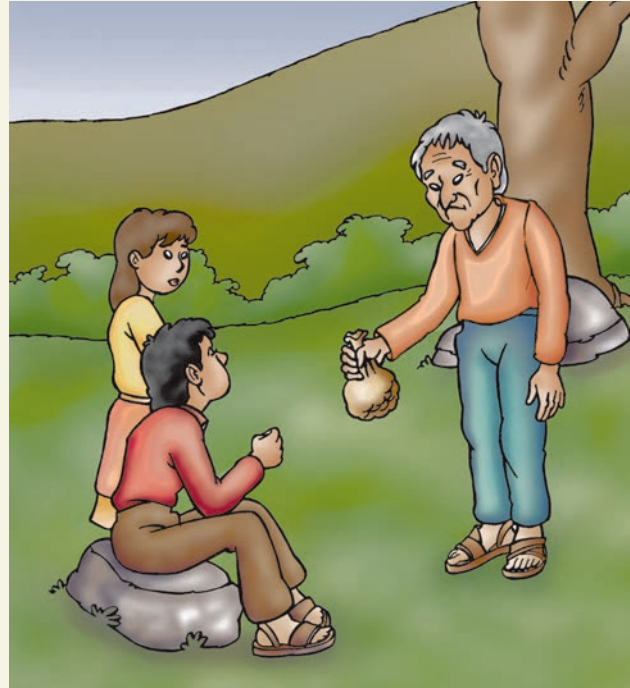


sí pueden y todo lo que realicen sí lograrán alcanzarlo. Ahora mi mamá me dice que pongamos en el corazón que sí se puede, y así se lo dijeron mis abuelos y mis papás me dicen a mí. Hoy que voy a trabajar recuerdo que siempre debo pensar que sí lograré lo que pienso y así termina el cuento.



# IN TLAKATL TLEN AJMO IKA KI ASIK

**K**i pia se makuili xiuitl no nana nech poui se tlajtoli, uan ojkion peua se tlakatl ajmo mo maikniujti mochipa nemia isel yaya kuaujtla, tiankisko ki namakaya tlen ki tokaya se tonali mo tlali ikxitla se okotl uan ki peuj ki poua itotominton ki xelotaya in pitsaktomin uan ki tentaya okse in amatomin ki kimilotaya ika tapaxi chichiltik ojkion ki chiujtaya keman tlanamakaya yeuatl ki nekia ki axiltis se kueskomatl uan mochipa ki tentaya, mo ilnamikia keman ki axiltis ki temos i souauj ojkion panoke xiuti uan ajmo ika ki temiti kueskomatl uan ajmo ki asik ni maikniuj keman ye koltik peuj ki tetetlakoli tlen ki nechiko uan kimi iljuia in telpokamej ajmo mo kauakan keme yeuatl, uan ajmo ika ki itokan tle aueli ki asiske ma mo yolotikan kema kualí ti asiske iuan



ojkion kin iljuia koltoton in to tatauan to tatauan tech iljuia, in tlakatl o mik, uan ki ilnamiki keman tiaue ti tekitiske xi moyolotikan pampa ti kasiske, uan ojkion yekauí in tlajtoli.

Jacqueline Durán Aguilar  
12 años  
Lengua: Náhuatl  
Estado de México



# LA ABUELA QUE NO TENÍA QUÉ COMER

**H**abía una vez una abuelita y un abuelito que no tenía qué comer y los dos se fueron a pasear y encontraron muchas matas de manzanas y siguieron caminando y encontraron muchas matas de naranjas y como llevaban dos costales empezaron a cortar naranjas; la abuela oyó que cayó algo sobre el suelo, entonces la abuela se volteó atrás y era un tlacuache y lo correataron pero no lo alcanzaron y lo dejaron hasta el manzanal. El tlacuache se fue y la abuela y el abuelo empezaron a cortar manzana y de repente oyó otra vez que cayó algo y era un chango y lo correataron hasta medio del camino, después caminó poquito, luego llegó a su casa. Comieron y empezaron a chapulear, de pronto vieron una moneda brillante, la recogieron y la enterraron



# AN ACHLAP XI YAP IN KUALAK JAWUA NEETS KIN K'A PUW

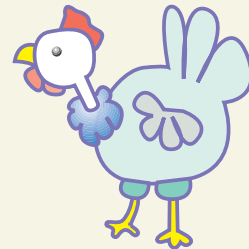
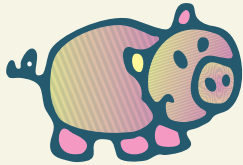
**W**uants juni achiap ani jun i mamlap yap in kualak jawua ne kin k'a puw tsaplom tinep k'a'le ti belal ani ela. yan i akan lek i tsakni wualilap, anin kin chi ti b'ial anin e'la yan i akanlek i ianax; anin ncdha tsap i coxtal anin ex mats kin pu tsiy lanax anin an achlap in ats'a jant'o ikan ti ba an tsabal tam an achlap wuilkin tin kux anin tsuw pi ijuni u't ani adhind ha ani yap bajuat, ani jilantin akan an tsakni gua liláp an u't guichiy tin kux anintam an achlap an in an mamlap anin exmats kin putsy an tsakni guali lap ani tam in at'sa ju ni k'e ta ikan jant'o ani pelak i u'dho ani adhindha mati tsejel an an bel ani tam belats le wue tam ultsits tin k'ima k'aputs ani tam exmats ti ak'ix ani tam in tsu piy juni tumin mak'i k'il anin pelá anin jaliy ani tam in talpay, janchi ne kin ts'aiy ani tam ti chud bay k'ale dhajuke tin kima ani be'ats

ow anin elá juni atá ani ulit's tam in ucha ta k'anenek anin ap u tum toktsin tak'a nenek ani an achlap anin ucha tak'anenek ti kin nuchi juni paláts, juni pitá, ani juni uiom an uxum tolxim neets guam tu nuchi ani ta in uluw an achlap jay ne ka k'ale abal oxlam an uxum toxtsin \$ tsab inik laju ani tam in pidná an tumin anin ucha k'aknama lits anin an uxum in toxtsin yap jontó ani tam edn mayax an achlap k'alan uxum ani tam ti k'alets achlap tin k'ima, ani tam ti chudhe yits in tsem dha an palats ani tam tsikin ti tekdhom ani ta' bet exmats ti k'apu' talbel k'ale ti itse in nedna. juni kubeta t'u chat kali k'udhk'um ani junike i kubeta tsipti t'uchat k'ali tsábal ani niam lap am mam lap in t'a k'a an tsábal ani an achlap ex mats ti pa k'ul k'udh k'um, ani talbel pútun ani kalels ti k'ima ani ulits in pála an k'udn k'um abal ka gua yey ani tam in yak'ua an matset ani



y pensaron qué comprar; a la mañana siguiente salió temprano de su casa, caminaron lejos, encontraron una casa y llegó y le dijo buenos días; la señora contestó buenos días y la abuela le dijo me puedes vender un guajolote, un pollo y un puerco? y contestó la señora sí; la abuela: cuánto va a ser por los tres; y la señora contestó \$50 pesos; entonces le dio el dinero y dijo gracias; contestó la señora "de nada" y se despidieron de la señora. Entonces se fueron a su casa, a la mañana siguiente mató el guajolote y empezó a tortear y después empezaron a comer. Después de terminar fueron al arroyo, llevaron

una cubeta de ropa y otra cubeta chiquita traía nixtamal y el abuelo lavó el nixtamal y la abuela lavó la ropa, después terminaron y se fueron a su casa, llegó y tendió la ropa para secar, enseguida agarró el machete y se fue a la milpa, en medio de la milpa tenía sembrado camote, jícama y yuca, empezaron a escarbar y sacaron mucho y entonces echaron al costal y después empezó a chapulear y de pronto vio cómo una piedra se abre y se cierra y vio lleno de dinero y después construyó una casa de material y después compraron vacas y caballos y más después hizo un potrero.



k'ale ts'ulel ts'eje' an ts'uliei in kualak  
 t'a yadh an idh, ani an koben ani  
 an tinche, exmats kin tsaja anin  
 kaldha yan anin jolow ti ba an  
 coxtal ani talbel exmats ti ak'ix ani

tam in tsu piy juni t'ujup uw japk'na  
 ani u mapnal anin tsuw t'uchat k'ali  
 tumin, talbel in t'aja juni atá ani  
 talbel in ts'aiy an pakax ani

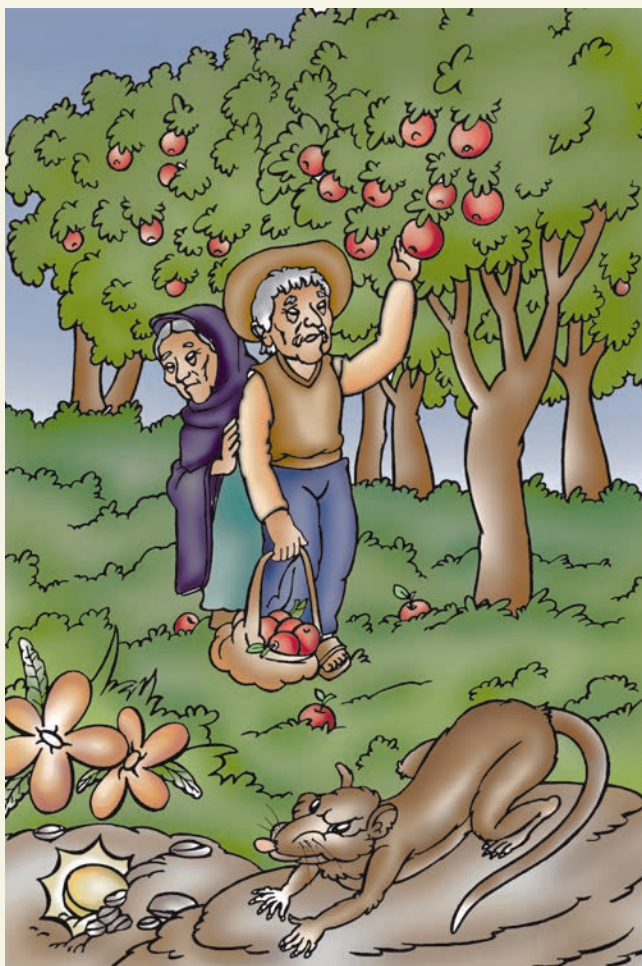
Blanca Elizet Martínez Hernández

11 años

Lengua: Tenek

Tampamolón Corona,

San Luis Potosí



# CUENTO CHINANTECO

**S**oy niño chinanteco y quiero contarte mi cuento.

Una mujer armadillo y una mujer jabalín tejían sus huipiles; debían acabarlos y ponérselos antes de que saliera el sol. La mujer armadillo comenzó con una trampa muy finita, pero era trabajoso y el sol estaba por salir.

-Todavía no acabas -la apuraba el jabalín

-No, todavía no. -Yo ya terminé el mío.

Cuando amaneció la mujer armadillo se puso su huipil a medio hacer, con todo y los palos del telar se lo vistió. Por eso todavía se puede ver en la espalda del armadillo cómo su piel comienza finita y luego se hace más burda, en cambio la piel de la jabalín es pareja y finita porque su huipil sí estaba terminado y tenía bordadas flores muy bonitas.



# CUENTO CHINANTECO

**J**ansa tsam+ 'malin jis ña ján malin ñi nó emana elimána ña macha t'ijia ti sama awisin ye in tsam+ ji' eamaa con la eamoa tä in ye emachisan fo wïian asa maali efa ñinó easia ji' asa maal+ efa ji' ejáfa ñinó maliá wï ema al+yi mati capa in tsam+ ji' eaia m+su tö chago emamoa Lájt+ ña ná 'mä e qui tela eaia esa asa elil+ f+na cosáa equi ji' la il+ tia el+e errenimi má til+gan eal+ elán emian e al+ t+a equiá ñinó econremi ña erremia jü m+ju emät+ eamal+ a emaguian emiá ña lí el+yemi

Juan Carlos Reyes Méndez  
15 años  
Lengua: Chinanteco  
Playa Vicente, Veracruz





# LA KUXKULINA

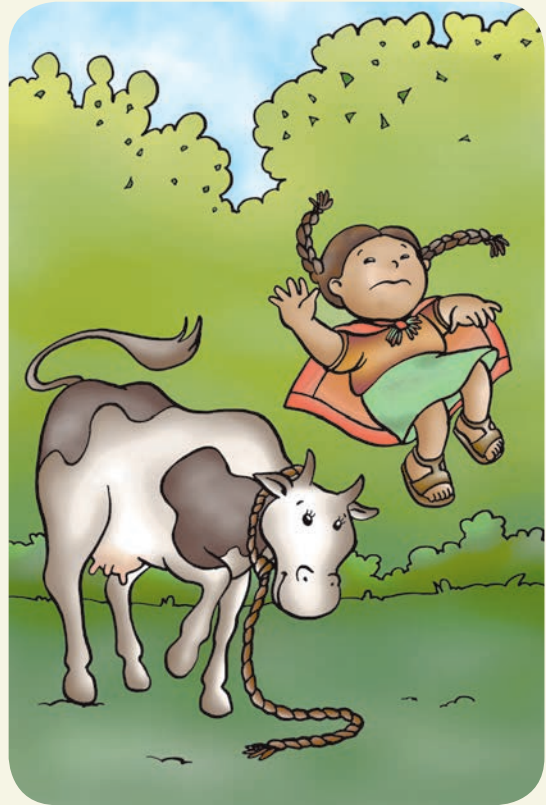
**Y**o vivo en un pequeño pueblito que se llama Ixtapa. A mí me gusta mucho mi pueblo, porque hay muchas cosas bonitas.

En la escuela tengo una maestra que me cuenta muchos cuentos y en mi casa mi abuelita me cuenta lo que ha pasado en mi pueblito. Mi papá me dijo un día ¿qué te gustaría contarle a los demás niños de otros pueblos?

Lo que me dijo mi papá, me hizo pensar mucho. Primero quise contarte de mi amigo el sapito, pero mejor voy a contarte de la Kuxkulina.

A mí me gusta mucho la fiesta; cada vez que se celebra una aquí en mi pueblo voy a ver a los disfrazados. Estos que se disfrazan, aquí se les llama maretik.

De todas las fiestas me gusta más la que se celebra en los primeros días de febrero, porque salen



muchos maretikes y también sale la kuxkulina.

En la fiesta pasada, la kuxkulina, me dio un gran susto, me corneó; pero el dueño de la kuxkulina que era un hombre grandote y negro,



# LI ME'KUXKULINAE

**L**i jo'one, nakalun ta jun unen bik'it jteklum ti Nibak, sbie. Toj lek ta jk'upin li jteklumale, yu'un toj alak'sba.

Li ta jchano'mjune; oy jun me'kajchanu'mtasvanej ti toj lek ta xiyalbun lo'ile. Ta jnae lek ta xalbun slo'ilal kunen teklumal li jyayae.

Jun k'ak'al, li jtote, jech laj yalbun: ¿Mi oy k'usi ta xak'an xalo'iltabe li yan ololetik ta yantik jteklumetike?

Li k'usi iyalbun li jtote, toj ep ilo'ilaj ko'on yu'un. Ba'i k'an jlo'iltabot sk'oplal jkot unen xpokok; ja' no'ox ti ja' lek ta xka'i ta xkalbot slo'ilal li me'kuxkulinae.

Li jo'one toj lek xka'i sk'elet k'in. K'alal ta spasik k'in li' ta jlumale, ta xk'ot jk'el li j-ak'-elovetike ti ta sjel sk'u'ike. Li j-ak'-elovetike; maretik, sbiik li'i.

Li k'in ta x-ech' ta slike'm yual pevreroe; ja' li toj lek ta jk'upine; yu'un bats'i ep ta xlok'ikli maretike schi'uk teu ta xlok'... noxtok li me'kuxkulinae.

Li k'in ijelav junabie, lisi'mtesun li me'kuxkulinae; k'an sluchun. Li yajval me'kuxkulinae ja' jun muk'ta j-ik'al. Li ik'al vinike, laj yalbun ti mu simaronukla li me'kuxkulinae, ti ja' no'oxla ta xtajin schi'uk li ololetike. Li vinik taje, liyalbun ti toj lekla sts'unbal li me'kuxkulinae; laj yalbun noxtok ti toj lekla xak' schu'e schi'uk ti toj nomla likem talele.

Skotol li maretike, ta schi'inik ta tajimol li me'kuxkulinae. Skotolik yich'oj sch'ojonik ta sventa ta xokaik-o.

K'alal tey ta xpaxyajik ta xoraltik li maretike; ta sk'ojik ti'na, tey ta sk'anbeik jo' yuch' li me'kuxkulinae.



me dijo que no tuviera miedo; porque la kuxkulina no era mala, que ella le gustaba jugar con los niños.

Este señor me dijo que la kuxkulina era una vaca de muy buena raza, que daba mucha leche y que la habían traído de muy lejos.

Todos los maretikes juegan con la kuxkulina; cada uno de ellos lleva un lacito en el hombro para lazarla.

Mientras caminan por las calles del pueblo los maretikes tocan a las puertas y piden agua para la kuxkulina, cuando encuentran zacate, le dan de comer.

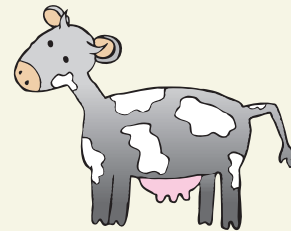
Cuando los maretikes bailan en un solo lugar amarran a la kuxkulina; algunos maretikes le dan de comer mientras otros le ponen un montón de estiércol cerca de la cola. A la gente le dicen que la kuxkulina está mala del estómago y que van a contratar al mejor curandero para que la cure.

El último día de la fiesta, los maretikes y la kuxkulina se van a un

cerrito que se llama Sibiltik y ahí danzan y brincan hasta cansarse al ritmo del tambor y el pito.

Después del mediodía prenden lumbre al cerrito y entre las llamas desaparece la kuxkulina, y el principal de los maretikes le dice a la gente: --¡La kuxkulina vendrá hasta el próximo año!.

Una vez que apagan bien la lumbre ya nos regresamos a casa y a esperar el próximo año.



Mi oy bu ta staik jobele, ta xak'beik slo'.

Mi jun no'ox yav ti bu ta x-ak'otajik li maretike; tey ta schukik li me'kuxkulinae. Oy jayvo' ta xak'beik sve'el; li yane ta stokanbeik k'usiuk tso' chanul ta yolon sne li me'kuxkulinae; tey ta xalbeik li krixchanoetike ti yu'unla ip sch'ut li me'kuxkulinae, ti tala sa'beik lek tsatsal j-ilole yo' xkol li sch'ute.

Ta muk'ta k'ine, tey ta xbatik ta yunen bik'it vitsal Sibiltik; li maretike schi'uk li me'kuxkulinae. Tey ta vitse, tey ta slu'mtsansbaik ta yak'otanel tampol schi'uk amay.

K'alal ta sts'e'p'uj k'ak'ale, ta stsanbeik sk'ak'al li vitse. K'alal xpulpun no'ox sk'ak'al yu'unik li vitse, tey ta sjumik ta k'ok' li me'kuxkulinae.

Li bankilal maretike, ja' jech ta sk'opon li j-elovajeletike;

-- ¡li me'kuxkulinae, ja'tome ta sut li' k'alal jun jabile!

Teyxa ta xich' tup'el komel lek li k'ok'e; teyxa ta xijstkutik ta jnakutik ta smalael li yan jabile.

Diego Magdiel Ruiz Hernández

9 años

Lengua: Tsotsil

Ixtapa, Chiapas



# CUENTO DE UN CAMPESINO POBRE

**H**abía una vez un campesino muy pobre, llegó en un pueblo, llegó y se sentó atrás de una casa, de pronto salió un señor y le dijo – oye señor - ¿no busca trabajo?- y le contestó el campesino- sí señor- ¿qué trabajo tienes?- pues tengo trabajo muy sencillo- pues haré su trabajo que tienes señor- dijo el campesino- ¿pero cuánto quieres ganar? –pues quiero ganar quince pesos- dijo el campesino, ¡jole señor! si quieres te doy diez pesos- ni modo señor porque ni sé donde voy a buscar trabajo, ni modo trabajaré con usted tan siquiera ocho días y allí estuvo ocho días el campesino, cuando cumplió le pagó el señor- ¿qué compraré con mi dinero? -Pensó el campesino – si compro pan me los como en un momento y me quedo sin nada ¡ya sé! Compraré un pico, eso es lo mejor dijo el campesino, venía caminando, llegó en una tienda y entró a preguntar-

¿qué precio tiene el pico? \$120.00  
– ¡jole señor! no me alcanza mi dinero- salió de esa tienda, entró a otra, allí le gustó una máscara de



# KUENTIU MBA XABU GINA

**M**ba mitsu xta mb̄ xabu gin̄ ni'kanu n̄mb̄ xoajin, ni,kanu nigí'ma' na kí'chu guwa í'ki niga'nu mba xabu í'ku e'tú sí'taya ñejur̄, niriña xabu guin̄ –ndaȳ xabu- ke ñejuí xta'dá- po gu'dó ñejú-ramaska- mani ñeju ri xtad̄ e'tun xabu gin̄- guat̄ e'ya maxn̄ nando guwa nitsu e'tu xabu gin̄ –ijo ma nand̄ maxna gu wa- iju nimudú má' purki tseyo má' na gaj'ga ga'ya ñeju, magukua sía migiñu e'ka í'dú nixna migiñu e'ka nixna mbuka.

Ken gasirá gajm̄ mbu'ko- dxa'o e'chu xabu gin̄, a'mu xo masí pā mbratú gambo gí'ku nanda mbu'ko ganí indiyó ma' ken masírá! Masí mbo piku í'ka puri ma'mbayu ni'ka na guwá naxt̄ngujo garaxí numu piku – ngua tha numu piku – e'ti xabu gina – majuxkiñu – ijo xa'go mbu'ko matsi – nigajn̄ ni'ka mbo guwa naxtanguj̄o ikí niniguu mbo' yu'u díí indí – mijo masí mbo yu'u rí

indí para masíaa na ndxoo xoñu – eti xabu gin̄ y nisii yu'u í'ku nik̄ na xojñu.

Nakaa ma xukui nidxau awa e'ni xuku na mingi í'ku ndiyu mbiin xabo rigú, ikha mbawi nimiñu ga'nugo na riguu mbiin xabu, í'kima ni'gí'í e'girayu napisu wañu, eyo ebúu enu idu eyo xagoo gajmaa maguwa siguru kramu í'ku e'ti maga gathagu na agiu xabu purki nixango gajma maguwa.

Nigani nígidaa na agiu xabu, werti kramu inu eyo ikuriya yuu giida inu penti guxku manda tiḡ gani, be ewii nunu, mbego e'ni ka ga'wi mbaa a'guu ni'chagua xkawi e'tuu bí e'wí e'gii indi na rau mba'su e'tii ÷gu iku niwaxu gajmaa gamí ragañu maxagawi rakha xabu nani gami ñeju para mamiñala, ni rakha indii ñeju que ganira eti mijo mbaya sa maraxu xuke gani, nijani na goo'



tigre –mejor me compro la máscara de tigre para danzar en la fiesta de mi pueblo – dijo el campesino, y se compró la máscara.

Y se vino en su tierra, venía caminando y ya se le hizo tarde, de pronto escuchó un ruido de bestias y se fue acercando, vio mucha gente y él solito tuvo miedo para pasar donde está la gente, ahí estuvo sentado, estaba viendo donde estaba cenando la gente y cuando terminaron de cenar allí se durmieron, más noche el campesino empezó a sentir frío y pensó voy a calentarme porque ya no aguanto el frío, llegó en la lumbre su cara, seguía sintiendo frío, pensó, mejor me pongo mi máscara, porque si me corretean puedo perderla; mientras los demás seguían durmiendo sacó la máscara y se la puso, en ese momento se despertó una señora gritando muy feo, diciendo a los demás que estaba un tigre en la fogata, con el susto se despertaron y corrieron del lugar dejando todas

sus pertenencias; el campesino se sintió culpable, decía – yo no soy fantasma para espantarlos ni mucho menos tigre ¿qué haré? Pensó, mejor preguntaría a alguien qué hacer, llega en la casa de un viejito y le platicó del problema, al mismo tiempo pidió su opinión, el viejito le dijo: esos son unos viajeros que vienen de lugar muy lejano y no es posible que vuelvan por sus bestias ni por sus cosas; el campesino sin querer recogió las cosas con mucho miedo y las guardó en su casa por un año, esperando que aquellos regresaran y nunca regresaron, el campesino tenía la curiosidad de saber qué contenían esos bultos, después de un año los abrió y se sorprendió porque contenían puro oro; con ese tesoro pudo salir de la miseria convirtiéndose en un gran rico del lugar y después toda la gente lo respetaba sin saber cómo obtuvo su riqueza.



mbɨ xabu neki eku nithu ri mani,  
etha xabu niki ri xabu bu naguwa  
xo'jin marajñu inangua xo maguwa  
magudii xukiun xukho mɨ ri kudaɨ.

Xukue nene xo nika gagu dregu  
gajma xu'kiuu, nika jaguu na gu'o,  
nig'doo mba tsigu gidu nangua guii

gudii xukiu nunka taguwa, idu ma  
mba sigu nimbato bulto ndiyo iku  
nachu idu ndiyo puro oro na chu  
idu nix – kama nigiduu na xojñu,  
indawa xugí xabu ndiya maku juya,  
andu tayo xo nigido.

(mba riku andu tayo xo niguta rikui)



Saúl Sánchez Vázquez  
11 años  
Lengua: Tlapaneca  
Zapotitlán Tablas, Guerrero





# CUENTO DE UN NIÑO POBRE

**E**n mi pueblo se muere mucha gente. Por eso mi papá me contó lo que le había ocurrido cuando era niño, murió su mamá. Una señora lo recibió en su casa para que cuidara el burro, pero le daban un pedazo de tortilla para que lo comiera. Una vez la señora fue a la plaza, compró carne pero estaba lloviendo mucho, cuando la señora regresó y mi papá no fue a ver al burro, la señora lo sacó, comió solo, cuando mi papá vio que ya se estaba oscureciendo se metió a la casa donde había un perro y durmió toda la noche. Cuando salió la señora al baño, lo vio y le tiró muchas piedras, pero pasó un señor cantando, mi papá se fue con el señor, llegó hasta donde vivía su tía, le dieron comida, le dijeron que fuera a traer agua; cuando murió su tía, lo llevó otra señora pero también le pegaba mucho, pero poco a poco fue creciendo.



# CUENTO CHNI NIQUEA

**C**he ño mese cabindo llubi a. tareni aca birija ochia nacama caa betocuaa caneima canca burroá sani orusco chaa rrkecha- a cansi vea jironsea nea- camandaa maa. Ana mai vea tu coañaa chandoi nea-ni tomere burraá crinchi ma rea mandoche uea. canaa to neiaja ne cote tucueche uea. Nanu chia chea nayio ne canoa carrivea tacortoa. Acuerichia caa rreea nee marea jonda i, o chincaa cachea chachaa ise caa ni llaja. ma chana maraa ochia- anee rea naco ma chincaa. namo nache ñaa tovea ne rrkee chachaa. caa ascanaa. ne rero quinaa alloa rratovea utavia cavi tovea ni caa ra ochia ne vedaa. to ni oa maa.

Pedro Guadalupe Aguilar Águila

12 años

Lengua: Triqui

Campo Los Arroyos, Hermosillo, Sonora



# LOS HIJOS DEL MILPERO

**L**os hijos del milpero desde muy pequeños comienzan a ir al monte, apenas alcanzan los seis o siete años están yendo detrás de sus papás.

Éstos, cuando empiezan a ir a veces no hacen nada, únicamente ven cómo es el trabajo del monte, pero a medida que pasan los días comienzan a trabajar como escarbar camote, escarbar jícamas, bajar frijol, tomate y chile, cuando uno se da cuenta ya saben chapear, leñar, tumbar y cosechar.

Estos niños se van cuando comienza a amanecer para regresar cuando cae la tarde, por eso no juegan mucho porque tienen que ir al monte todos los días, sin embargo, cuando crecen ya saben trabajar, les gusta ir al monte y se ponen felices cuando logran sus milpas porque ahí se dan cosas para comer.



# U PAALAL J. KOL NAAL

**U** paalal juntui j-kolnaalē chí-  
 chano ob ken jop'ak ubino 'ob k'aáx.  
 p'is u yantal wakp'el wa ukp'elu  
 jaabilo 'obe' tan ubino ob tu pachu  
 yumo'ob, Lelo 'ba'ken jop'ok ubi  
 no'obe' xan k'iine' Mixba'al ku  
 beetko'ob. chen kuyiko 'ab bi xu  
 meyjii k'aáx. ba 'ale' ikil u maan k'iina'  
 obé, kujop' ol wchan meeya jo'ob. je  
 bix: paanis. paan chiikan. tok bu'ul.  
 t'ok ib' tók p'aak yéter t'okíik. chen  
 ken u yil maake' ts'o'o ku kan ko'ob  
 páak, xot si: kol yetel jooch.  
 le mejen paalalob 'oba'tan u sástal  
 ken xi'ike ob utia'al ka suunako'ob  
 ken jop'ok u túbul k'iin. la' tene' ma'  
 tech u jach baaxlo'ol tumen xan u  
 bino ob k'aáx sansa Mai.  
 Ba'ale: ken ch'iijko'obe u yoojilo'ob  
 meexaj, utstuyich u bino' ob k'aáx  
 yéetel ku kí'imactal y yo'olo'ob ken  
 bey chajar u kolo'ob tumen ti'ku  
 xantal ba Mo'ob uti al jaantbili

Patricio May Pantí

10 años

Lengua: Maya

José Ma. Morelos, Quintana Roo



## EL REBOZO

**M**i abuelo me contó que las mujeres pames siempre han usado el rebozo como muestra de respeto hacia los dioses, ya que la mujer pame debe presentarse a la iglesia cubierta

de la cabeza y parte de la cara, guardando así los secretos de la misma naturaleza y de la cultura, los colores que más nos gustan son: el rojo, el azul, el verde y el rosa.

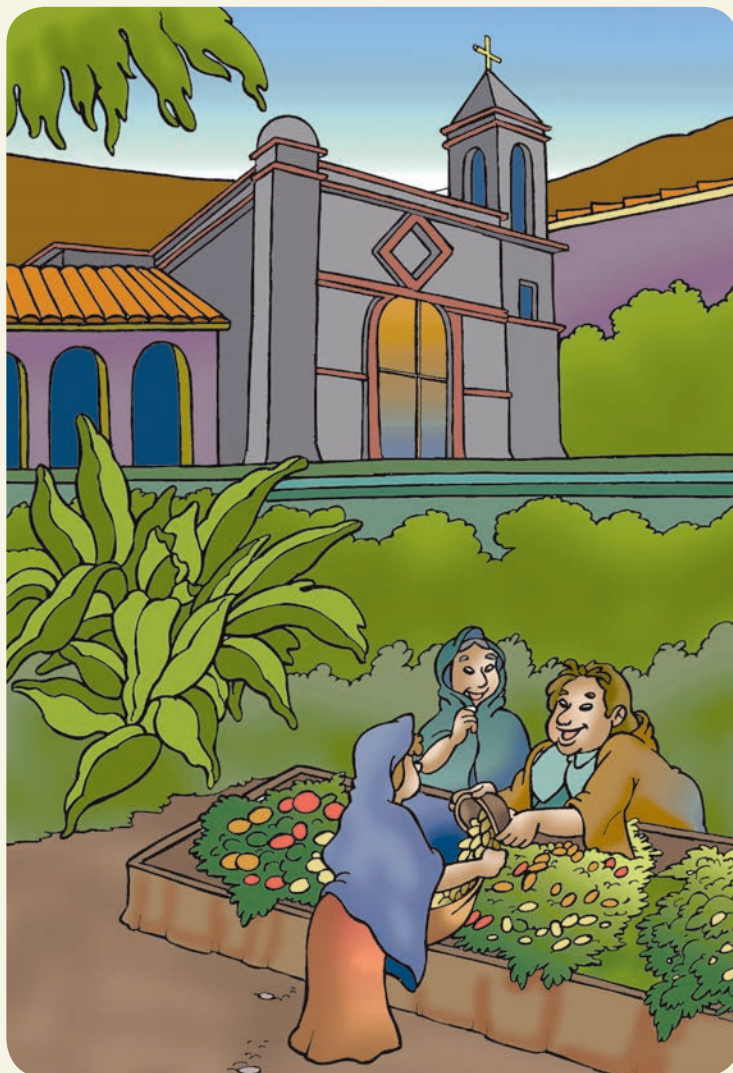


# XI BIOS

**K**ye duseik ke ru rin kjiuky xi uky, lemp beje xi bios lemp tse tadius bun juy lakjwat bali rinjia kimpie kupu y peuklu' ui meju xikjia kemas lantaeh: na'oa skasuá, nkijily y ninjiats.

Erika Montero Rubio  
6 años

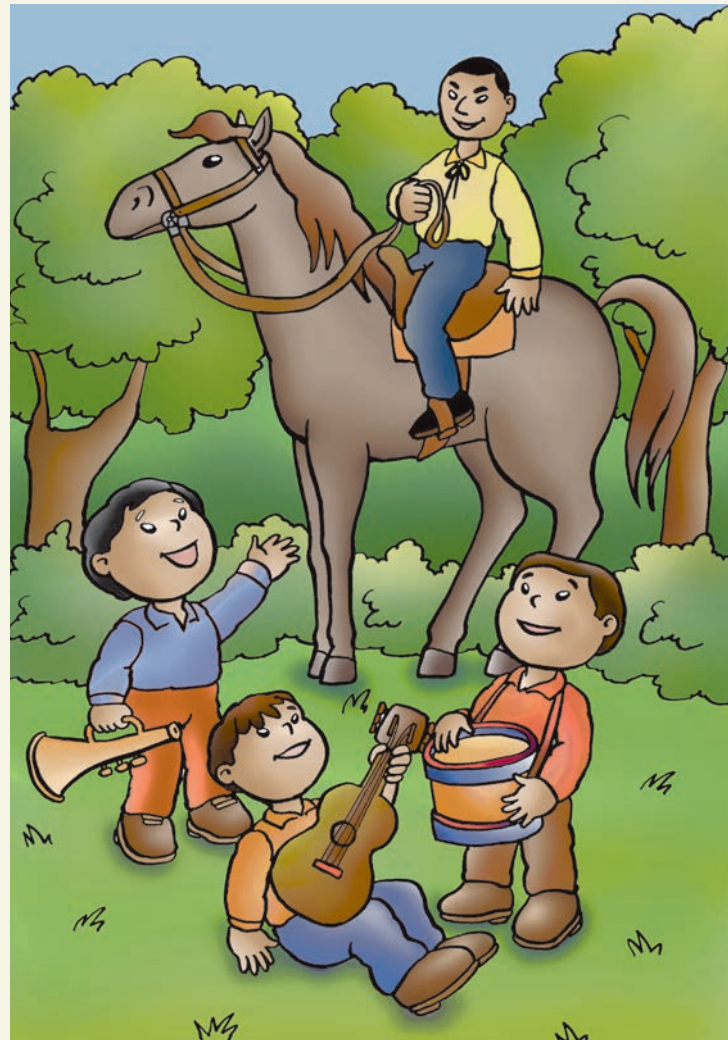
Lengua: Pame  
Santa María Acapulco, Mpio. Santa  
Catarina, San Luis Potosí



# NIÑOS MÚSICOS

**U**n día un trío de niños fue a tocar a un pueblito llamado Amolo, hicieron una noche y un día, ya de regreso al pie de un cerro les apareció un señor montado en su caballo y les dijo: ¿dónde habían ido niños? fuimos a tocar a una fiesta contestaron los niños, pues yo también tengo una fiesta este día y quiero que me hagan favor también de ir a tocar y les pagaré muy bien; entonces dijeron que sí y en ese instante no supieron ni dónde fueron, el caso es que dejaron visto que estaban en una casa grande y bonita.

Luego comenzaron a afinar sus instrumentos, tocaron algunas piezas, después les dijo que comieran porque luego empezaría la fiesta, pues comieron, tomaron refresco y poco después empezó a



# KONETLATSOTSONANI

**S**e tonali eyi konemej tlatsotsonanij yaj ke tlatso tsonatoj ipan se pilaltepetsij itoka amolo, kichike se yauali uan se tonal, kemma ya mokuapatoo, ipan tlepesintla kin monechtili se koyotl kauatipa uan kinilui: ¿kani innemito konemej? uan tlanankilijke titetlatso tsonilitoj kiitojkej, pos nanaoj nijpia se tlaixpialij ipan ni tlayoal uan nineki techiuilika se tlakayotl nojkia, uan kuali ni mextlaxtlauis; uaka ni konemej motemakakej tlatsotsonatij uan nionax kimatke kanke kalakito, san tlachixteke istoke ipan se ueyi uan kuajkualtsi kali.

Nimantsi kitejtenke intlatsotsonal, uikatlalike, teipa kinilui ma tlakuaka pampa nimaj peuas tlaixpiali, tlakuake, tsopelike, uan teipa peeke asi maseualmej seki

kexkototike, makototike, meskototike uan axuakaki peeki ni tlaixpiali.

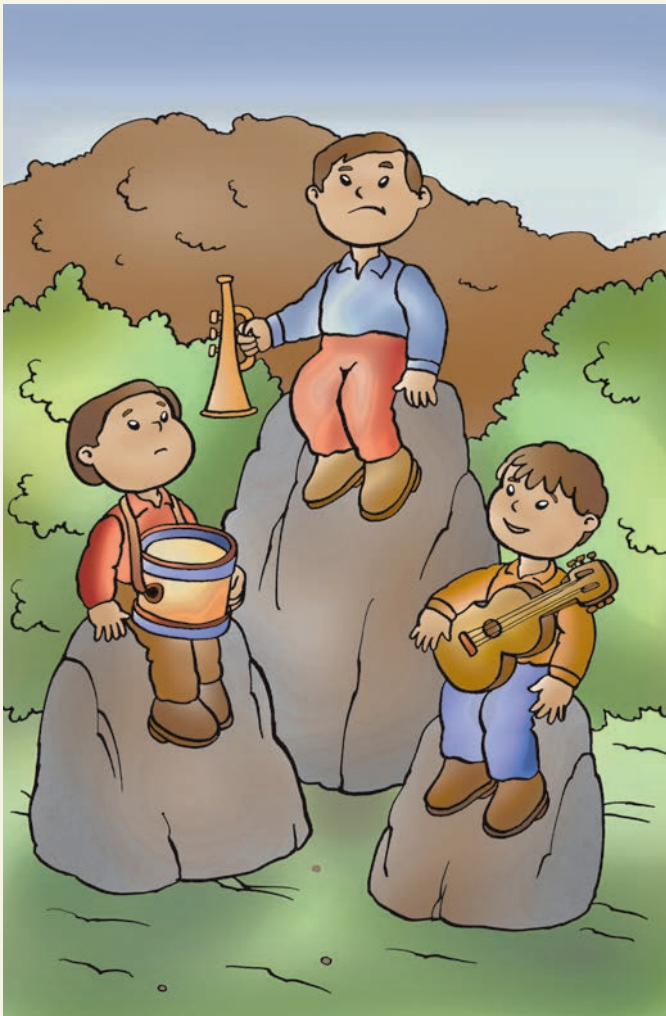
Seki pakiyaya, mijtotiyaya, uikayaya, mokamauiyaya, tlamausoyaya, tlayyaya, nojkia kakistiyaya sekinok tlapitsanij uan miyak tlatopontli.





llegar la gente, algunos sin cabeza, otros sin brazos, unos les faltaba una pierna, etc. y no tarde empezó la fiesta esperada.

Algunos se alegraban, bailaban, cantaban, platicaban, se divertían,



tomaban, ruidos de otros músicos y cohetes por todos lados, y ni siquiera sintieron cómo pasaron la noche.

Al amanecer, el señor se acercó a los músicos y les dijo: como ya amaneció les voy a pagar mejor, muchas gracias por este favor que me hicieron, recibieron su dinero y se despidieron.

De repente dejaron visto que estaban sentados y tocando encima de unas piedras boludas y se dijeron entre ellos que tal señor no era bueno, sino que era el otro "el mal", donde rápidamente buscaron su dinero para ver si era realidad lo que les había dado, por lo que se sorprendieron mucho ya que en verdad era dinero lo que habían recibido.

Una parte sentían miedo porque nunca les había sucedido algo similar a esto y por la otra, estaban contentos de haber recibido el buen pago y de haberse divertido. Y de pronto le corrieron para su casa.

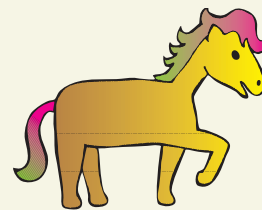


Nopa koyotl monexkaui kampa  
tlatsonanij uan kinilui ya tlaneski  
konemej achikuali ya nimextlax  
flauis, ttaskamatli miyak tlen ni  
tlakayotl intexchi uilijke, kiselike  
intlaxtlauil uan momakake.

Tlen sanse tlaloxpaj tlachixtejke  
tentoke tlatso tsonaj ipan uejueyi  
teololij, kentsi teipa moiluiké, ni  
axneli kuali tlakal, ni nopa seyok (el  
mal), uan uan nimantsi kitemoke  
intomi tlanejnelia tlen kuali  
kinimakatoyaj, pampa kiitake kena  
kuali tomi kiselitoya.

Se kentsi momajmatiyaya pampa  
amo kema kipantijtoya kenij  
tlamantli, seyok kentsi pakiyaya  
pampa kitlanke kuali tlaxtlauii,  
nokiya mopakiltijke miyak uan kiani  
motlalojteke ika inincha.

Feliciano Hernández Hernández  
12 años  
Lengua: Náhuatl  
Huejutla, Hgo.



# EL SEÑOR POBRE Y EL SALVAJE

**H**abía una vez un señor que era tan pobre que no tenía nada para mantener a su familia, mataba puras iguanas y las vendía para comprar maíz para mantener a su familia y así iba al campo diario a matar iguanas. Cuando un día se fue al campo para matarlas y ya tenía tres iguanas se le apareció un salvaje que tenía cara de iguana y le dijo al señor: ya no mates este animal y el señor le contestó: "soy pobre no tengo nada con qué mantener a mi familia". Entonces el salvaje le dijo, yo te voy ayudar pero ya no quiero que mates a mis animales.

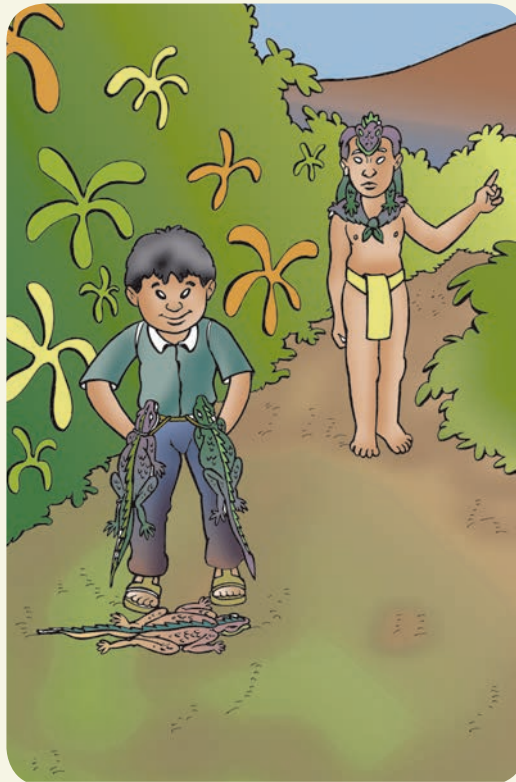
Quiero que hagas un corral, entonces el señor se fue a su casa y dijo a su esposa: hoy vi a un señor no sé cómo se llama y dijo que debo hacer un corral, pero yo le dije que no puedo hacerlo porque no tengo nada qué comer

y cómo voy a hacer el corral. Al día siguiente el señor se fue al campo y agarró tres iguanas, cuando el señor vio al salvaje en el mismo lugar, el salvaje dijo: tu otra vez estás acá, no entiendes que estoy diciendo hazme un corral, pero el señor le contestó: qué voy a comer si lo hago, y el salvaje dijo: piensa cómo vas hacer el corral pero tú tienes que hacerlo, ya no agarres ese animal, el señor se fue a su casa, cuando llegó le dijo a su esposa, ahora lo vi otra vez en el mismo lugar donde lo vi ayer y me dijo: "tú no entiendes que te estoy diciendo que me hagas un corral", pero el señor no le hizo caso y siguió matando las iguanas y al día siguiente se fue al campo otra vez y agarró cuatro iguanas, cuando el salvaje llegó le dijo "ya no agarres ese animal, haz un corral, si no lo haces seguirás siendo más pobre, nunca vas a ganar dinero", el señor



# BEEN PROB CON SALVÁOO

**T**ob vez ne biue tohb behn ni nac probb xzeta cos rapa para na ní jahua con xiina sec ríena puro gos tíech níic stocbeen para síbeen xoob ni gau Behn ria xiin Behn siic rieben daañ díarte ríe guit Behn tíech tzana tob dzeh zä Bhen zaguít Behn tíech yaba been Behn gaan bgaac tson tíech tsanaa bien salbaoo na Behn y raaba salbao lo Behn yaba gooc rguutal main rooc sec Behna nic raba nare nac na probb sec rguuita mainre seec salbaoo raba loo Behna naa guun yudar luy pero yaba gooc rguuital mainre y guul tob corraal



sec Behna siina rooc líxaa y raba loo tzaala naa goon lo toob Behn nad gan chulana que raba loo guun tob corraal pero naa roon lo Behna nad gun gan guun corraala xzeta cos gahua seec naad guun corraal y gol stob tsea see zä Behna stoob y yaba bnaas Behna tzon tíech tzaana mna Behna loo salbaoo stob la gacte lugara sec salbaoo raba loo Behna luy bac suul ree stob naal gieen dich naní caní lool been corraal seec beena raba cos gahua sí gun corraala sec salbahua raba lo Behna rooc Behn pensar para sxiot



le hizo caso y se fue a su casa y le dijo a su esposa ahora sí voy hacer el corral, el señor empezó hacerlo, cuando lo terminó se fue a ver al salvaje y le dijo, ya terminé de hacer el corral, el salvaje le contestó: ahora vete a comprar dos pares de tela de manta y me avisas cuando ya la tengas, el señor le contestó que sí y se fue a comprar la manta, cuando la compró le fue avisar al salvaje, y éste le contestó: ahora vete a comer, al rato vengo, a las ocho de la noche voy a tocar la puerta, entonces el señor se fue, el salvaje llevó dos caballos y tocó la puerta de su casa y el señor salió y se fueron montando los dos caballos toda la noche, cuando amaneció al otro día regresaron y el corral estaba lleno de diferentes animales, entonces el salvaje le dijo al señor: ahora hazle como quieras, si lo quieres vender, véndelo o si quieres matarlo, máttalo para que le puedas ganar dinero, entonces el señor cuidó a los animales y poco a poco empezó a tener dinero.



guul para guul corraala pero luuy  
 tienes que gula see síi Behna rooc  
 lístla tsana bíana roclísha rabaa loo  
 tsalaa na goon lo beena stob la  
 gacte lugar lad gun la na nee y raba  
 loo luuy naal cuadíáa dish ní nnilool  
 gunal tob corraal pero seec Behna  
 nada niun cas ní rab salbahua loona  
 sigue saguúita tíech y gool stob tzea  
 saabena stob seec yaba mnas  
 Behna tap tíech, tsana bíaa salbaoo  
 latni suu Behna y rab salbaoo loo  
 Behna stoób luy bac sulre rhíluy  
 yabagoc rníasal tíech been toob  
 corraal sí pal naal guun corraala  
 sigue nac luuy prob nadlel gun goan  
 domí seec Behna beena caas xstísh  
 sabao sec síi Behna roc lishaa y  
 bíana rooc lishaa raba naa sí guun

corraal y bslo Behna cayuna corraal  
 tsana beena gaan brícaa corraala  
 sec sana salluna vis salbahua y rab  
 salbahua loo Behna huee huesíí  
 chopo par laid mant y rabaa Behna  
 huen huena huecina Laid mant  
 looslla huena huelluna vís salbaoo  
 seec raa salbahua beena betauu  
 gíaat geesto sal a las shuun hor  
 guíal seec coobe dech puert rooc  
 lísbaa seec tsoon y lana tsana  
 bgaac hor a las shuun gíal es saa  
 salbaoo sani chopo guaay y bcobee  
 salbaoo dech puerta seec bríaal  
 Behna saana y huena depte gíaal  
 tsana bioca bsuu xsníí chadote len  
 corrala nu maain y níc been beena  
 cuidad y sicгаа gooc Behna rríic.

Galileo Hernández Martínez  
 13 años  
 Lengua: Zapoteca  
 San Pedro Quiatoni, Oaxaca



# LEYENDAS

**H**ace mucho tiempo cuando vivía una vecina cerca de nuestra comunidad, tenía una hija que era un poco traviesa, en una ocasión se escapó de su casa y se fue a dormir a la escuela, pero cuando llegó escuchó un ruido muy fuerte, abrió la puerta y no había nadie, solamente era un viento muy fuerte, entonces se asustó y gritó muy fuerte, comenzó a temblar de miedo, salió corriendo y llegó a casa de su amiga Lucía, entonces la acompañaron a su casa ya que estaba llorando de miedo. Al llegar a su casa, su mamá le dijo que no volviera ir a la escuela. Así pasaron dos semanas, pero otra noche se volvió a escapar y se fue a dormir con las maestras en la escuela. Después de un rato se durmió, pero entre sus sueños escuchó una voz que le decía a las maestras que



# ÚUCHBEN TSIKBAL

**K**a'ach uché yan káachi juntul kumal ku yantal nats' ek kajtal, yan tun ti u tu chan ch'upa jach kó, mun u'yik u t'an u ná.

Chen jump'el k'iin tune' puts' ti kabin wenej tu najil xook, ka k'uch tuné tu yu'ba jump'el juum jach k'a'am, le k'iinakó le maestraso bó bijanó jana, miix mak tun yan iche najor. Le ku k'ucho tune'e ba'alo tu jebe jonajó, mix mak tun tu xilaj chen tu xu'bá u iik'i jach chich uchu jok'o té naji xookó, ka jaak' u yool awaatnaji, ka bin alkabi, ok'onají tumen jach tuuch'a'a sajki. Tu xilaj in yomé ka tek lak'inta tu naji tumen muun ch'ene u yok'o.

Ka k'uchón tu najilé, a'laab tié mun ka' bin wenej tu najil xook.

Bey tunó ka man ka'ap'el semanas lechan paló tu you'ba t'aan, ichen jump'el k'iin tuné ka' puts'i tial u lak'iinte maestra so'obo.

Má saam tuné ka weni, ichi iu wene tuné ka tu yu'ba bin jump'el t'aan ku ya'lik ti e maestra soobó ka jo' koob yo' bej, pero k'a'bet u biskoob e chan paal tu pachooobó.

Ka tun tu aj soob (karina) le chan paalo' ka tu ja'loob tie' ku lak'into'ob yo' bej, letié tu cha'a sajki tu jach tarde, ts'oke ejoch'een u beli.

Ka k'uchoob tun yo' beje' ka tu yilo'ob mi waktuul wiinko'ob jach k'as u xichoob, letiobe tak u biskoob le chan paalo' tu machoob bin ka tu kajsa awar, le maestrasoobó jak' u yoloob ka binoob alkabi u t'aan u yuum (karina) e chan paalo. Ka k'uchoob te' kajtaló, tu ya'loob ba'ax ku yucho, ka tun jok' alkabí e wiinikoó tial u yillik u paal, ka k'uch tun bin yo' beje' má tu xilaj





salieran a la carretera que estaba a un kilómetro de la comunidad pero que debían llevarse a la niña con ellas. Entonces las maestras la despertaron y le dijeron que las

acompañara a la salida, la niña se levantó y se fue con ellas, pero estaba yendo con miedo porque estaba muy oscuro el camino.

Al llegar allí vieron a unas personas que al ver a la niña la agarraron y se la querían llevar con ellas, eran unas personas muy feas, así que se espantó demasiado y se soltó, al ver esto las maestras se fueron corriendo a llamar al papá de la niña.

También ellas se asustaron mucho, cuando llegaron con el señor vieron a la niña llorando debajo de un árbol y no había nadie junto a ella, entonces la llevaron de regreso a su casa, desde entonces no volvió a desobedecer a su mamá.

También en otra ocasión cuando íbamos a bajar ciruelas, Gabi se quedó sentada con otras niñas, al poco rato vio a una señora muy parecida a la vecina que tenía abrazado a un bebé, pero ese día ella no se encontraba, así que decidieron acercársele para hablarle, pero al voltearse la señora ellas se asustaron mucho y se lo



mix makii', ka tun tu yu'uba u yok'ó  
tu xii'aj mix mak le chan paalo ka  
tun bin u kaxte, tu kaxta xanal  
jump'el nuxi' che' ra tun tu meek'a  
tial u bisík tu najil e chan paaló jach  
ja'k'u yool, desde le k'iin tunoka  
p'aak ku u'yik u t'aan una'.

Bey xan tu je k'iíne, tek bin ensaj  
aabale, in wits'in Gabye p'at yetel u  
masi mejeniloob ka kulajobyana  
jump'el mata aabal, chen ka tin  
u'yajonetek t'aana, ka binoon  
aalkabi.

Ka tin ilajonee' tun binoob, tek  
t'aano'oh ka tu nukoo'be tun bin u  
xiloob doña Amalia u meek maj bin  
juntul champaal le k'iinako letie ma'  
kulaan bija'an zaki ka tu xa'al lo'ob  
tune' de ke jach bey letie chen ka  
tu sutubao be má tu ka' yilaj  
mixmaaki, saajakchajo'on, jak' u  
yooloob, ka tu ts'iik bata tun ti'  
nojoch xaxa', leti tune tu ya'alaj de  
ke "xum balam" wa ku nats' loob  
ka'achile' je' lu bisaloob ka'a chile  
tu ya'alaj xane yan k'iine le yum  
baalama ku k'as kuntiku xiich wiinik,  
ku sutkuba bey mak a k'aole' yo'saj  
lu pajta la bin tu yetel ku biskech  
bin ti jump'el k'oop, ku ts'entkech  
bini chen nak ku yo'ole ku jantik.

Ma' jach xané le mas  
mejentakoo' bino baxa tunaji'  
doña Antonia le kiinak tuno' letie  
ma' kulani, chen a tu ts'au baooob  
kuentae yan xa'akach mejen  
palaooob pitis tun baaxloob xan ka  
tun jak' u yooloob binoob alkabi ka  
tu ch'aoob sajki lelo' sajak chajoob  
jok'ó tankaab le najo.

Letiobé ku ya'a koobé ts'u xikoob  
xa'akach ten bey xan ba'a lak k'iine  
ka binoon cha' mango k'oope le  
chan palaloobo' ta ku baxa yetel  
ka'achi ka k'uchon tune ka tu  
tsikbaata toón tuxa'alaj chen tumen  
k'uchone' ka sa'atoob, tu ts'iikbaata  
to'one' jach susulki binu wiinkil.

Ku tsiikbatoob tek na'letio'be'ku  
tuklikoo'be chen tun xa'akoob  
tetio'be jach tevkaa u ya'aloob  
kejauj. Ku x'iikoob, jats'us xakoob  
bin, jach t'ajoob yetel pitistakoob.

Ka tek ts'iikbata ti ek nojoch tataé',  
tu yaataj tun aluxoob.

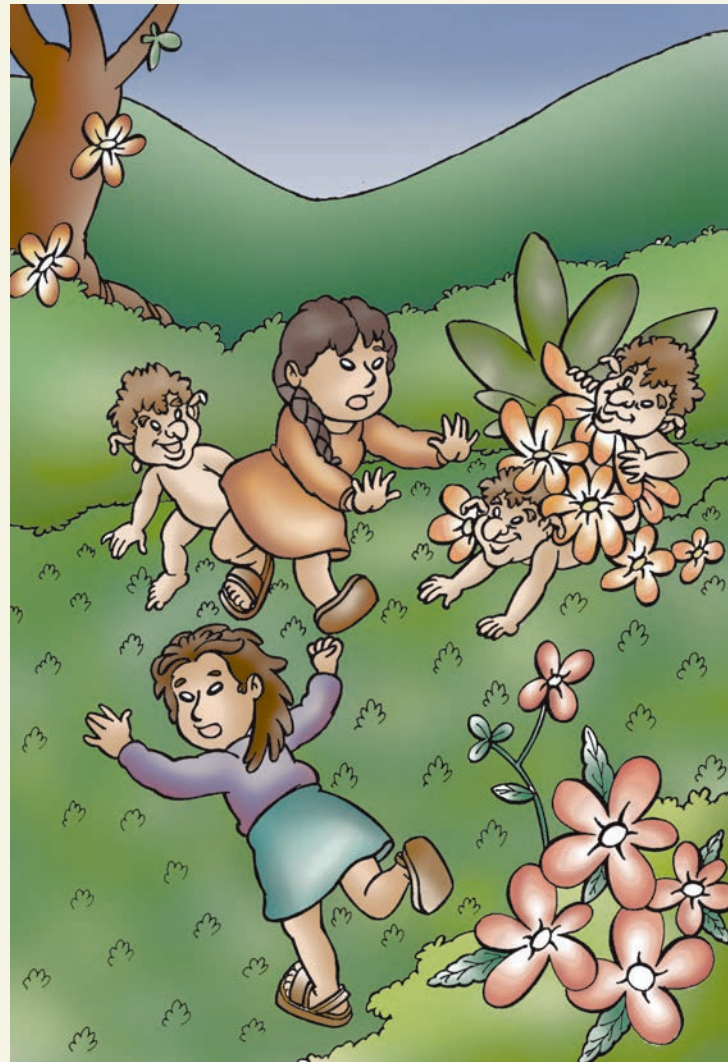
Bey xan tu ya'lajtoon wa kek paktik  
tu taniloobe' kek kimi tumen kek  
jentantik u yik'a, wa chen toon  
kekiilik tu pachile, munxochu mix  
baa to'on



contaron a mi abuelo, él les dijo que era el "yum balam", que si se hubiesen acercado se las hubiera llevado. Dijo que a veces el "yum balam" se convierte en alguien a quien conocemos y de esa forma nos engaña para llevarnos en una cueva en la cual lleva a las personas y cuando se fastidia de ellas las come.

Hace poco las niñas más pequeñas se quedaron en la casa de Doña Antonia, estaban jugando cuando de pronto voltearon, entonces vieron a varios niños pequeñitos desnudos que estaban hablando y jugando, se asustaron y salieron corriendo.

Ellas dicen que los han visto varias veces e incluso que en una ocasión cuando fueron en una rejollada a buscar mangos, la más chiquita Sandy agarró a un alux que le estaba hablando, quería jugar con ellas, pero cuando llegaron las otras niñas desaparecieron. La niña dice que tienen la piel muy suavcita. Se lo cuentan a nuestras mamás y a veces dicen que no es cierto, pero ellas juran que los ven e incluso lo juran y dicen que son



muy bonitos, gorditos y totalmente desnudos que desaparecen.

Cuando se lo contamos a mi abuelo nos dijo que son aluxes y



Ba'lak k'inake tu naji in ts'el yuumé xoch jump'el ba'a jach k'as, jump'el ak'aabé leti' tune u k'as yuk'ma kakaju ba'atel yetel u waatan bey tun u p'uuju laj k'iin, le ak'aab tuno' jach manu ba'atelo'ob, tumen bin tak in nojoch tataj t'aan tu yeetelo'ob ka tu xa'alaj ti'oobe ma'uts u paklan t'aano jach ak'abi tumen tianon k'ax.

Ka tun bin in nojoch ta taéé, mimá k'uchuk mix tu naje' katu kajso pakian ti'aan chen ka tu xu'bo'o u yok'o jun tul nojoch peek' box, box, tu xiche bey k'aak ku pulike' tun jok'o u luul tu chi'.

Ka jach jak'u yooloob tumen e baaloob tun bin ik naloob, ti lu sajkloobe' tak u kib tu lu'soob, ka p'aat jach ejoch'een ich naj u yutsile sasi uj.

Ka tun aj le mejen pala loobo' tomen tu yu' boob le awaatoobo' le chan nojcháé, bin alkabi u xa' ti' nojoch tata, u jeloobo tun awaat yetel tun xok'o' xano'ob.

Le wiinkoobo' tu kaaxtoob cheob u tia' u jats koob e baaloob, ma' tu kiba jok'li, ka tu kaja yalkaabich naj,

ka tun k'uuch nojoch tataée, tu tasa u ts'oon, ka tun tu xa'laj ti' wa mun bine xan u ts'oonik tumen u xoje'n letie wa juntul "way chi voe" Je' lu bine' tumen saj koob ka kinsakoob, wa ma' letie, tu puluba tu yok'o leti tune' tu jecha, ka tun bin aalkabi uch'a gasolina yetel k'aak u tialu t'abe baalo', ka tun taitak u pulikee k'ak tu yok'ob ka aalkabi le nuxi baalo ka tun sa'ti' ka tun okoob tu najilo' tu xu'boo u rezar e chan ch'uupalo' mi leti met u bin le baalo.

Ka kuuch no choch ná ka tun kaju k'exloob tu ka'a tuli a'la'j tiobe. "Le baa tantik u xuchla a kulpaex teex, teex met u sutu le yum balam ti k'aasapilo' tumen te'exe ts'u sukta apakiant'anex de jach ak'a".

Má uchuk le baala' xaxile kaju ch'iiniloob yetel mejen tunich ka tu tuuklo bé chén tun ja'sa lu yooloob men winiin ts'ooke ma'.

Jaji, bey xan xuxubialoo'b, tu xa'laj in nojoch tatae' le beyo chen abisos ku meta ti'oob wa ku yu'boob t'aan ka'achile mun sut ka'chi ti "k'asap" tumen lelo' letioob met u ch'iijtaj bey xan má uts u



que si los vemos de frente a frente  
te mueres a causa del mal viento  
que recibes, pero que si solo tú los  
ves y ellos no te ven no te pasa  
nada.



yok'ó, wa awat wiinik jach ak'abi  
yan k'iné le ba'aló ku chikpaja kex  
ka' xi', ke ku ka' sut u 'jantik le wiinik  
met u p'ata bexo' ku jetskubawa  
maé ku tasa juntul padre u  
bendecirta e tu'uxó ku ch'enu ta, ku  
sa'ta mix bik'in u ka' taj.

Bey tuno ka man jump'it k'iin, ka tun  
in ts'el naje tu yilaj jump'el ba'a casi  
bey xanó, pero jun p'it mas  
chichan, kas chak yetel boox, le  
k'iinakó jok'i tumen tu yu'baj u awat  
juntul kaax, tu tukla waooch taku  
jantik, ka jach jak' u yool tumen  
jach man k'as.

E k'asi baal tuno tu puluba yok'ó ka  
tu chia u k'aab, ka sa' tu yool ka  
luubi.

U palaloobe' tu yu'boo' u xawaat ka  
jok'o' xilej letioob tune mix baa tu  
xiloob, chen u na' pekekba te'  
lu'umo' desde le k'iin tuno le  
señorao ma' uschaji seguidos u k'o  
janta.

Lelooba chen u p'it tsikba ti in chan  
kajtal.

Lucía Canché Pool  
10 años  
Lengua: Maya  
San Isidro, Valladolid, Yucatán



# LA LEYENDA DE UNOS ARRIEROS

**U**nos arrieros caminaban por el camino de herradura que cruzaba en diferentes pueblos, haciendo las actividades cotidianas de transportar productos de un lugar a otro para su intercambio con otros productos en pequeña cantidad; al pasar por un pueblo llamado (Ñuu Kuiñi) Santa María Cuquila, como iban arreando con muchas bestias repletas de carga ya muy cansados, decidieron descansar y pasar la noche en este lugar.

En la madrugada del siguiente día, empezaron a cargar sus bestias cuando se dieron cuenta que faltaban algunos animales de los arrieros de apellido Rosario, preocupados empezaron por todos lados a buscar sus bestias, mientras los otros continuaron su viaje; después de varios días los encontraron en la punta del cerro llamado (xini yukú suu) que quiere decir: Punta del cerro venado, que



está al norte de Cuquila, pero esta familia estaba tan desesperada porque mientras buscaban a sus bestias, los ladrones se aprovecharon para robar sus mercancías.

Al enfrentarse con estos problemas donde perdieron su viaje, decidieron regresar al lugar donde estaban sus caballerías, por unos días empezaron a construir una pequeña choza con ramas para hospedarse, al ver que ya no podían continuar con las actividades de arriero decidieron iniciar una nueva actividad, cultivar algunos granos como el maíz, frijol



# TEE JIKA INDAA KITI

**N** daa tee jika indaa kiti jiso ndatiñu, jikade ichi kuiñi jana'a a ya'a kua'a ñuua kakone'ede ndatiñu a xiko de dasáma de nu inka ñuu. Tan kaya'ade in ñuu nani ñuu kuiñi (Santa María Cuquila) in taju kiti jiso kua'a ndatiño de kandata tude xini ñuu, ñuu kuiñi nuu kajinude ndatiñuti de kakixide.

Ta kua'n kuniji inka kivi ndasa'a tu' vade ndatiñuti jinide, ando ñu'u kiti ndaa tee yi'i tata Rosario jakuitade kanandukudeti ndaa ta'ade kajikade kuakode; ndekuu uni, kumi kivi sade kanani' indeti dee xini yukú suu (Punta del cerro venado) yuk'u a iyo ñeti ñuu kuiñi.

Ñankuga kikode viaji chi taa kuakode kana ndu kude kitide, jinu koo xkuina iso ndi'i ndati ñude tandiakode ndua ndatiñude.

Kandíkode xini yukú suu nuu kanani'inde kitide, ya'a kasa'ade in ve'e nda'a ñu tun nuu nkandeede

kakuitade nkajitude luu nuñu'u nuu kataade nuni, nduchi jin niki sani kata'vide stiun xpili sani iyo xniki, slitu likanchi.

Nkando'ode ndute chi sukun de jika ndute a ko'o ndaamade sani ako'o kitide sani iyo kua'a kiti yukú xee a kuuti, kuiñi, ndika'a, tiuau, xunkuí sakui'nati sa node; kua'a tundo'o kando'o de a kandeede ki'in kuiya xini yukú suu.

Kajinide nuu iyo inka ñu'u va'a, ñu'u daa ñuu kuu iti sani iyo ñeti ndute ya'a in yute ka'anu nuu nani ndu'ua yosso jin yute kandí.

Nuu nani yute kandí iyo in kawa ndee kua'a yavi ka' nú tanu in ve'e. Ndaa tee ya'a ayi 'ide tata Rosario o nkanuude jin daa kutude nuu iyo ñu'u va'a de kandeede daa yavi kawa a iyo ñeti yute kandí. Nuu kasatiñude ñu'u kixi jin ñuti a nkasa'a de kisi, ko'o, jin tija'an ndi'i ku a'an kuu va'a nuu kundoode.





y calabaza en pequeñas parcelas y criar algunos animales como aves de corral y algunos chivos, borregos y vacas.

Enfrentaban problemas de lejanía de agua para ellos y para sus animales, también ponían su vida en peligro ante los feroces animales salvajes como tigres, leones, coyotes y zorros que amenazaban la vida de sus animales en las noches; aún así tardaron varios años viviendo en el cerro, conforme fue transcurriendo el tiempo hallaron otro lugar en donde las tierras eran planas y fértiles, con agua muy cerca, este lugar se conocía con el nombre (ndu'ua yosso) que quiere decir: Cañada Plana y (yute kandí) que significa: Río donde pega mucho el sol.

Estos lugares son adecuados para el cultivo de diferentes granos; cerca del río hay unas cuevas en partes perforadas por la naturaleza.

Abandonaron el lugar anterior y decidieron vivir en las cuevas, donde empezaron a cultivar los

terrenos, a criar más animales domésticos y a practicar la alfarería utilizando barro y arenilla; ya que todo iba progresando decidieron construir una pequeña casa con vigas y techo de zacate en (ndu'ua yosso) con la idea de apoderarse de las mejores tierras para el cultivo, así abandonaron las cuevas.

Con el paso del tiempo fueron llegando otras familias, de apellido Reyes, León, Herrera, Ayala y Cruz, que buscaban lugares para cultivar, ellos se fueron quedando en las laderas de los cerros que cubren la cañada plana y al mismo tiempo servían de protección a la familia Rosario, que fueron los primeros asentados en el lugar llamado actualmente Cañada Candelaria, ubicada al oriente de Cuquila. Este nombre surgió de (ndu'ua) cañada y candelaria por el santoral de la religión católica. Es como narro el surgimiento y asentamiento de una familia que conforma una comunidad a la cual pertenezco como nueva generación.



Nuu nani ndu'va yosso kasa'ade in ve'e ñutu tinduu nkateede ete xini, tawa kakutude nuu un'u daa.

Sani nkanaya'ade nuu kasa'ade ve'e de kindoo tuku yavi kawa ndaade.

Ya'a ki'intuku kuiga de ndra koo ndaa tee yi'i inka tata akakude ni Reyes, Ayala, León, Herrera jin Cruz akandukude ñu'u kutude nkani'ide ñu'u kuato, ñu'u yukú a iyo nuu kundoo ndaa tee tata Rosario a kakude tee jandiakoo xina ñu'u a kaiyote nuu nani (Cañada Candelaria) a kuni kachi ndu'va jin sivi in yandiosí nani Candelaria.

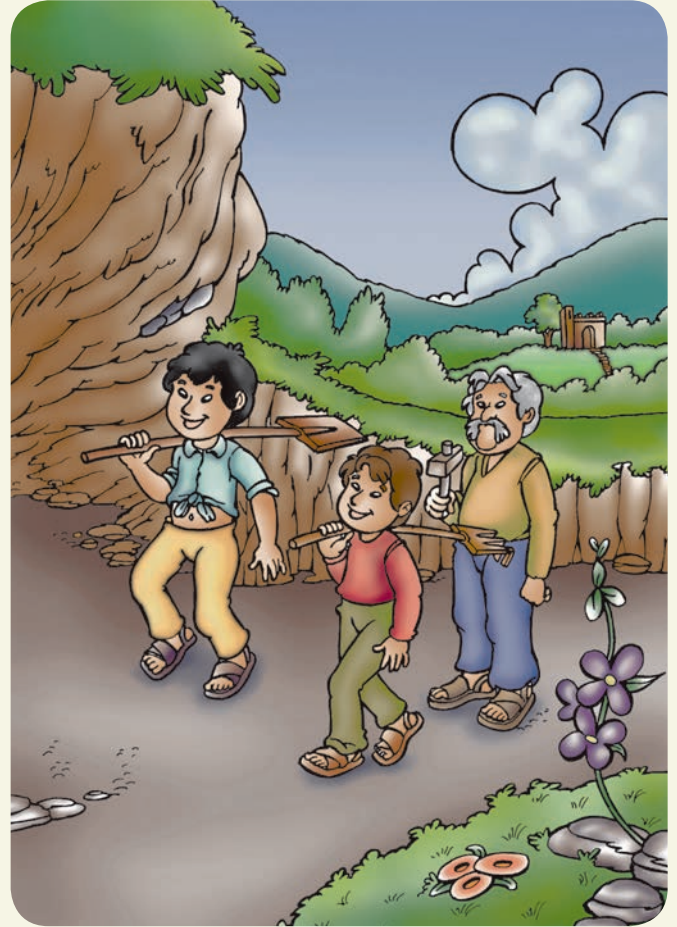
Tu'u ya'a ndakani anax a tia ndaa tee' yi'i tata Rosario a kundooode mita un nani ndu'va yosso jin yute kandí a kuu in ñuu, nuu iyosan a vajisan ichiyataga.

Abiyeli Rosario Gabriel  
11 años  
Lengua : Mixteca  
Cañada Candelaria, Cuquila, Tlaxiaco,  
Oaxaca



# LEYENDA

**M**i comunidad se llama Santa María Acapulco y pertenece al municipio de Santa Catarina, S.L.P., en ella existe una iglesia dedicada a la Asunción de María. En el frente de la iglesia se ven once estatuas de barro ya destruidas que se supone representan la imagen de los frailes que fundaron esta iglesia y en la parte de arriba de la entrada se observa la imagen de un dragón, esta iglesia está hecha de material de la región como: piedras, tierra, madera y palma. Nuestros antepasados narran muchas cosas de esta iglesia: cuentan que dentro de esta iglesia existe un túnel que se comunica con otras iglesias lejanas como la de Xilitla y Tancoyol, dicen que por este túnel llegó Moctezuma para construir esta iglesia en un solo día, esto alrededor de unos 400 años, además todos los que iniciaron esta construcción llegaron por este túnel y por ahí mismo regresaron,



aunque no terminaron esta iglesia pero sí la comenzaron, que más tarde con la llegada de los franciscanos se terminó esta construcción. Dentro de esta iglesia existe la imagen de una virgen que la gente le tiene mucha fe, ya que al pedirle un deseo se le aprieta la nariz, si ésta desaparece será cumplido el deseo y si no es que no se cumplirá.



# RIÑJI A BAR'UY

**K**inkie' ku mus kau la meju gunjiū' kum'us Mi Mia'oi Libiay cunjueep sunmpuct Maäj ngubung. Jui ndustjau nda nixits ngunjiu' Asunción de María. Kutao nixit's limi see ska'ai nda nguljung x kra xa nip majao nanji kaben' ndu njasp ke ndutsjau nanji nixiet's, kunji kune kul 'us Nanji nixiet's nduts jau kon kutuvi ngujuang' ngu kwang y chümia'a. Leet ya nan'ujñ butsjom balei rinjia de nanji nixiets: kanj: tilx'iaju kiññ'kye' nixiets, ndutsjau: ndumuly' kun kra tichjiow nixiets de kubau ma'a: kuten xilitia, mañ tancoyol mjang ke por kubu njua'a nda lee ngunjiu' Moctezuma, para natsjaw ni nixiets nda tunj: nanji nichjiaui ya lumeiei 400 riñkyji; ndwkj ndujasp ndutsajau' nanji nixiets naju'at pur kubu ndimjiuly' y por kubu sukwet kumat ni pep napajañ' nanji nixiet's pe si ndunjasp mas sejep nanjwa'at krat kapen ndukj napajañ' nda tsajau nanji nixiet's kiñkyepj nanji nixiet's li mi nda ngu'jung ke leet bu leikj bu



k'ajai' ya l'ojon' nda lo ke limip lume ke manal 'ajau chiñwa, si nanji nguljung la leje' tū si maa natsjau lo ke mjang y si ke ni laleje' mu tu ni natsjau, lo ke mjang.

Asención Montero González  
13 años  
Lengua: Pame  
San Luis Potosí



# CUENTO DEL TONTO QUE COMIÓ POLLO

**H**abía una vez tres hermanos, el mayor y el segundo estaban bien y el tercero era un tonto, tenían un pollo pero siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto por tonto, llegó el día que mataron al pollo y los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto, lo prepararon y lo dejaron listo para meterlo al horno y llamaron al tonto y ya reunidos los tres le dijeron al tonto, el que sueña un bonito sueño se come el pollo, bueno dijo el tonto metieron al pollo dentro del horno y se fueron a dormir, pasó un buen rato y cuando los dos

hermanos ya estaban bien dormidos el tonto se levantó y fue a la cocina y se comió el pollo, terminó y se fue a dormir, al otro día temprano se levantaron y el mayor dijo: vamos hablar del sueño que tuvimos anoche, yo voy a empezar, dijo, pues yo anoche fui a la gloria y vi al señor, sí dijo el otro hermano, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos, sí contestó el tonto, yo vi cuando se iban y como pensé que ya no iban a regresar fui a la cocina y me comí al pollo, sólo quedaron dos huesitos para que chupen.



# "DIDXA GUCA ZTI GUIDXA GUDO BEERE"

**C**hona bichi ca' be chupa la' nu xpíaní ne tabí guidxa la' napa ca' be ti beeré ná cabe xhimodo goo cá be lameé ne ná cabe la' quizudidí cáti nda guidxa biú tí dxí bíti cá lame má chindú cá lame xuqui rabí cá be guidxa tula' guinií xcanda ti bacaanda o má xicarú ngue goo la' mé.

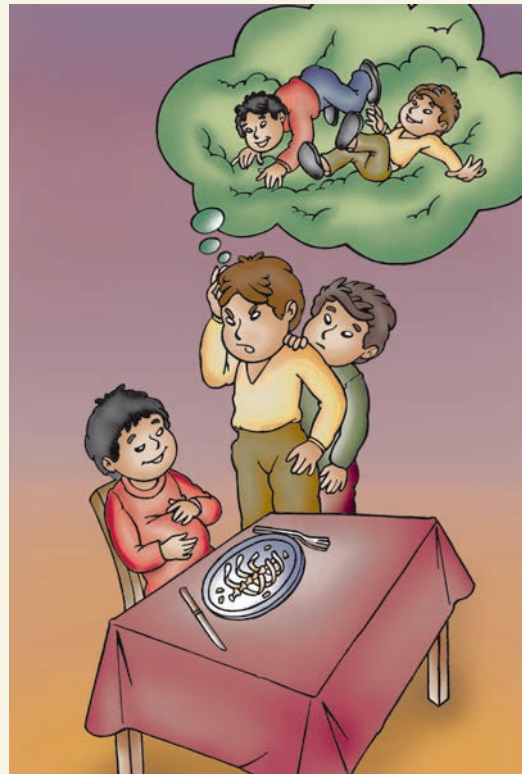
Gulú ca'be beeré que xuqui ne guta guxii cá be ná ca' be chíchite ca' be guidxa gudídí ti xíigabá má nixiáxi cá be biazáá guidxa gudo beeré que ne guta guxíí bira guela 'zti dzí bíazaa ca'be ne guíídxicá be guidxa na luugolá que ná lá gunie xcandá guyaa ranú díuxhi bícábí ztobí que ná la ca' biá lí má zeú que gunda lú manga ztí gamixha lú na guídzxa ná lá cá biá

la tú ma xeetu que lá zacaxha ma quí zabíí gueta tu yende cá xha beére ne guda huá ca lá blana chupānda dxita guini pá gotó.

Joaquín Martínez Mendoza

11 años

Lengua: Zapoteco del Istmo  
Juchitán de Zaragoza, Oaxaca



# ANSINA SE APRENDE

**E**ntre las montañas se localiza una comunidad indígena, rodeada de pocos árboles que quedan, en ella vive un niño de cuatro años de edad que comenzó a ir a la escuela, asistiendo sólo un año, porque sus padres por falta de trabajo se fueron a vivir en la ciudad, él no sabía hablar español, allá se inscribió en una escuela más grande, con otros niños que hablaban diferente. El primer día que asistió a clases conoció a un compañero que hablaba su idioma, quien le dijo que no se preocupara, él le traduciría las indicaciones de la maestra, así transcurrió la primera semana de clases.



La siguiente semana se cambió de escuela, en ésta nadie le entendía su idioma, la maestra le indicaba con señales; en la hora de recreo esperaba a su mamá para que le comprara dulces.

En ocasiones no quería ir a la escuela, su mamá tenía que llevarlo y estar con él durante la clase, un día la maestra le dijo algo a su mamá, por lo que ella se salió del salón, mientras la maestra jugaba con su hijo; al día siguiente su mamá lo llevó a la escuela y él no quiso que se quedara y se fue acostumbrando y aprendiendo un poco el español, conoció a muchos amigos, de esta manera terminó su preescolar.



# IXI JORHENGORHE NXINTI

**J**uatecharchu ixi jarhasti má ireta púrhé engá namuntarku pukuri jukarinijaka, jima irekasti tataka sapichu engá tamu jatirika engá venaka nirani jorhengua pirani, ma vexurhinku jarhasptíj anchekorheta jiringaní taáte jemba nirasptikxoi, irekaní k'eri irakarhu, ima ambe uanteni turhixi jima karakorhentaspti, kerí ma k'umanchekua jorhengorhenkuarhu, materu sapirhaticha jingoni engakxi turhí uantenka, uenaparini nirani jorhenguó pirani mitesptí ma pampirini purhé uantenka engá arhipka jikini arhistacheaka ambengachi uak'a engatsini nana jorhempiri arhiak'a, ixi nitamasptí iumu jurhíatekua.

Tatsekua motsesptía jorhengorhekuarhu, jimakxi ambe kurhangukueni, nana jorhempiri t'antsirakuxirentí arhistakuni; ch'anangani uerangaxirenti ka ima

jatsini erokani naánt jemba ni engá piakupiringa tekua.

Ima xanku vekaxirentía nirani jorhengua p'irani, naánte jemba paxirenti ka jima pakarani pambetani ma jurhiatekua nana jorhempiri uantaxesptí naánte jingoni, ima chuxtasptí uentani ka nana jorhempiri uenani ch'anani uáapa jingoni, paguantekua naánte jemba pasptí uáapani ka i xanku uekanía eska jima pakarapiringa, tatse kua p'intesptía ka uenani sani turhixi uantani, uanekua p'ixpirichani mitiaspti ka ixi k'amarhukuspti jorhengua.

Mentaru karakorhentaspti sanganí k'erima jorhengorekuarhu, sangani iauani jarhaspti, engá ueékorhentapkia jorhengua naánte jemba paxirenti cheéni jembo ueratini ka jorhenguarhu jamberi, marapenku xarheni uengantaxirenti, ka engá ambetki niarenga.

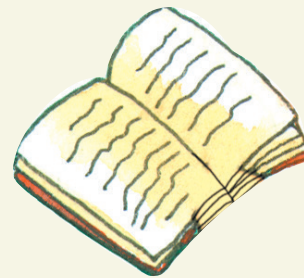




Después se inscribió en la primaria, que estaba más lejos; al iniciar las clases su mamá lo acompañaba de su casa a la escuela, algunos días salieron temprano de la escuela, al no llegar su mamá por él, la maestra lo entregaba en la comandancia de policía, quienes se encargaban de llevarlo a su casa; con el transcurso del tiempo, se fue acostumbrando y adaptando al medio en que se encontraba, así pasó un año, sus padres se cambiaron de domicilio y su hijo se inscribió en otra escuela, donde conoció a otros compañeros y maestros, ya entendía y hablaba más español.

En la Navidad de ese año sus padres se regresaron a vivir en su comunidad y su hijo siguió asistiendo a la escuela, tenía que caminar muchos kilómetros todos los días, a veces con su padre y en ocasiones sólo por falta de dinero, así terminó su segundo año.

Por último su hijo se inscribió en la escuela de su comunidad, que es más chica pero bonita, con sus amigos y maestros que hablaban su idioma, ahora aprende con más facilidad por que domina dos idiomas, participa en las fiestas, costumbres y tradiciones con su gente, en esa comunidad que seguramente terminará su primaria.



Naánte jemba, nana jorhenpiri  
 kuaákutichan jingoni jurakuxirenti,  
 ka ikxi pentsirenti imeécho, tatsekua  
 p'intespia jangorheni ixa ixi  
 k'amarhukustia materu uexurhini.  
 Tatsekua taáte jembo motsespti ka  
 uaáppani materu  
 jorhengerhekuarhu karantasptí enga  
 mitiapka materu pampirichani ka  
 jorhempirichani, uxirentia  
 kurhanguni ka uantoni turhixi.  
 Antepenukuarhu jimbo imani  
 uexurhini, taáte jembo nintaspti  
 irentani imeri ireta jimbo ka uaápani  
 niraxirenti jorhengua p'irani pauani  
 ka panuani nitsikorchevani,  
 marapenku taáte jemba paxirenti  
 engakxi sani jatsikorepiringa tumina  
 ka ixi k'amarhukusptí materu  
 uexurini.  
 K'amarhukuni jumania uaáp'a  
 kurakorhentasptí jorhengerhekuarhu  
 imeri iretarhu jaka, sapichuesti ka  
 sesi jaxesti, engakxi p'ixipiri ka  
 jorhempiricha p'urheéka, iaxi sonku  
 jorhenjorhexintía jimboka tsimaní  
 jaxi uantaxinga, pampexintía  
 kuinchekuarhu ixi, p'intekuecharhu

ka janguecharhu imeri kúiripu  
 jingoni imeri ireta jimbo enga  
 k'amarhukuaka jorhengua p'irani.

José Francisco Campos Mendez  
 11 años  
 Lengua: Purépecha  
 Paracho Michoacán



# EL NIÑO Y LA MAR

**H**abía una vez un niño que vivía en el mar y un día el mar le preguntó- ¿Por qué vives aquí niño? ¿Y tus papás? - el niño le dijo -yo no tengo papá ni mamá, no tengo a nadie en el mundo y por eso vivo aquí -la mar le dijo -entonces- yo te veré todos los días y tú vendrás a nadar y seremos buenos amigos -la mar le dijo- aquí los peces se están muriendo a causa de la contaminación porque las fábricas tiran sus desechos tóxicos al mar y también todas las personas que vienen de turistas tiran la basura y los trabajadores con el motor de la panga tiran gasolina con aceite y eso se queda en el mar.

-El niño le dijo- yo iré a visitar las fábricas y les diré que no contaminen el mar porque los peces se están muriendo, el



# ILI USSI ENTOK BAAWE

**S**estul aman anniapo ili ussi baawe mayoamagui juakay-sestul taapo ju baa we a temak.

- ¿Ja chiasuk imi jowak ussi? -  
¿wassu em atchiam?

- Inapo ka ne atchay, kane ayyek, kabeta ne jipure imi aniapo, inapola imi jowak.

- Baawe junnela teswak.

- Inapo enchi ne bitnake, simen tawariampo empo imi baawe mayuamaki, ubaanol ke entok bajaananake.

- Ussi kutchumme bitcha-baatwe usita

teswak-- ume kutchum. may tukim-mukemme kontaminacionta bechibo, ume fabricam desechem toxicom toxicom baawen googotia entok sime genteta abbo pasiya pasiyaluame chukta mekka googotía, entok ume imi baawe tekipuanuame ume kanoamak

motorim jipuremme gasolina ta entok aceiteta gottia naytok baweepo tatawa anaysu ili usi junela jiwak-Inapo ne fabricam ne visitaruabare nayna tesaa bare ka batwepo konta mí naruanak.

Ili usi sikka, entok aleaka yepsak. y a que ume fabricam jipureme ussita teswak ka chukta entok ka jitta ka turika ka baawemi a jimmanaket.

- Baawe may aleaka ussita teswak.

En al'la ume kuchum katim muknake, y anaysu empo entok inapo tuisi aleaka ime te joanake entok kabe itom nau separaraanake.

-Ussituk baaweta teswak.

Que jume baawepo tekipuanuame ume motorim tuisi tukim a tuttebaremen. ka aceiteta baawepo jimma bareka, entok jabeta tekilpanuame kutchum



niño se fue y regresó contento porque le hicieron caso.

-Entonces el niño le contó: que los dueños de las fábricas dijeron que no tirarían sus desechos tóxicos al mar y los pescadores que arreglarían sus motores para que no contaminaran el mar y que no matarían a los peces y al que vieran matando peces lo acusarían con las autoridades y que se dedicarían día y noche a sacar los contaminantes del agua y que cerrarían las fábricas por un buen tiempo hasta que se solucione el problema.

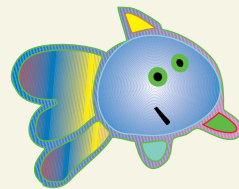
-La mar le dijo- entonces en el mar no habrá contaminación y así crecerán los peces sin ser exterminados.

-El niño le dijo a la mar- sí ¡pero me tendrás que dar unos cuantos

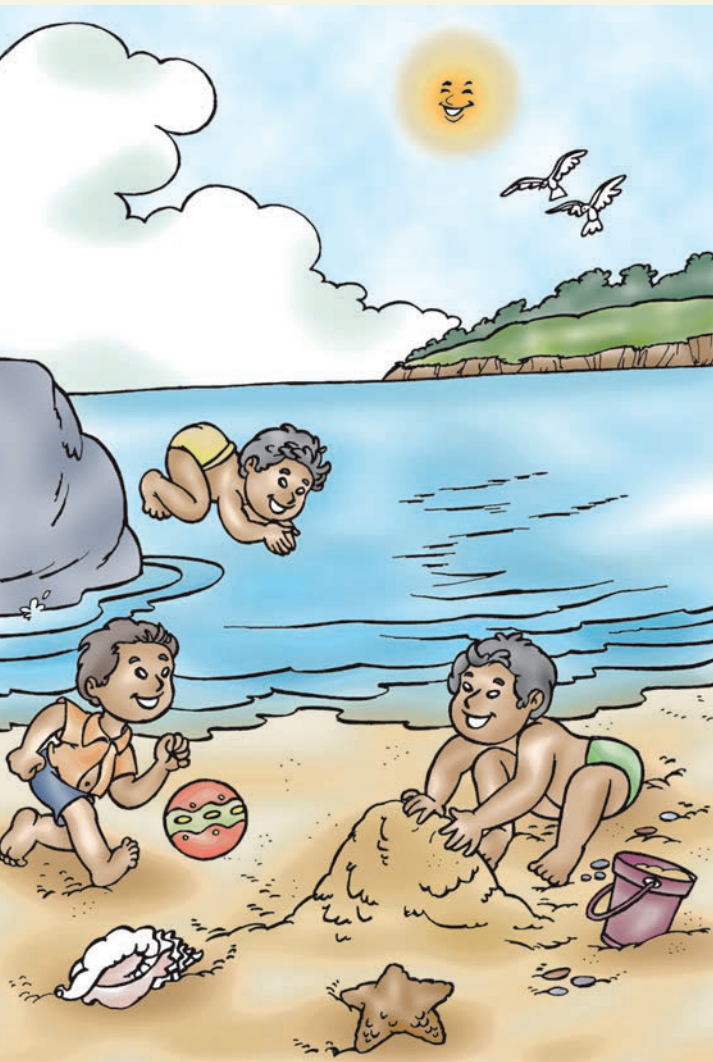
peces para comer porque me voy a morir de hambre!

-La mar le dijo al niño- sí te daré peces para que no te mueras de hambre y estés conmigo para siempre.

-Así los dos viven muy felices porque son buenos amigos y una amistad nunca se rompe sino apenas con la muerte, pero para eso falta mucho tiempo y en estos años que tenemos de vida hay que ser felices y cuidar nuestros mares.



suwamta jume autoridadimme  
teswanake y que sime tawarimpo  
entok tukarimpo nawtasti baaweta  
suayanake ka kutchum bechivo-  
entok fabricam-tiempota tunake  
tokti ju contaminacionta probleman  
lutiako.



Baawe-junela jiawak baawepo  
kaita ama ayunake  
contaminacionta, ka kutchum  
meena ke- Ili usi junel baaweta  
teswak-kutchum ne mignake ka ne  
tebay ta muknake bechibo - Baawe  
inelea jíawak. chiktitapo kutchum  
enchi ne miknake ka tuk tebayta  
pasaruanake.

bechibo sime tiempopo ime  
alheaka te naw joanake. Tuysi te  
jiapsanake ume kutchum benasi  
Itom amistad kaibu tarunake.

¡in batwe jalai!

Miguel Adán  
Valenzuela Zazueta  
12 años  
lengua: Mayo  
Sonora



# EL COMPADRE FLOJO

**H**abía una vez un compadre flojo y tenía un compadre trabajador, como el compadre mantenía al flojo, un día la esposa del flojo dijo: no crees que tú también deberías trabajar? mañana saldré a trabajar. Al día siguiente se fue, anduvo, anduvo, hasta que se oscureció y se dijo, si me duermo en el suelo tal vez venga un león y me vaya a comer mejor me voy a dormir arriba del árbol, entonces vio una telaraña y se acostó, más al rato llegó una leona y sus hijitos, los leoncitos dijeron: mamá cuéntanos un cuento, está bien dijo la leona pero primero vayan a ver si no viene ninguna persona que nos oiga, vean arriba del árbol, como los leoncitos no vieron al compadre flojo, dijeron no hay nadie, está bien les contaré el cuento. Hay un lugar donde hay una persona enferma que nadie sabe cómo curarla, si alguien escarba encontrará una serpiente, esa

serpiente está tomando la sangre del muchacho y por eso se está muriendo.

Y en otro lugar donde no hay agua, pero si la gente sabe va a poner un guajolote en donde está una piedra grande y ahí va a raspar y saldrá un río.

El otro es un muchacho que está ciego pero si compran dos manzanas finas, en cada uno de los ojos lo van a tirar y le va a decir que abra los ojos y los va a abrir.

Ya estaba amaneciendo cuando la leona y sus hijitos se fueron, cuando amaneció el señor salió corriendo hasta llegar al pueblo donde estaba el muchacho enfermo pero resultó ser el hijo de un rey, se fue y le dijo a uno de los empleados del rey que si podía recuperar a su hijo, el rey se acercó a él y le contestó



# MBAREE' NDAJAA

**N** di'a ndsituu ska'a mbaa re e'ndjaa nkaa nii kichii ngua kala'a nsa'a nsu'u ki ka'a nku kui ska'a si kajaa liu'u nku kuikhii ndku kue lo'o kica'a rite'e ndguu nsu ku'u a'a ndia la'a ngkila'a ku'u chii ngi laa lo'o nsiñe'e nku cu'ui' saka'a kuintu'u lo'o nka na'a u'u ää andii ji'a nda te y gi'la ku'uchi schioo endiia' jii'a lo a'ndia nda'te y ña'a lo nki'ca'a siindia nda te'e andia ne'e su'u e'e suku'ua ndia su'a siñe'e re'e nnu'u ti'i ata kui ilodii khu sii klu'o ndiia ska'a ku'vii na'a lo sii ku'jui ne'e kuinii kica'a nu'u kiu ku'u lo'o indiia. chica'a se'e nu'un a'an su'uiiti'a si lo'u di ne'e sa'loone' saka kui su' lo'o ndisu'e'e lo'o ko'tucu'ua sa'kukú lo'o india chica'a se'e nu'ndia saka'a nukiu'u nu'ki ku'u nu'u cuikii lo'o si kilodii ne'e cuku'u ku' glio'o nu'kiku'u lo'o ku kui lo'o cha'a kila'a siku glo'o ondia' kaa' bráu'ndia khaa ndo' kuichii inkia lo'o kuka indó

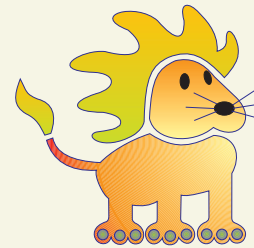




“tú si quieres puedo intentarlo”, está bien le dijo el rey, entonces le pidió a unos empleados para que escarbaran, salió una culebra llena de sangre y la mató, al tercer día el muchacho se recuperó y el rey le dijo al señor si quería casarse con alguna de sus hijas pero el señor dijo: no quiero a su hija, tengo mi esposa, entonces el rey dijo quieres dinero no? no quiero nada, pero el rey le dio dos bolsas de dinero, entonces le dijo tengo que ir a otra parte, está bien, pero dos de mis empleados van contigo, él llegó al otro pueblo y les dijo a los empleados del rey que fueran a dejar el dinero a su esposa, les dio indicaciones para ir a la casa y la esposa se sorprendió, como sabía que su esposo era flojo, entonces él fue al otro pueblo y pidió un poco de agua, le dieron un vaso de agua y pidió otra vez, pero la señora le dijo: ya no puedo darle agua, es que nosotros vamos muy lejos a traer el agua, él le preguntó por qué iban tan lejos, porque aquí no hay ningún río, si quieren yo puedo poner un río, la señora fue a decirle al presidente, éste le preguntó y si no puedes? déjame

intentarlo, quieres marro o qué es lo que quieres, solamente quiero un guajolote y le dieron un guajolote, raspó y raspó, hasta que salió un río.

Le dieron tres bolsas de dinero y lo llevaron a su esposa y después fue al último donde el hombre abrió los ojos, también le dieron tres bolsas de dinero, entonces se fue a su casa y nunca más siguió siendo pobre y vivieron felices para siempre.



insana'a inkila kiche nu'ndi' nu'ki  
 kua'a kndia se'ndia re'e lo'o kukuine  
 lo'o si' a'ka' kaja'a naa' kika'di sa'a  
 kaaldánáté kha klu'undé lo'o njiája  
 saka' kuina' lo'o kujuia'a ngda ne'e  
 tiñii ka khika se'e nu'u a'nsu'i tiaa  
 injiña kia'a ko'o tukualla' kukuine' lo'o  
 kha a'bda'ane' tia'a i'i kha a'nsu ku  
 ku'u ka' nduka' sha shta sa ku cu'u  
 lo'o ndaa neë sa'ka kuisu i' indo'o  
 a'sta' se'e nducu'a saká tu'u ke'e ka'a  
 insta' ka'a kuisu' nsue' k'a'a indoo  
 tia'a tila'a lla khica' se'e nu'u ndia' sa  
 ka'a nuki lluu' kui ki ku'cui kha óada'ne  
 tukua manzaná sueña'a kha kuchu  
 glo'o ni kiku lo'o ku kui lo'o kha'a  
 ba'sa' la'a glo'o. aindijia kinii' inktukui'  
 lo'o kura'ai lo'o indu sueti' ku kui  
 khalio.

Norma Canseco Hernández  
 12 años  
 Lengua: Chatino  
 Juquila, Oaxaca



# JUAN Y EL BURRO

**H**abía un campesino que tenía cuatro burros que no les gustaba que los pusieran a trabajar, nada más andaban sueltos en el pueblo.

Un día el campesino se cansó de los burros y los dejó, ya no volvió a buscarlos. Los burros eran tan listos que no regresaron jamás con su dueño. Se mantenían en las calles del pueblo todo el día camine y camine siempre juntos.

Un día lluvioso y frío se cansaron y se quedaron a la orilla de la calle, se echaron, se durmieron, pasó un carro y atropelló a uno de ellos, le quebró una mano, los otros burros se asustaron tanto y arrancaron dejando solo al burro enfermo.

En la mañana siguiente un burro dijo a los otros dos – Iremos a ver nuestro compañero a ver qué le

pasó y contestaron los otros dos burros “no porque nos matan a nosotros también”; así pasaron muchos días y el burro lastimado decía: -Qué haré para comer, tengo mucha hambre y sed; se quedó pensando buen rato y pronto vio que a un lado donde estaba tirado había un corralón grande y muchos niños jugando en los pastos verdes y jugosos que se veían y pensó.- me voy arrimar como pueda a ver si me dan un poquito de zacate verde.

Se arrastró hasta llegar a la barda, resultó que era una escuela muy grande. Los niños al ver al burro lastimado le echaban zacate y lo mojaban para que el burro comiera.

Así pasó muchos días, hasta que una mañana pudo ponerse de pie y dijo.- Cómo le haré para entrar a



# JUANI ALI BILE BURRITO

**A**niruy bile rijow iniwi nao burrito ke canili japi ucherpa nocha pe sotana eenni bile poblochi bile rawe ti rijowi nasinili cheti burrito yuka, ali riweli lige ma ke ku asli ali cheti burrito we natami kee ke ku simiali ke bile sinee ali echi ni wála ali uchusli bile karreterachi japo na ja poblochi sinibi rawe pe e,eni sinibi napawika.

Sine rawe ukuisiachi ali we rulaachi a li nasinili ali ripile suweaye,e japo na karreteroche ke,e ali opowisili ali kochili ali bile torroca rikeli bile burrito ali opoli bile sikala che jarre burrito majasli ali jumsili riweli bile burrito nayugami.

Ali che sine rawe bile burrito je aneli che ocua burrito-má



ese corralón a comer y ser tan feliz como los niños que veía.

Ya sé dijo el burro.- caminaré poco a poquito para no lastimarme. Empezó a dar vueltas por todo el corralón hasta que llegó a la puerta, se metió, empezó a comer y a comer, hasta que fueron unos niños y lo echaron para fuera, pasaron días y meses y el burro todos los días y a cada rato entraba a comer porque en la calle no había alimentación.

En la escuela había un niño muy inquieto y malcriado que se llamaba Juan, cuando veía entrar al burro se salía sin permiso del salón y le pegaba ; lo pateaba y los niños decían también que les pegaba. Un día a la hora de recreo Juan invitó a otros niños a montarse en el burro y a pegarle, los niños no quisieron acompañarle a Juan porque

decían que el burro estaba lastimado y no podían montarse.

Juan se enojó tanto que se agarró a golpear a un niño y reportaron a Juan. La maestra castigó a Juan obligándole a que no dejara entrar al burro cuando la puerta estaba abierta y a todas horas del recreo. Pero el burro era tan listo que pensó entrar cuando no veía a nadie en la puerta, se metía tan silencioso y se iba a los lugares donde no había niños.

Un día la maestra vio al burro atrás de un taller y le habló a Juan. Juan salió tan enojado que fue y sacó al burro a patadas y el burro le dijo: -No me pegues quiero ser tu amigo, y Juan le contestó: -yo no soy amigo de los burros y lo agarró a pedradas y lo sacó. Pasó el tiempo y el burro seguía entrando hasta que un día sábado por la mañana la maestra le dijo a



inepo tomaje gompañeruala inepe chu ikila ali raichali che ocua burrito.- Pe kee chusiaba tamoje mi, iaboco ayenacho ali churika riewli, chiriga wika rawewachi ali ti burrito apoami je anyee- chuni isima ne konali weni loche alini balami, ali mina ripili natia we wilisi we sapuka riwalo japo na gasala we siyonami ali raiyoni japi bineli natali,- ma sime nawali jepu rikani omerri, inema ani iyara pe ta,a riyawi siyonami.

Wanawa simili japi ali nawali irretachi ali je anili bile sicuelachi we wala. Ali kuchi curuwi ineli ta burrito opoami ali acheli wi ka gasala ali bawichimili japi ta burrito comea.

Echi riga nili wika rawe japi ali sine rawe omerli asisia wiliski ali jeanili.- Chuni riga olama cumini simirma pacha korralchi ali kowúali we we kanilika jupi nka cuchi curuwi japi ni ine.

Mani machi jeanili ta burrito simeani peeni ali alini ké okotmo ali chota simili kulisia rulisia japona ta corralachi ke,e sayeri ali nawali

japona ali yewachi wilili ali bakili ali chota kówasili; ali simiali jare kuruwi ali machibuli machi simarli weka rawe, mecha ali burrito sinibi rawe ali sinabi we ku simiye,e comea, ali machi carreterachi ko kebile itee gasala japi komea.

Mina sucuelachi bile towi ake wakili bilecho we rasiame Juani reweami we aparuami ali we rasiame ali inee ta burrito ali machinili kebile risensia tasa, pacha salon.- chi jonsa ali we ocholi ta burrito ali si ritesi, cuchi curuwi chaniye,e ayenacho ocholuwi bile rawe japi ali re,esia nulalwi kuchi curuwi, Juani yuali che jare curuwi ke nijewi japi aseria ta burrito ali ochoslu ali cuchi kuruwi ke nijewi japi yuga simea Juani pe ye anyee ta burrito nayugami jú keti omeri asea.

Juani we iyoli ali ocholi bile towi ali che jarre ku rayeli maestra.

Maestra nochal. ucheli we naola ke bakili ta burrito tibuya la burrito sibe jape chu riko ju rawe la burrito we natami ke,e ali machili japi bakimea ali ke bile towi itelachi japona wewchi wilike,e bakili ali mina simiye,e japona bite towi, sine



Juan, -llévate el burro y déjalo cerca del río, y llévate otro niño para que te ayude. Juan invitó a otro niño, sacaron el burro y lo llevaron a una orilla del pueblo. Juan pensó que sería mejor llevarse el burro a su casa y curarlo para ponerlo a trabajar y le dijo a su amigo.- véte a la escuela y dile la maestra que yo no voy a regresar.

Juan se llevó al burro a su casa y lo curó, cuando el burro se alivió se lo llevaba a traer leña, le daba bien comida, el burro se sentía tan contento y feliz porque Juan lo cuidaba y le daba de comer, Juan y el burro eran tan felices porque se lo llevaba al campo a traer leña desde entonces.



rawe ti maestra riwali burrito  
cawanala jepona nochalwi ali  
bayeli Juani.

Juani machinili we iyoka ali  
mochibuli burrito we riteka ali burrito  
jeaneli ke ta mi ochó. ne moje  
gompanierowala nilima ali Juani  
raichali - Ke gompañeruwuala ju  
yua burrito ali apasli rite yuka ali  
machibuli.

Simirli rawee burrito najatali bakiya  
ali sine rawe sabtko bi,ia a li  
maestra jeaneli Juani - toka burrito  
ali riwemsa sawe omichi che bile  
towi toka japi mi uirma Juani bayeli

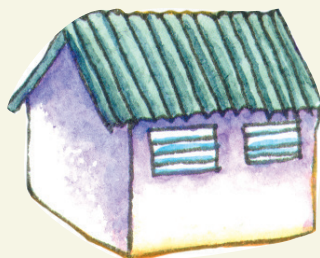
bile towi machi pali burrito ali toli  
suweaye pueblachi.

Juani jeni mani machi jala tomea  
burrito japo na bité ali ouma japi ali  
achema nochia ali je aneli ta towi-  
ku si mi ka sucuelachii jeaneli  
maestra keni ku simea ali keni ku  
nolonima.

Juani toli burrito japo na bité ali ouli  
ali ma sawili, toli kuku apemsia we  
ala kanilika ali burrito we ala kanili  
ali Juani we ala coalli ali tibuli.

Juani ali burrito sii we kaniliamikeé  
ali toyee ipoo kú murrusia jali jonsa.

Juana González Jaríz.  
12 años  
Lengua: Rarámuri  
Guachochi, Chihuahua





# MI PAPÁ

**M**i papá es un curandero, él es un señor que cura con hierbas, veladoras, mezcal, rosarios y muchas cosas naturales. También ocupa el maíz seco, cuando cura se sienta en una silla y ocupa una mesita chiquita para revolver los maíces. Después, les explica a las personas el porqué ocupa esas cosas.

Mi papá para lograr la curación de la gente reza por ellos y le pide a Dios su bien, esto se repite durante tres o cuatro días, al final le vienen a hacer preguntas sobre su mal o sobre su preocupación y mi padre les contesta con la verdad, muchas veces se van llorando porque se encuentran en un peligro o su mal es de gravedad, pero, a pesar de todo, vuelven después para agradecerle al curandero lo ocurrido, al hacer esto le llevan: sandía, papaya, pan, verduras y



# XUTNA

**X**utna nak tib xa nĪ ramed, lé xáa nak tib xa gox nĪ ramed cón la'a, veladór, mezcál, rosár y bró juant naturál. Nō nsob vís's or nlish ramed ndiobxa tib lo ya sil,l na con tib mes lud para cosxa nsob, sisa nlish explicarā lo men kuan nliy nlish ocupar juant na.

Xutna par lixa gant lo ramed chant men nshol xa lei por xa yā na ñapxa lo dios yā buēn, juantreya ndrid xa cad tson o dap güis, or ney leg men ndĪa nalé.

Nsó ocasión ndelish pregunt lo mal olo sha ndiagxa le xutna cab cuent āl bró vez ndiash ndchotxa taca ndsĪal lo peligro, lég mal nak juant tós, pēr apesar de rēy ndxidxa despuēs parā lish agradecēr lo xa mbĪĪ ramed juant nguatey, or nĪsh juant reyā ndxit nosh sandĪ, papall, pān, verdūr, tambiēn ndxítnosh ma'a sa nak nguid, mbak, nguch, nā burr.

Xa or ndob tesh dsint reyā ni lud nlixa xab chā cōn el tiemp que nosh tōs amig de la region, sa nak por ejemp, mazunt, puertō ang, huatūlc, puerto escondid, salina cruz, candelār, loxich, la'a y nar tōs yes bix.

Ndatē lud mbialint visitār yēs la'a', exquish dsint xutna.

Tiā tenia ndsō bro tōs doctōr na bro tōs ramed, xutna mbli ramed tib xa gox nak arquitectō.

xa ndish juĪnt, tacā xutna xa nĪ ramed, mblixa utilizār tib velador nagāt sa cotēsh dseb, sisa tolteyxa nit cos xa con ish, sanak rud, cōl caball e.t.c.

Tambiēn mblixta mbis shil y tib litr tē mbeu, sisa lēg arquitectō mbē na lo zocālo'o lent yēs, para loxa palaciō chant gobĪer ta ndōb Diodo Carasco Altamirano.

Or ndsina para riotena lis arquitectō, xutna tānt tib bos nanē



también le llevan animales como: la gallina, perros, marrano y burros.

Él al empezar este trabajo nunca pensó que con el tiempo tendría muchos amigos de la región, como por ejemplo: de Huatulco, Mazunte, Puerto Angel, Puerto Escondido, Salina Cruz, Candelaria, Loxicha, Oaxaca y muchos pueblitos más.

Hace poco visité la ciudad de Oaxaca gracias al trabajo de mi papá.

Allá a pesar de que hay muchos médicos y muchas medicinas, mi papá curó a un señor con una profesión de arquitecto, él le pagó muy bien, porque mi papá, el curandero, utilizó una veladora negra para sacarle el espanto, después hirvió el agua mezclándola con hierbas como: la ruda, cola de caballo, etc. También ocupó semillas de algodón y un litro de aceite de tortuga. Después el arquitecto nos llevó al zócalo de la ciudad para mostrarnos el Palacio

de Gobierno donde se encontraba Diódoro Carrasco Altamirano, el exgobernador.

Cuando ya estábamos a punto de retirarnos de la casa del arquitecto, mi papá le dejó una bolsita roja con ajo seco, chile seco, y un pedazo de un árbol, según él, el chile y el ajo es para quemar por las noches, para impedir la entrada a la recaída de la enfermedad o para aires malos, y el pedazo de árbol se hierve, después uno se lo toma, eso sirve para las cortadas o sea las heridas.

Todo lo que acabé de contar es una de las muchas curaciones que ha hecho el curandero Emilio Luna Santiago.

(Mi padre) dice que quiere que yo sea como él, un buen saurino, porque así lo conocen aquí en Juan Diegal y también porque es fácil de aprender. Al aprender se necesita comer unas semillas divinas, esto se consigue en las costas de Oaxaca.





con yash vis, yint vis, tib pedas  
yaa', según xa, lég yint na cōn yash  
lēy tōl men yaal Juant na tōu sh  
ned īss o para mbī fiēr. Leg pedas  
yaa' tolley men, sisa ndxumen,  
juant na nli dsint para ta mba'a'a o  
seā lo herid o tana huent.

Re juant mdejna nak tib juantos  
ramed nli xa Emilio luna Santiāg  
(Xutna) ñe lōnt que na ak sanak xa,  
tib joint ngüesh taca ta ndxo losh  
xa ndxeyā en Juān Diegal y taca  
nagus ted men  
Or tedmen nisit güa men tib vān  
mbis divint, juant reya ndsial cos de  
la'a:

Victorino Luna Hernández  
13 años  
Lengua: Zapoteca de la costa  
San Pedro Pochutla, Oaxaca



# DE UN CHAPULÍN

**L**os chapulines son animales chiquitos. Son insectos muy útiles. Hay de distintos colores, negro, café, verde y pinto. Tiene 2 cachitos, está formado por una pieza como la escalera, tiene 6 patas, en la punta de su pata están dos sierras, esa sierra sirve para brincar, los dos cachitos que tiene le sirven para buscar alimento y los ojos que tiene le sirven para ver. En el mes de septiembre sale por la tierra y en octubre ya está listo para comer. El lugar donde hay se llama Sonageche y está lejos de mi pueblo. En cualquier hierba encontramos chapulines y también hay en otro lugar que se llama en zapoteco kio besh que quiere decir flor de aguacate. A la gente no le importa que está lejos el lugar donde hay chapulines, van ahí a agarrarlos para comer y también los llevan a



# NKZHANCH

**T**ú nkzhonch brut engüinma, son temassi en kima. no ma ni zhal zhal zhña ni lli si, cofe, enke'e ni pint. Chapma chop zukačhma, san enlláma por piez lazhi scaler, chapma zhop nillma, san le punt nillma chapma chop sier. san le siercana chi zhkinma parni tsiasma, la chop kochma ni chapma zhkiñma parni kiubma ni kauma le kiečhlomo ni chapma zhkinma parni kuyma. leeñ me septiembre zhchoma leeñ peñ san octubre, nac nilema zi buen parñi kaunima. San le lugar ni noma le tankiitti san si'to tu kiezia. Son cualquier kizh kziolni nkzhanch san ni noma estu lad ni le tidzze kio besh san le tizi'co nac kioo lagllezh. san le miñna zhcuentime perni sito, la nino nkzhonch si miñ parni kñiazi me ma kiezi parni kaumema san chinimema stu ni le "sankce" lachiguirí, san le kiezi co zhzimema le miñco ksa kp'izi zetumiunk, san enca le miñi si sico

par ni Kzemema, kiuñi liabad, pitiee san nizhtomema por zhic tu zhicma chacnon zii pes san le minconá zhkama porni notima sico noma per zhisnia san huoor zhliozhma. San le miñna zhñiasma con ñiame san le zinina chozee puñ ñia me zhcomema len volzz son leñco leme chap entali nkzhonch. Siil zhimiññ lo ma par ni gkoma parni huorco chastimá por ni zhkupima san le zini chislo naii lema zi chos san zhcatiriwa kniasnima. san dzi ni kak zeima zoma tupkiol parni nasma tip zhkiema san le siil ni satna lema chachi con nis llak san zico lema cho lo nis lee san lema chieti san lema cho limuñi ni zhuchazh zicono ni kpizima nis ui lazi no loma, lema si lo ziil zinina chakma iazi kiat kiezh le min chislo kaumema con kiot enkuzii

Le che nizhnin chiñ nkzhanch encó zhpiasa ni kzilazi'tou na lee:



un pueblo que se llama San José Lachigüiri. En ese pueblo hacen plaza los domingos por eso la gente va allí y cambia los chapulines por chile, güaje, epazote, y también los vende por jícara, una jícara llega a costar hasta diez pesos. Esa persona lo compra porque en ese pueblo hay poquito y pronto se acaba.

La gente agarra con su mano y cuando se llena su puño lo echa a la bolsa y así llegan a tener muchos chapulines. En la mañana la gente va tempranito para atraparlos porque en esa hora no brinca porque tienen frío, cuando

empieza hacer calor brincan y ya no se dejan agarrar. Antes de prepararlo se dejan una noche para que saquen todo su caquita y a la mañana siguiente se lavan con agua fría y después se echan al agua caliente y se mueren, se les echa limón y ajo y después de que se acaba toda el agua se echan al comal hasta que se ponen como tostadita y la persona los empieza a comer con tortilla bien calentita.

Es todo lo que puedo decir de los chapulines, espero que les haya gustado.



Francisco Méndez Martínez na  
zhzetti cuarto grado grup "A" san le  
tu kiezia lee, san cotalinn kioree,  
lulaa.

Francisco Méndez Martínez  
14 años  
Lengua: Zapoteca  
Yautepec, Oaxaca





# MI SUEÑO

**C**uando yo estaba chiquito vivía en mi rancho, pero mi mamá y mi papá me trajeron a la ciudad porque las vacas ya no daban leche y ahorita donde vivo tampoco hay vacas y la leche la sacan de un bote que dice leche y el jugo lo sacan de otro bote que dice jugo. Yo veo y veo todos los días a mis amiguitos que venden chicles y semillas, vienen a la escuela y salen a jugar un ratito en la noche pero luego se meten porque está oscuro, porque los niños grandes se pelean con piedras. A mí no me gusta ver eso, yo me escondo y me quedo dormido... Sueño que mi mamá y yo estamos en el rancho y que nos llevamos la tele, los libros, los colores y el resistol; que yo solito leo la lección de Paco el Chato y la de los changuitos, que cuento las vacas, las gallinas y cuento los



huevos en montones de diez. Hay muchas cosas que llevamos al rancho, pero las vacas, el campo y las estrellas no me las puedo llevar a Monterrey. Cuando me despierto y veo a mis papás pienso que no importa el lugar donde viva, lo que me gusta es que siempre estemos juntos y nos quiéramos toda la vida.



# NITEMIKI

**K**ema na niitstoya nitsikitetsi niitstoya nepa noteyoual uan nopa notata uan nonana nechualijkakej kikaj altepeko uan nopa uakaxmej amoyok temakaj lechi uan nimantsi kampa tiitstokej yanpatsa amoakij uakaxmej uan nopa lechi kikixtia pan se teposbote kampa kiijtoua leche uan nopa iayo kuatláktli no kikixtia pan seyok teposbote kampa kiijtoua jugo na nikita, uan nikita nochi tonali nouanpoyouaj.

Motlanamakia tsiktli uan ayojyoli uan ualoui nikaj kampa ni tlamachtilyan tikisaj timauiltiyan se tlatoktsin kima tsintlayouiya nimaya techkalakia sempa ya tsintayouia. Sempa nopa konemej uejuei mouilanaj ika tetl. Nopa amo nechpaktiya nikitás yampa yeka na nimoiyana uan nimo kaua nikochtok nitemiki kej nonana uan nutata uan tiitstokej nepa toteyoual uejkaj tijualikake nopa tepos mono uan no amochuaj uan no colores uan nopa apepecholi. Uajka na noseltsij nimomachtia nopa lección nopa Paco tlen tsikitetsij uan nopa monomej.



Uan nikinpoua uakaxmej, uan nopa piyomej uan nikimpoua teksistli miyaki se majtlaktli mante miyak tlamantli titlauaualikaj nikaj totetoual, uan nopa uakaxmej, uan nopa kampo, uan sitlalmej amo uelkij tikuualijkakej nika altepeko Monterey.

Kemaj nimijkeua uan nikita no tatauaj nijnejneuilia amo tlen kichiuilia sejkutsin kampa tiitstosej nechpaktia tiitstosej sansejko uan timoiknelisej nochi tonali.

Carlos Alfredo Reyes Terrazas  
6 años  
Lengua: Náhuatl  
Monterrey, N.L.



# EL PASTORCITO

**C**ierta mañana un pastorcito agarró su rifle, sacó a sus animales y se puso en marcha al campo. Pero cuando ya estuvo lejos se acordó que había olvidado su taco, quiso regresar pero sus borregos ya no quisieron regresarse.

Entonces el pastorcito se encontró con un niño y le dijo si podía cuidar sus borregos mientras iba por su taco que se le había olvidado. El niño dijo que sí, pero le apuras, entonces el pastorcito se fue a su casa, pero cuando llegó el perro había sacado su tenate de tortillas. El pastorcito se quedó muy triste

pensando qué llevar al monte para comer, cuando en eso escuchó que el niño que estaba cuidando sus borregos lo llamaba desde una montaña, diciéndole que viniera porque el lobo se estaba comiendo a sus borregos.

Entonces el pastorcito sin pensarlo se fue, pero cuando llegó el pastorcito el niño ya no estaba, lo empezó a buscar pero no lo encontró. Después de un



# XÄ SE' UXRIU'

**D**ingu chiji nguxä se' ursió bangoxö ndado kua sexä ubexä ndu fixä sa nki. Ndu jincha usata fixä jii bi xie koxä ñi exre bañexä ndie, tsoxä takoyä dsamengaxä ndusa uxy kuexä exruaba buamengaba. Tidañi sa xä se' uba betaxä ngu xä ndua ndo chexä a tsoñie see uxrkuna, kotxre fixä biangaxä tsoxä ñi bañexä. Saxä ingu txruxä iji; me tudu kiemi tinda sa xä se' uba fixä nduaxä ndujincha bijixö, sa uña' usta tsikaseba sa tsoxä, sa xa se' uba

baxre se' diñikoxä bekikoxä ni exre tsi kua xä sajñia ni snexä, jincha nime brexä ñi sa xä ñi sa xä ñi dise' ursiu di dagexä ndixri nati sa jñia' txruxä chua jañi sa xri chisa binere ursiu. Tidañi sa xä se' uba ñi deki konaxrä fixä, ndu jincha bijixä kuanga sa xá baxreku sa uba, bixriexä beexä ndu birjaxü kichuxä be'xre ndre ngu gaño sa xä ndua boxä sa xä se' uba txruxä ñi ndra' di sa xri chisa di chexreri. Sa xä se' uba fixä bise'xa ndu kuñi



buen rato el niño le habló al  
pastorcito diciéndole que ahí tenía  
al lobo amarrado. El pastorcito fue  
a ver, mató al lobo y se acordó  
que no tenía que comer, limpió al  
lobo e hizo lumbre y coció la carne.  
Después comió con el niño,  
juntaron a los borregos y se fueron

a la casa del pastorcito y cuando  
iban en el camino el niño le dijo al  
pastor que no tenía dónde  
quedarse, el pastor le dijo te  
puedes quedar conmigo y desde  
entonces vivieron juntos muy felices  
cuidando borregos.

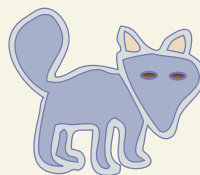




xä sa rxi chixä tindä ñi bixrekoxä ñi  
kua exre senexä, billenduxäxre sa rxi  
chisa kuangaxä, xrui ndu billixäxä sa  
ndio.

Sa xä se' uba chexä tsuñie  
dsaremindu ndixri jincha bugujuxä  
se' cheköbuisexä sa ursiu.

Aurora Reyes López  
12 años  
Lengua: Chocholteca  
Santa Catarina Ocotlán,  
San Juan Bautista, Oaxaca







LOS MIL  
ROSTROS DE  
LA PALABRA



# CÓMO LLEGÓ LA VIGA DEL TECHO DE LA IGLESIA

**C**uentan los viejitos que hace muchos años cuando se construyó la iglesia de San Juan Colorado, la gente sufrió mucho para terminarla.

Una vez hechos los muros entonces se dieron cuenta los viejitos que se necesitaba una viga grande para el techo. Tardaron platicando poniéndose de acuerdo y después salieron para el río Zapote a buscar un árbol grande para convertirlo en viga.

Encontraron el árbol, y una vez estando lista la viga, llamaron a muchísima gente para jalarla y llevarla al pueblo y esto fue increíble porque no la pudieron mover.

Mucha, pero mucha gente llegó y empezaron a jalar la viga pero no aguantaban, ni siquiera la movían, muchísima gente la jalaba y

siempre se reventaba su mecate. Entonces se sentaron a platicar en serio como le iban a hacer para llevar la viga y entonces pide la palabra un señor y dice:

Disculpen compañeros, pero solos nosotros no vamos a aguantar, ni a moverla, qué dicen si llamamos a los pobrecitos borrachitos que están diario en las cantinas. Está bien si vienen, contestó en coro toda la gente.

Entonces salieron los policías a buscar a estos borrachitos, los encontraron pero no aceptaron ir, contestando así:

Ustedes se están burlando de nosotros los pobrecitos, qué no saben que nosotros ya nos estamos muriendo por el aguardiente. Díganle a la autoridad que no vamos a su llamado.



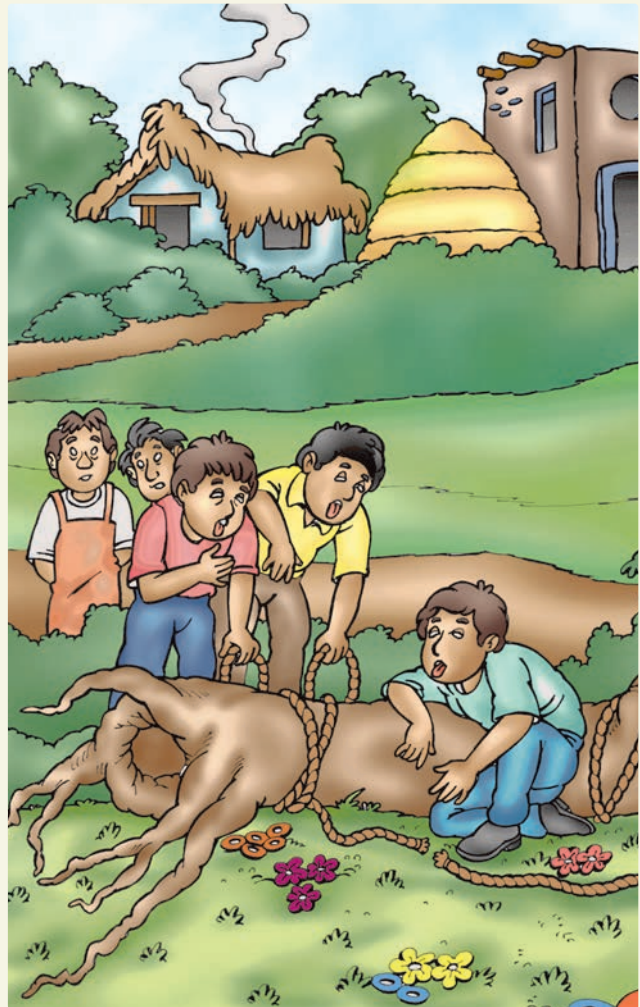
# KU'VA NACHAA VITU KEVE IÑI VE'E ÑU'U

**K**atyi ra cha'nu vatyin chana'a cha chinu ve'e ñu'u ñuu yo'o kua'ay, kua'a xaan tando'o nye'e ñayiv÷ ñuu, cha'an kunyee chinu chi.

Cha cha kunyee chinu cha'a ve'e chi ta nye'e ra cha'nu vatyin kuñi chi in vitu ka'nu kua kuu vitu cha'ñu. Na'an natu'un ta'an ra na'a ta cha'an nakaka ra kua'an ra nda Yutya Ntyika kua nandukura na'a in yutun ka'nu kua ta'vi kuo kuu vitu cha'ñu.

Nañi'i cha kuu ra na'a yutun i'ya. cha nd÷÷ chi ta'vi ra na'an tyin, ta nakana ra nayiv÷ kua'a kua ixta kaa chi cha'an kua ku'un chi kua kunu'u chi nda ñuu. I'ya kuu nu chikoo cha iyo.

Kua'a xaan, kua'a xaan ñayiv÷ chaa kicha'a ixta vitu i'ya, soko ña



Los policías fueron a avisar nuevamente a la autoridad y la gente volvió a insistir mandando otra vez a llamarlos.

Tuvieron que rogarles tanto y poco a poco empezaron a aceptar pero pusieron condiciones que son: quieren siete cántaros de champurrado de semilla de mamey para tomar y aguantar llegar al pueblo con la viga.

Esta bien, contestó la policía y entonces estos dos borrachitos se fueron a donde estaba la viga grande, y al llegar donde estaba la gente les dijeron:

Todos ustedes quítense de aquí porque se pueden accidentar, escóndanse y no se acerquen.

Cuando terminaron de explicar a la gente, los dos se acercaron a la viga y se platicaron:



kuntyee maa ñi, ndi ña kanda chi ja'a ñi. kua'a ñay÷v÷ ixta chi, soka tyan'tya tyan'tya ñi yo'o ra na'an cha katyi cha vee vitu ka'nu i'ya. Takan ta cha'an chintyaku ra natu'un ntyichara na'an, yoso kaa kua java'a ra ta cha'an kua kuvi kua kunu'u vito ja'a ra na'a. Takan ta naka'an in ra ñay÷v÷ ñuu:

Ña naka'ni iñin ndo ra ta'an yo, soko cha maa ñi yo ña kua kuntyee maa yo kua kanda vito i'ya ja'a yo. Ña katyi ndo tu kua kana yo chi ra ndaa'vi pe'e yuku chika nuu nd÷'÷ k÷v÷ ve'e ntyixi.

va'a ma tu kichi ra na'a, nakatyi in ka'nu kuii ñi ñay÷v÷ ñuu.

Takan cha'an kua'an na yitya kua nanduku ra na'a chi ra pe'e i'ya na'a ra. Nañi'i cha kuii chi ra na'a. Soko ña ki'in maa ra na'a tyiñu.

Chakunduku nyo'o chi ntyu'u ra ndaa'vi, a tu ña chito ndo vatyin ntyu'u ra cha chi'i ma ja'a ntyixi kuu ndi, katyi tu'un ndo chi'in ra kumityiñu tyin ña kua ku'un ndi nu nakana ra na'an. Ta ra i'ya na'a ra cho'an ra chi

katyitu'un ra. Ña ndo va'a ñay÷v÷ ñuu, cha'an tova ntyico ra tyiñu chi ra na'a.

Kua'a xaan ka'an ra na'a chi'in ra pe'e na'ra ta cha'an kicha'a ki'in ra tyiñu. Soko tyaa ra na'a in ku'va; katyi ra vatyin kuñi ra ucha k÷y÷ ndutya ch÷t÷ nyika cha kua ko'o ra cha ku'un ra, ta cha kua cha nu'un ra.

va'a nakatyi ra vitya. takan cha'an ki'in ra ityi kua'an ra nu kantyii vitu ka'nu ikan. Cha cha ra na'a nu kantyii ñay÷v÷ kua'a chi'in vitu, nakatyi ra na'a chi'in ñi:

Tand÷'÷ kuii nyo'o ñay÷v÷, kachiyo ndo vatyin kuvi kua ta'an ndo tundo'o cha kua nakando yutun i'ya vityin. Kuntyaku xee'e ndo, koto ño'ñi kua natu'va ndo.

Nd÷'÷ nakatyitu'un ra na'o chi'in ñay÷v÷ ta cho'on natu'va ra nu kantyii vitu iya. Tá naka'an tu'un ra chi'in ingara:

Yoo'o cha, kuntyaa ityi xuu, vatyi kua kuntyaa maa yu itvi nuu. Ta ra chintyaa ityi xuu ndaci ra ja'ma



Tu siéntate hacia atrás porque yo me sentaré adelante. El de atrás desató su calzón y con él amarró la viga. El de adelante al ver que todo estaba listo, dio dos golpes con la mano a la viga y al mismo tiempo dijo algo que nadie sabe qué fue lo que pronunció. Poco a poco se empezó a mover la viga, ya la llevaban subiendo el cerro del Río Zapote.

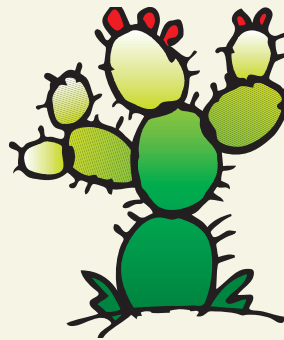
Entonces recobró la conciencia otra vez toda la gente que había perdido el juicio, se dieron cuenta al ver que la viga ya no estaba. Corriendo se fueron al pueblo y al llegar se sorprendieron y admiraron

al ver que la viga ya estaba en el pueblo acomodada.

Y los pobres borrachitos ya no estaban porque ya se encontraban nuevamente en la cantina al haberse acabado su champurrado de semilla de mamey.

Fue así como narran los viejitos, porque a los pobres borrachitos nadie los respeta, nadie los quiere, pero ellos sí saben o tal vez conocen algo extraño por eso pudieron traer la viga grande.

Sólo así se pudo terminar la iglesia de este pueblo.



nuu'ñi chichira, cha'an cha'ñi ra xuu  
vitu. Ikan, ta ra cha cintyaa ityi nuu  
cha ntey'e ra vtyin cha iyo va'a,  
cha'an nakañi ju'va ra uvi nda'a ra  
chata vitu, ta nako'an ra in tu'un,  
yoñi chito naa tu'un kuu chi cha  
naka'an ra. Takan ta cha'an  
kuna'ma, kuee ñi kukicha'a ñi  
nakanda vitu ka'nu, kue, kue ñi kuu,  
cha'an ndasun ta ka'ma takan na  
kuu kicha'a nda yutun ka'nu ikan  
yuku Yutya Ntyiko.

cha'an nduku'un iñi nayiví,  
nantye'e ñi nduve ka vitu i'yo  
kantyii, takan ta cha'an chinu ñi  
kua'an ñi nda ñuu cha choa ñi, io  
xaan kuñi ñi ntye'e ñi vatyin cha  
kantyii va'a vitu ka'nu kan nda  
chichi ñuu.

Ta ra ndaa'vi pe'e na'a ra tyin, yoñi  
ka ra na'a. cha yuku ntyiko ra na'a  
ve'e nu kuya'vi ntyixi, vatyin cha  
ndíí ndutya chíí nyika chíi ra  
na'a.

Tye'en kuu cha natu'un ra cha'nu  
na'an ra, vatyi ra ndaa'vi pe'e i'ya  
na'a ra, yoñi ma chinu iñi ntye'e chi  
ro, soko ñi'i xaan iñi ra na'a, a iyo in  
tu'un chito ra yakan kuvi jakanda ra  
vitu ka'nu kan.

Evencio Marín García  
10 años

Lengua: Mixteco  
San Juan Colorado, Oaxaca



# UN HUEVO SALTARÍN

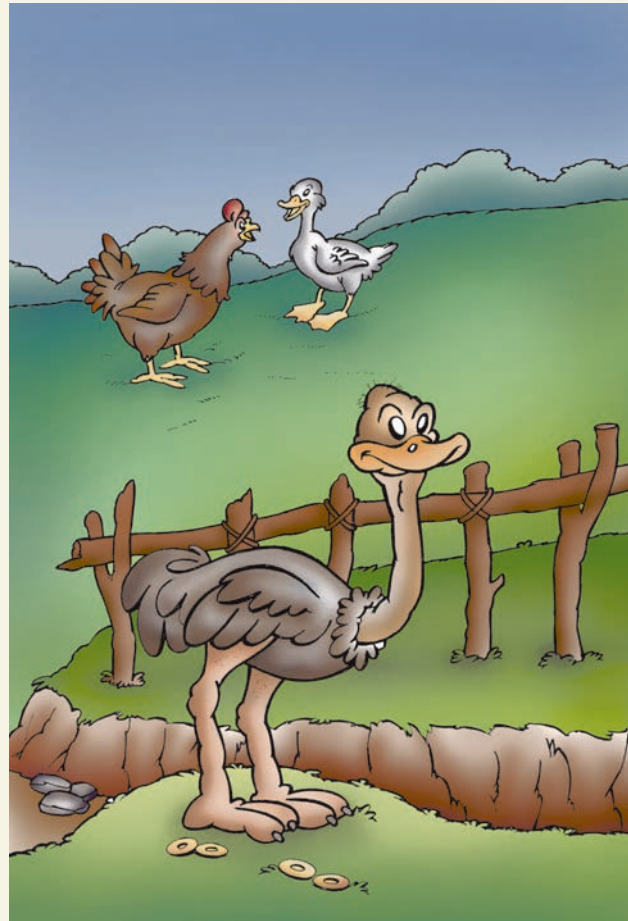
**U**na vez una gallina encontró un huevo grandote en su nido, de pronto el huevo desapareció. Al poco tiempo, una pata le dijo a la gallina: encontré un huevo grandote en mi nido y no se de quién es. Otro día llegó una pava diciendo ¿Quién habrá puesto un huevo en mi nido? Nadie sabía de dónde había llegado aquel huevo que saltaba de nido en nido. Pasó el tiempo y una mañana nacieron los pollitos en el nido de las patas y del travieso huevo saltarín nació un avestruz.



# D'A B'EHZE

**D**'a nu paa da sungoñi u chotr' da nojo mur\_ kja in mapj\_, ma mu ji\_d\_ dya mi otrjo. Nuko mi jek'e, da mbaru u xipji nu sungoñi: tork\_ da nojo mur\_ kja mapj\_go par\_ kju mi ts'aa. Da nu p\_a juizii da \_jn\_ kju na nojo o mam\_ ùkjugo zog\_ da mur\_ kja mapj\_go? Dya kjo mi panr\_ kja mi ñee nu mur\_ k'u mi dak'\_ kja mapju mapju.

U kjug\_ yo p\_\_\_, da nu xør\_ o mimi yo ts'ingoñi kja mapj\_ kjo ts'aa nu tizi ñe nu mur\_ tr'or\_ dak'\_ ji mimi da mbaro kjo na nojo nu nguaa.



Guadalupe Facundo Cristóbal  
8 años  
Lengua: Mazahua  
San Felipe del Progreso,  
Estado de México





# LA LEYENDA DEL SEÑOR Y SU PUEBLO

**H**abía una vez un señor, mitad hombre, mitad Dios, que bajó de la nube por orden de su creador, llegó a la tierra y buscó un lugar dónde vivir, encontró un lugar plano rodeado de mar, entonces él dijo: Aquí voy a vivir, y construyó su casa hecha de palos. Entonces dijo: Me voy a dedicar a trabajar en el mar, desde ahora soy pescador, por las noches el señor se dedicó a pescar. Un día subió sobre las nubes y vio una gran tormenta que venía de lejos, entonces él corrió hacia el lugar donde vivía, con sus fuerzas lograba que la tormenta no llegara pasar en su tierra. Un día pensó ir a un lugar lejano para encontrar personas. Fue al lugar donde prometió, encontró a una mujer y la llevó al lugar donde él vivía. Entonces tuvieron hijos, que con el tiempo se fueron reproduciendo hasta formar un pueblo. El señor aún anciano prometió a todos antes de

morir: El lugar donde vivimos, aunque pasen muchas tormentas jamás se destruirá por que yo lo elegí para ustedes. Los hijos se dedicaron a pescar, celebraban cada año las fiestas de su pueblo (de su padre). El hijo mayor decía que durante poco tiempo el pueblo se va a cambiar. Todas las personas que vivían en ese pueblo son semidioses como sus padres. Después que durante mucho tiempo se convirtieron en humanos sin la presencia de Dios. Las personas que vivían de aquel entonces, decidieron poner el nombre de su pueblo como: "EL PUEBLO IKOOD'S" que significa nosotros.

Poco tiempo después había, una mujer que venía de un lugar desconocido, horrible, con garras, del piel blanca, alta, hablaba una lengua diferente que le decía al pueblo: Ustedes son mis hijos, desde ahora deberán de



# NOP TIAT NAXEY Y ME CAMBAJ NEJ

**T**aj lüy nop naxey, pelwan nipilan, pelwan Diós tau tiet mien tial oik a sajnej nerangnej, tapeay wüx iet tayam ngüane makül, taxom naik iet pajchien oyeinej tiet indek kiag nej tapieng: Nangüy sana kül, kondo nej tarang anieng nej de xiel, kiaj nej tapieng; casanarang nijiat tial ndek, ngonüy nendoc xik. Wüx mangüids aga teat naxey lap ap mendok, noik nüt tam lembem wüx nangaj oik tajaw napak nxherec que aliak mian mejkiaj, kandojneq quiatam andüy nian akül nei. Can apaknej gomatüds majmel napak nxherec. Noik nüt tapiang man düy tiel naik mej kiaj iet niang apmaxom nipilan. Tam tiel iet apieng, taxom naik nüxs taquiab andüy niang akülnej, tajierüw mi cualüw nejw, wüx tea am aga nüt mi cualüw nejw te axeyay tarangüw noik cambaj. Aga teat naxey lataxey tasaj nejw, wüx ngoyay mandiow: aga niang acoliad's küy masey mamonj xiyay napac nxherec

ngodom ndrom ambas, pues cos xique sarrieda's nüd's ikoón. Me cualnei tea andockoj, arangüw nangosnüt me cambajüw nejw <me teatiw nejw> wüx atüch neat de am.



respetarme como si fuera su propia madre.

El pueblo, las personas dijeron: Nosotros no conocemos quién es usted, tenemos gran diferencia física, nosotros somos morenos, con pelo negro ¿y usted a que viene?

La mujer decía: Yo vengo a invadir sus tierras, costumbres de sus pueblos, voy a tratar de perder sus lenguas, religiones, trabajos y todas sus obras.

Las personas del pueblo se organizaron al saber de la extraña mujer. En medio de ellos apareció un hombre que bajó de las nubes y les dijo: Ustedes son de nosotros, vengo a salvarlos.

El hombre fue a ver a la mujer, de pronto apareció en las nubes con grandes rayos, fuegos, por la lucha de la mujer con el hombre. El hombre con gran fuerza mató a la mujer.

Desde entonces el pueblo se reúne y celebran fiestas para el hombre, por la mañana el hombre subió a la nube y le decía al pueblo: Pase lo que pase nosotros (Dioses) estamos a sus órdenes.



Aga natan mi cualnej aga teat naxey apieng ngoma xeyay nüt aga cambajca ndelanoik.

Dimentere nipilan mon paj aga tial cambajkiaj pura monbasüy atney mi teatiw nejiw. Condoj xiyay nüt trarangüw nipilan <langondom marangüw atnei arang teatti Diós.

Aj küw nipilan monpac aga nüt quiaj, a piengüw mayaküw mi nüt mi nüt mi cambaj ne jiw: "IKOODS apiang ikoods.

Ngoma más nüt taj lüy pare, nop naj taj ngomeaj ajaraw nangüy, ngomajneaj, najal jal membeax nej, rran, ombas, najal oleaj, de la noik andiaknej: kiag tasaj aga cambaj: xicual ikoón, nganüy netam me jieranxic lasto ate nej mi jieran mi mumián.

Cambaj, nipilan tapiengüy: xikono ngonajawan jane ik, indelanoik ikood's ajawad's; ikood's naquiad's, naet amalas ¿Jane ique cuane epiang?

Kiaj ta pien aga najtaj xique xien nanedg mi ietan, leaw irangan, nandrod's ombas andiakan, eyam ban teat Diós, epixan, menajietan, dimentere irangan.

Ajküw nipilan tial cambaj sonongat wux tajawüw naik najtaj ngomeaj majawüw, pongonotoj, pelwan nejiw taj nsdop kiaj noik naxey mian tial najgal oik quiaj tasaj nejiw ikona ajküw xicona xian nawüan ikaán.

Aga naxey tam majaw aga najtaj niquiores ajuktial oik teaj lip, biem, co teo ambiyeyec aga najtai a quiaba naxey, Naxey napak tambiyé najtaj.

Condoj aga cambaj songonot, ta rangüy nangostüt oqueaj neje naxey, wüx ambaraw aga naxey tajchik tial nangaj oik, tasaj aga cambaj: Cuajintesmenej mamong xicona saj laian con ikoona.

Silvia Arteaga Villaseñor

11 años

Lengua: Huave

San Mateo del Mar, Oaxaca



# CUENTO DE UN CAZADOR DE ANIMALES



**H**abía una vez un señor, se fue por la tarde de cacería, después de tanto caminar encontró un conejo que estaba comiendo a la orilla del camino.

De inmediato, el cazador le disparó y lo mató. Poco después se encaminaba de regreso a su casa. Iba tan contento que hasta comenzó a cantar, diciendo: maté un conejo y vendo dos, maté un conejo y vendo dos.

Después de un rato de ir repitiendo esto, se le apareció el mal (el diablo) en su camino, entonces éste le preguntó al cazador ¿dónde están los dos conejos que mataste?

El cazador, asustadísimo le contestó, yo sólo maté uno, a lo que el mal agregó: para que no vuelvas a ser mentiroso te comeré y así se completan dos conejos.

Diciendo esto el mal, se le acercó y de un bocado se lo tragó.



# TS' IKBAL JUNTUL J. TSÓN

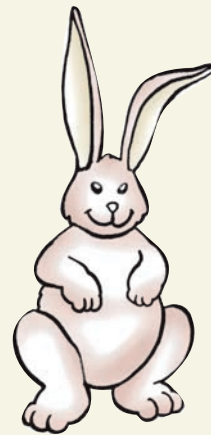
**J**un tenake' tan u'bin u t'uu bulkiin bin ts'os juntul ma'ak. Ts'o'ok seen xinbale'chen ka tu yilaj juntul t'u'ul, tun jaa nal tu jaal bej.

Le ma'ake', tu jants'o naj ka tu kimsaj. Ma' saame' jop' u suut tu yotoch. Jach ki'mak u yo'ol tun bin, tak jop'u k'ay beyá: tin ts'onaj juntul t'u'ul kin konik ka'tuli: tin ts'onaj juntul t'u'ul kin konik ka'tuli".

Chan saam kaajak u bi u ya'alik beyó, ka ti'ip juntul k'aak'asbaal tu beel, ka tun a'alab ti beyá: Tu'ux yan le ka'tul mejen t'u'ul ta ts'ono:

Jach jak'a'an u yo'ol otsil ts'oon, ka tunuukaj: tene' chen juntul tin ts'oni: ka tun tu ya'alaj k'aak'as b'al : U tia'al ma'ka tuuse' yan in Jaantkech beyo je u chukpajal le ka'tul mejen t'u'u lobo k'aak'as bale ka tu ya'alaj beyó, nats'tu yiknal ka tu luk'aj.

Samuel Abraham Pat Uluac  
12 años  
Lengua: Maya  
Rancho Viejo, José Ma. Morelos,  
Quintana Roo

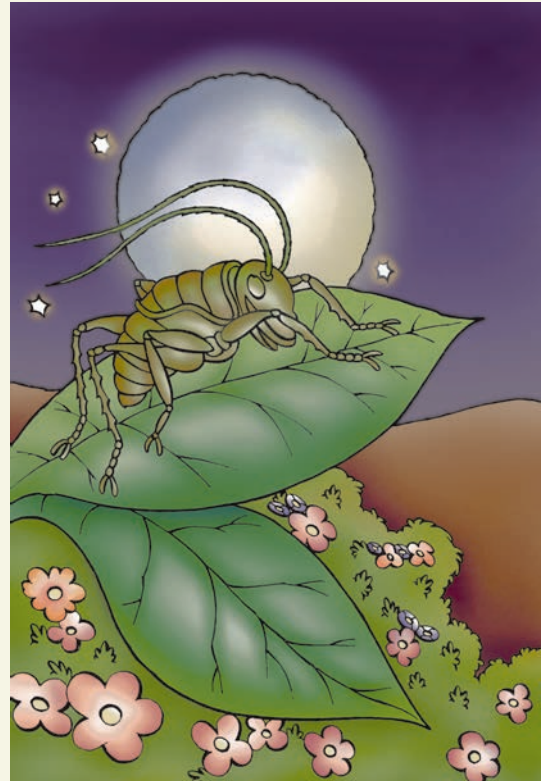


# EL GRILLITO Y LA LUNA

**C**uando se enferma la luna con eclipse dicen los abuelitos que los grillitos empiezan a gritar porque ven que la luna se va acabando, se va oscureciendo, los grillitos gritan cada vez más y más y sus gritos dicen sí, sí, sí, porque ayudan a la luna para que se recupere; cuando la luna se recupera la noche se ve bonita, la luna brilla mucho, los grillitos se tranquilizan, se quedan calladitos y muy contentos.

También dicen mis abuelitos que cuando se enferma la luna empieza como a las ocho de la noche y se recupera dentro de cuatro horas, cuando se enferma todos tenemos miedo, toda la gente de mi comunidad y de otros lugares lejanos ayudamos a la luna, unos la ayudan sonando la campana, otros sonando el cuerno

de la vaca, en fin no queremos que se acabe la luna, todos queremos vivir en el mundo. Cuando se recupera la luna todos quedamos tranquilos, grandes y chicos, con mucho ánimo.

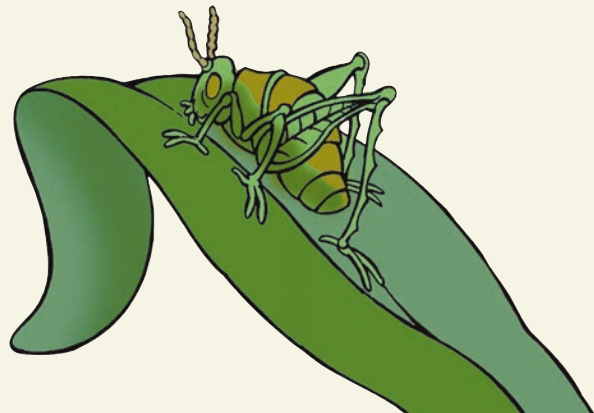


# CHIKILICHE UAN METSTLI

**K**eman mo kokoua mestli kualo kijtoan kolimen ke pilchikilitsin peuan tsajtsin kenke ki itan metstli tlantia tlayo huatia chikilitzin tzajtizin senpa uan senpa keman tzajtzin ki ijtohua chikilitzin: chikili, chikili, chikili, pampa ki palehua metstli kenke ki neki ma mo kualchihua keman metstli mo kualchihua tlayua uan nesi teyektzin uan metstli pepetlaka miak pil chikilitzin san chikitzin san mokahua ax molinian uan yopakin nojkia ikijtuan kolimen ke keman mo kokuha metstli peua kejki chikueyi tlen tlayua uan mo kuatia pan nahoi horas keman kno kokua metstli nochimej timajmauin nochi tu huan poto an tentu chijnanko uan tlen seyok chinanko vejka itstoken kin palein metstli sekin ki paleuan ke man ki tsilinian tepostli sekin ki pitztikaten kua kua huacax ax ti nekih ma tlami metztli metztli nochi men ti

nekin ti itztosen pan ni tlali keman mo kualtia metztli nochimen yolpakin huextik uan pisiltzitzin ka nochi yolpaxilistli.

José Luis Morales Severo  
8 años  
Lengua: Náhuatl  
Xochiltepetl, Veracruz.



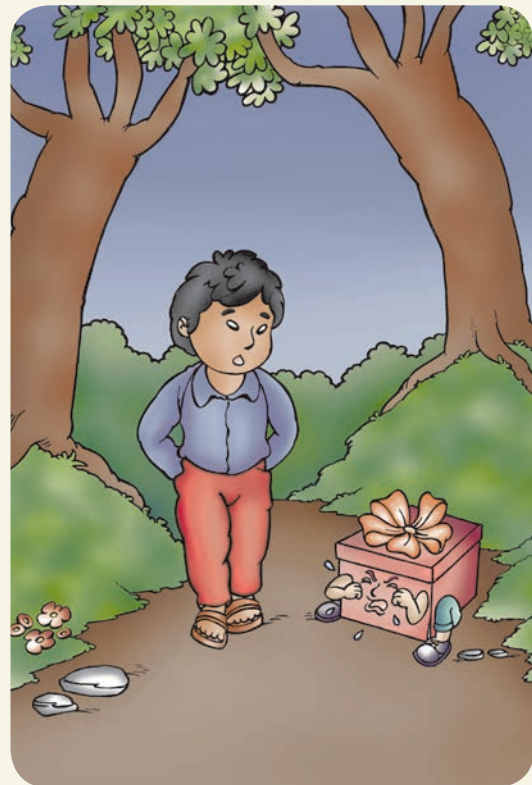


# EL REGALO PERDIDO

**H**abía una vez en medio del bosque un regalo que estaba perdido y un día pasó por allí un niño y escuchó llorar a alguien, se asomó y vio que era un regalo y le dijo ¿qué tienes? –el regalo contestó –es que me perdí, el niño volvió a decir –te llevaré a mi casa y pondré periódicos en los postes para poder encontrar a tu dueño y luego te llevaré con él.

Al otro día su mamá estaba tocando la puerta del cuarto del niño pero él no abrió, entonces la mamá abrió la puerta y al abrirla vio el regalo, el niño se despertó, en eso su mamá le preguntó que de dónde había sacado ese regalo, el niño dijo que había sido un regalo de su amigo para él; luego el niño se levantó de su cama, se bañó, se cambió y se fue a la escuela, como siempre protegía el regalo, echó el regalo en su mochila. Ya estando en la escuela un amigo se dio cuenta

que su mochila pesaba mucho y le preguntó – ¿qué tienes en tu mochila? El niño siguió contestando tengo mis libros. Al salir al recreo, el amigo vio el regalo, abrió la mochila del niño y lo sacó, al regresar del recreo este niño se lo enseñó a la maestra, la maestra le



# N'A NT'ÚNI XA 'BEDI

**M**i ja n'a pa made ya 'böiza xa nk'ami n'a nt'úni ge mí Xkí 'bedí, ha n'a pa bí thogí ní n'a bí nkió ha bí 'yode ge mí zoní n'a, bi nk'ó ha bí hñét'i ge mí ná nt'úni, bí xipabi -itemé gija?- nó'ó nt'ún' bí dódi:- ngetho da n'bedi, nó'ó bót'sí bi mengi bí ñéná: -ma ga tsixa'í hama ngú né ga tote ya he'mi haya za dega ñot'í, pada tsö ga tinhyu tó'ó ra metí'í paga tsixa'í ko nge'a. Rahyaxa ra nónó bigöndir goxti de ra ngú nó'ó bót'sí pe ge'á himbí xoki, de gehní ya nónó bi xoki goxti, ha ngú bí xoki bi hñéti, nó'ó bót'sí' núú, de gehní ra nónó bí'yóni de habu xpi guki nó'ó ht'úni, nó'ó bót'sí' bi dódi ge mi rant'úni n'ara npódi pa ge'á. De gehni nó'ó bót'si bi nángi de ra ntots'í, bi mponí, bí hñí, né bi ma ha ngú dega nt'údi, ha ngú nhyaxtho mi juíts'i nó'ó ntúni bi yentí hara buxa. Ya mi'go hara ngú dega ntúdi hara mpódi bi úngí nguenda ge ra buxa xa xkí ñúdi ndúnthi bí'yóni temé gi pet'si harí buxa? -nó'ó bót'si bí dódi dí pet'si ma he mí. Ngú bi bongí

bí 'ñén'í, ra mpódi hñétí nó'ó nt'úni bí xokua ra buxa nó'ó bót'sí habi gúki 'ngúbi mengi bya der nténí nó'ó mpódi bí ñúti ra xöhnate nó'ó xöhnate bí yóni nó'ó bót'sí ge yö'a xkí hñhóts'í n'a ntúni ha ngú dega ntúdi, nó'ó bót'si bi dódi ge ha gehni mi n'ñó ra hñúni, ha de gehní nó'ó xöhnate bi xipi ge poko ha n'a njóti xa möts'i xa Yent'i ra hñúni, ha pa hinda fódí: ge mi hño ntúni bi ñéná hó.

Nó'ó n'at'a pa bi ñó n'a dónxú ha ra ngú nó'ó bót'sí xa ngúxtá, ngúxtá bí'yóni. Go ge'i ri meti núná ntúni? Nó'ó dónxú bi ñéná -hó-, nó'ó botsi ngúxmhó bí'yóni nó'ó dónxú habu míbui pada ñhóspa ra ntúni hara ngú ante de da hñóspi biñ'ówi ko nge'a bí xipi -hñétí ts'i nt'úni xa hinda tsö ga 'buhu mahyetho -nó'ó nt'úni bí ntíendhe habí nzoni xa ntседí, ngubú nó'ó tó'ó míra meti nó'ó nt'úni ko ndúnti johya gexki diní ra ntúni bí zongí hara ngú nó'ó botsi né bí hñóts'í, nó'ó bót'sí bí gohí



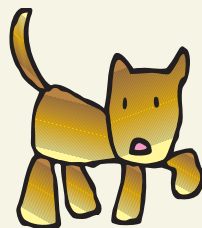
preguntó al niño, que cuál era el motivo de haber llevado un regalo a la escuela, el niño contestó que ahí traía su comida, enseguida la maestra le dijo que si en una caja forrada echaba su comida y con tal de no ser descubierto el niño dice que sí.

Ese mismo día llamó una señora a su casa, el niño luego, luego, le preguntó ¿es usted la dueña del regalo? La señora dijo sí, el niño rápido le preguntó a la señora en qué lugar vivía para llevarle el regalo a su casa.

Antes de llevárselo platicó con él, diciéndole:

Mira regalito ya no podemos estar juntos – el regalo comprendió y se puso a llorar muy fuerte. En eso la dueña con tanta emoción de haber encontrado su regalo, llegó a la casa del niño y se lo llevó, el niño se quedó muy triste. Pero un

día de tormenta el regalo se escapó y fue a dar esa noche a la ventana del cuarto del niño, el niño estaba dormido, entre sueños escuchó que alguien le hablaba y le tocaba por la ventana, al ver que era el regalo, le dijo: tengo que llevarte a tu hogar, en la mañana del día siguiente, el regalo estuvo de regreso en su casa, la dueña lo recibió y agradeció por el cuidado del mismo. Estando la señora y el niño presentes, les entró la curiosidad por saber qué era exactamente lo que había en el regalo, abrieron el regalo y vieron que era un perrito, la señora se puso bien contenta porque ahora ya tenía compañía, un perrito chiquito y bonito, el niño se sintió satisfecho de haber participado en un acto de sentimientos que nunca lo había hecho y así termina este cuento.



xa mí tú ra muí pege n'a pa xa mi  
 ja ya dó'ye nó'ó nt'úni bí boni ha  
 ba úni nó'ó nxuí'á, hara ñut'hyats'i  
 rangú nó'ó bóts'i, nó'ó bótsi mí óhó  
 né ha ra t'óhó bi 'yode ge n'a mí  
 nzofa né mi gömp'abi ra ñut'hyats'í  
 ngú bí hñéti ge mi ntúni bi xipi: petsí  
 te ga tsíxai ha rí ngú, ha ra nhyaxa  
 ma n'akí nó'ó nt'úni bí mengí ha ra  
 ngú nó'ó donxú mé ngú bí ñhóni ne  
 bí jamodí po nó'ó ngú ki t'úmbi. Mi  
 böí nó'ó dónxu ne nó'ó bótsi n'at'a  
 bí ñutpí nkulu po da bódi temé míra  
 mea nó'ó mí o ha nt'uni, bí xotsí  
 habí ññéti ge mí n'a tsi 'yo, tóo xa  
 ngowí xapí johyá ngé'á núbya ya  
 mí pétsi, nó'ó bótsi bí zö nhyo ngeá  
 bí nfóxte ha n'a nthogí dega hoga  
 féni ge ínhyapu xkí ja, ha njabu dij  
 wadí núná 'bede.

Martha López Sánchez  
 10 años  
 Lengua: Otomí  
 Cieneguilla, Tierra Blanca,  
 Guanajuato

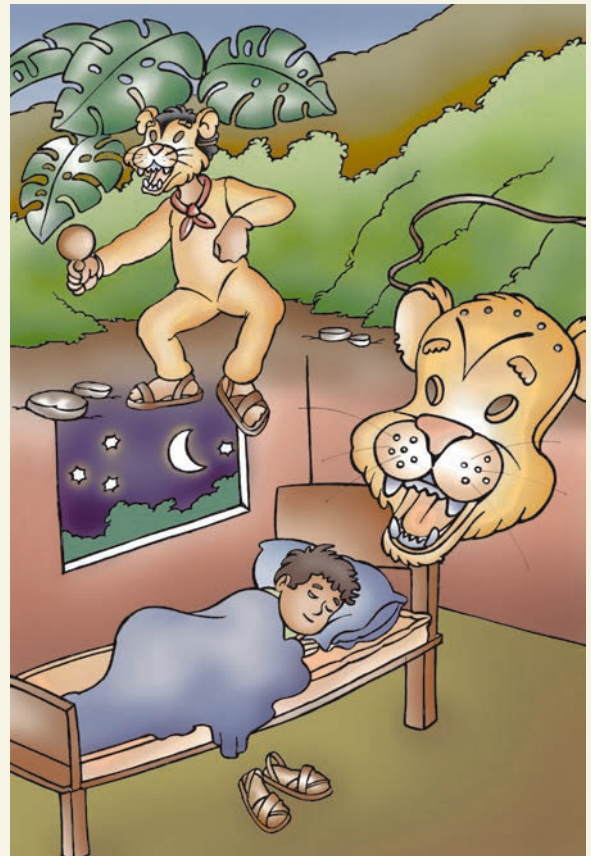


# LA MÁSCARA QUE REVIVIÓ

**U**na vez un señor le pasó una desgracia cuando bailaba de negro.

Todos los años los señores bailaban el carnaval y esos señores se tenían que confesar, un señor no quiso confesarse y salió a bailar de negro y todo salió bien; al anochecer ya no quiso bailar y se fue, llegó a su casa, se quitó la máscara y se acostó, estaba durmiendo y despertó como a las dos de la mañana, escuchó unos ruidos y fue a ver qué es lo que pasaba y vio que la máscara tenía vida, el señor la vio y se asustó, la quería matar y la máscara también quería matarlo, el señor corrió a traer su escopeta y lo estaba viendo por la ventana, el señor vio la navaja volando y agarró su escopeta, abrió la puerta y disparó, la máscara le metió al señor la navaja en su estómago y le salió mucha

sangre, después encontraron al señor muerto y de la máscara ya no se supo nada. Por esto, todos los señores que bailan carnaval antes se confiesan.



# IN MASKARA DEN O MO YOLITI

**S**epa ok panok se desgracia de se tlakatsintli kuak o mihtotiaya de tlilihki.

Nochi xiuitl in tlatlakame o mihtotiaya in karnaval, uan nonke tlatlakame o mo yolkuitiaya uan se tlakatsintli amo o kinek o mo yolkuiti uan okis o mihtotito tlilihki uan nochi okis kuali, o tlayoak uan yekako o kinek o mihtotini uan oya, nichan o ahsito uan ok mo kixtili ni maskara uan o mo tekak, o koxtoya uan ualisak tlachakera ome den kualkan uan o kikak o tlakakalatsaya uan a tlachato tlen o panoaya uan o kitak in maskara o katka yoltok, o kualitak in tlakatsintli uan o mo nen mahti, uan in tlakatsintli o kinekia ki miktis, uan ye maskara nihki o ki nekia ki miktis in tlakatsintli, uan in tlakatsintli o mo nen tlalo o koito ni eskopeta uan o kualitstoya ixkon



kalteuilotl uan tlakatsintli o kitak ika se tlateteki o patlantoya uan tlakatsintli o kikuik in eskopeta o tlatlapo uan ok tlatoponili, uan in maskara o kalakili in tlakatsintli in tlateteki ipan ni ihte uan okis miek i yeso uan niman o kahsike in tlakatsintli miktok, uan in maskara yekako itla o momat uan ika non nochi tlatlakame den mihtotia karnaval axto mo yolkuitia. Uan yotla.

Miguel Ángel Marcial Pérez  
10 años  
Lengua: Náhuatl  
Rancho Margaritas,  
San Pablo del Monte, Tlaxcala



# EL DIABLO Y EL COYOTE

**S**oy de un pueblo indígena llamado Cuentepec que se encuentra muy lejos de Cuernavaca en mi pueblo no hay contaminación ni muchos carros y de ahí veo pasar de noche y día los aviones muy alto, y me pregunto algún día llegaré a subirme en esos aviones? Al atardecer cuando se oculta el sol, anocheciéndose empiezan a

escucharse los cantos y gritos de los grillos y los tecolotes, pero sale otro animal muy espantoso y empieza a maullar, es el coyote, que en el momento que maulla y se revuelca empiezan a ladrar los perros, dicen que del coyote su amo es el diablo y viven en una cueva cerca de mi pueblo, llamarse la cueva del diablo. Cuentan mis abuelos que

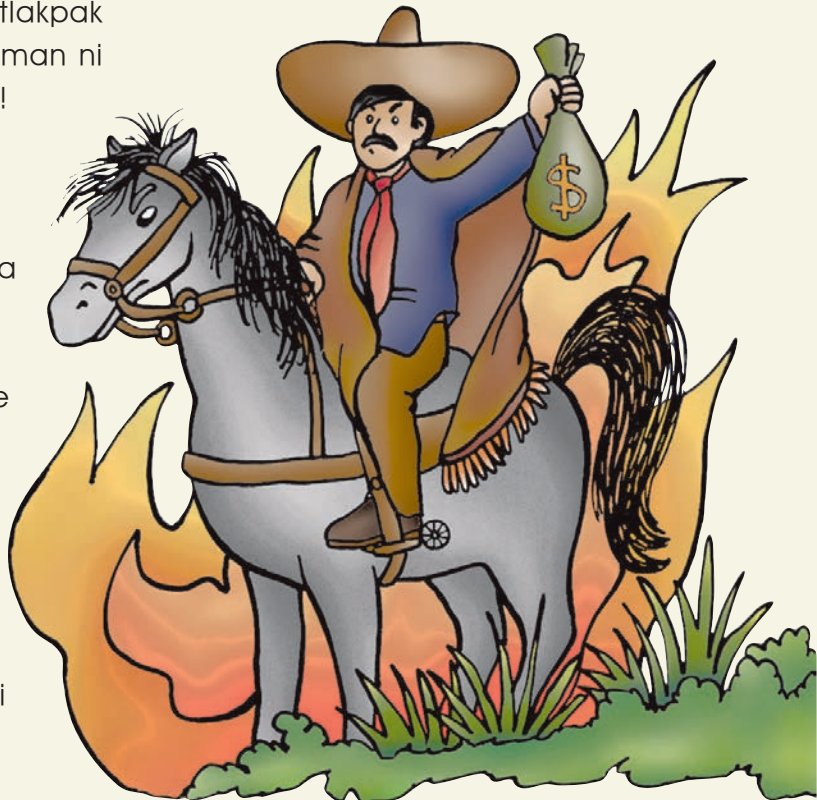


# NON MUXICUAN UAN NON KOYOTL

**N**ejua ni chante pan sente tlalchan masehuatl i toka kuenteppek mo kahua hulike hueka kampa chante non koyome kampano tlalchan amo onka poktle y ka tí mokokos, nian amo hulike onkate non motepoztloa huan stacompá ni kita pano katlayoa huan ka tonale non mo tepotlaloloua huilike tlakpak huan noluiya ihuilis omo kueman ni ttekos ijtek non tepozpatlane!

Ka iyohuatika ikuak ikalaktiko tonaltzintle, k tlajtlapoyajtika peua kakiste non mo kuikotika huan tsatsiticate non xiximojme huan non tecolome maske huak kakiste tsatse sente yolkaton huilike tomomojte huan pehua tzatze itokakoyotl, ikuak hueliman tzatzitika huan mo kuekueptica huilike pehua huajhuanohua non chichime, kijtousa inon koyotl i teko non moxikuane huan

chante ijtek sente oztotl tlaya mokahua sa itlak kampa no tlalchan kitoo itoka tecolotlan (Kampa chante moxikuane) ne chiliya nón koltzihuan kuak non koyotl kisa ko tlayoa huan tzatze mohuikateneme ika moniteko, kineke kaj kuikaske kamikistle, kuak





cuando el coyote sale a maullar en compañía de su amo, es porque alguien se lo quiere llevar al infierno, que cuando maúlla da miedo porque está relacionado con el mal y la muerte, me cuentan mis abuelitos que hace muchísimos

años en las calles de mi pueblo galopaba el diablo vestido de charro montado en un caballo prieto azabache, diciendo en voz alta "a a y y y y mis hijos", y con esto daba la señal que alguien va a morir.



También cuenta la gente de mi pueblo que si encuentra, uno el diablo, ofrece mucho dinero, pero con la condición de que acepte pasar a su cueva, lo convierten uno en una bestia cargado de dinero, por eso la gente de mi pueblo, por eso dicen no aceptar la oferta.

Esta es la creencia de mi pueblo.



tzatze temomote huilike  
temonemaktiya ika non amo kuale  
tlacatl "con el diablo"

Si kion nechilia no koltzihuan ke  
huilike miek kipia xijme ka ipan non  
xolaljme opa non tlalchan o  
panoya flatloloctile sente  
moxikuane, mpapotla kenéme  
koyotl, pan ya sente yolcatl tliitik  
kijtojte aa y, y, y, y, y, y, nin no  
pilhuan, huan ka inin Ofeiliyay omo  
huilike kue kahuis mikis sente.

Saikion motlanonotza non  
masehualtin pan no tlalchan, tla  
kinamike non moxikuane.

Kineke temakas hueye melio tla

kineke panos i tek nonoztotl, huan  
kuan y ompaka teknon oztotl  
kikuepa sente yolcotl ka ikuitlapitl,  
kistehuan ki mamate ka kochtalme  
hueye huilike melio, ihuinon non  
masehualtlaka  
no tlalchan omo kineltoka non  
moxikuane kuak ki namike.

Yejua inin non mo tenehua ompa  
no tlalchan.

María de Lourdes Campos Olivares  
11 años  
Cuentepec, Temixco,  
Morelos



# EL PESCADOR Y EL COCODRILO

**U**na vez hubo un hombre que se había ido a pescar. Como no pudo agarrar ni un pez, se fue a dormir a la playa. Mientras dormía, llegó un cocodrilo y fue a donde él estaba y se lo tragó. El hombre no se dio cuenta de que el cocodrilo se lo había tragado porque estaba dormido. Cuando por fin se dio cuenta de lo que pasaba, se encontraba en el estómago del cocodrilo. Entonces se dijo:

-¿Qué estoy haciendo aquí en el estómago de este animal?

De repente sintió que el cocodrilo caminaba;



# NOP NENDOK Y NOP JÜM

**T**ajlüy khük nop naxey, tamb khek andok.

Pues ngo khek masap a küet. Kondom tameay khek mbeay ndek. Wüx almameay, quiaj khük ajngot nop jüm, tamb majaw khek nej. Pues quiaj khek talaj nej. Pues a naxey ngo khek mayaag alaj nej a jüm kos alkhek mameay. Kamüm khük mayaag, alkhek teomeaats jüm. Quiaj khek tapiüng:

-¿Kuasayamb teomeaats a nimal ka? - aw khek.

Tayaag tenguijal khek ajüy a jüm, ajüik khük aiüm otüeng tiüt. pues quiaj khek leaad omeats, alkhek Majoy nots nine kokhil. quiaj khek tawün makookh otüeng a jüm. Pues kamüm khek mayaag a jüm Lakhek akookheran otüeng nej, quiaj khek



ajüy, tamb andüy wüx noik nawaag pinawan nadam ndek. quiaj khek tamb majtiür nej a pore naxey.

Kondom aaga pore naxey quiaj ngo majaw kuakhek apmarang, kos miünquiaj khek andüy mbeay iüt.

Kondom khek quiaj tajaw aliük noik tsoex.



era obvio porque su panza raspaba con el suelo.

Entonces se acordó de que traía consigo un pequeño cuchillo.

Lo agarró y empezó a cortar la panza del cocodrilo.

Cuando el cocodrilo sintió que le cortaba la panza, caminó hacia una parte poco profunda en

medio del lago y allí vomitó al pobre hombre.

Pero el hombre no sabía qué hacer porque la playa estaba muy lejos. En eso vio a una garza que se acercaba y para su sorpresa, fue a descender exactamente frente a él.

-Voy a ver si esta garza puede hablar.

Ahorita le hablo.

Así que le dijo a la garza:

-Ay garcita, ojalá pudiéramos hablar el mismo idioma.

Pero la garcita no hablaba, así que el hombre se le acercó más. Cuando la garza lo vio acercándose, voló y se posó un poco más lejos.

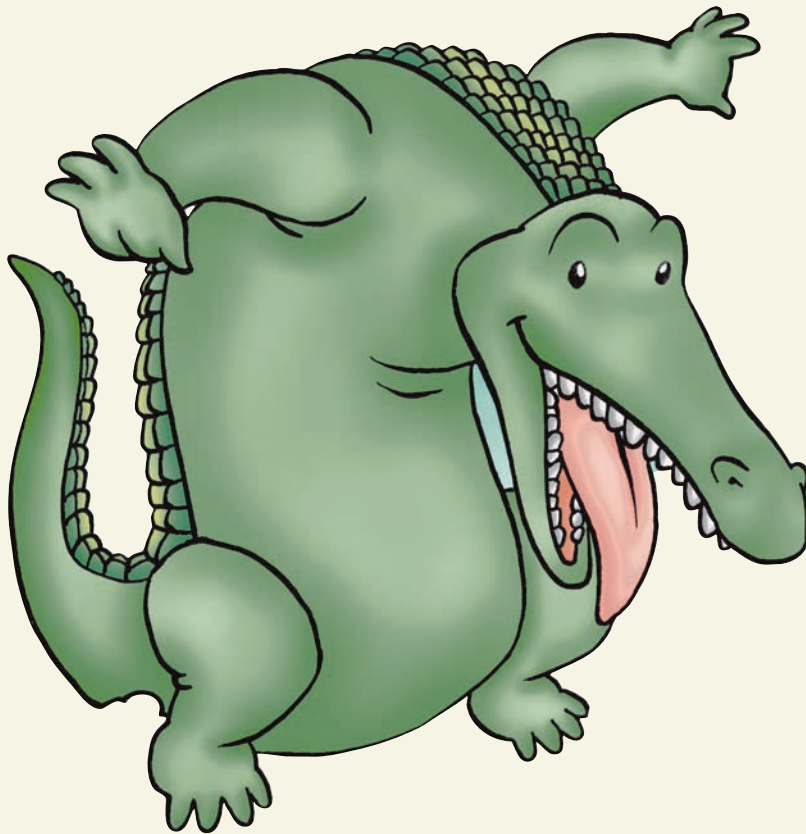
El hombre la volvió a seguir.

-Garcita ¿puedes hablar?

Hablemos -le decía.

De nuevo la garza voló y se posó un poco más lejos, el hombre pensó:

-Esta garza se posa donde está bajito.





Pues aaga tsoex  
quiaj aleaingan quiaj  
tsotom wüx aaga iüt  
quiaj, nej tapiüng  
khek:

-kawül najaw a tsoex  
quiaj ngwüy  
mendeak nedeak  
anaaga, -aw khek.

Quiaj khek tasaj a  
tsoex:

-a tsoex, tsoex, malüy  
nermbeay  
mendeakar,  
- aw khek. Pero tsoex  
ngo khek mendeak.

Pero nej mas khek  
tatükh niüng ajlüy a  
tsoex quiaj.

Tsoex wüx khek tajaw  
lamatüch nej aaga  
naxey quiaj, tajluel  
khek tsotom mas  
miünquiaj.

Nuej a naxey  
tandüüb khek mamb  
masaj:





Así que la siguió y poco a poco los dos llegaron hasta la playa.

El hombre, entonces, se fue a su casa.

Sus hijos se sorprendieron al verlo llegar; -pensamos que habías muerto- le dijeron.

-No, aquí estoy, un cocodrilo me tragó les dijo, y entonces les contó toda la historia de lo que le había sucedido y de cómo fue. Después fueron a cazar al cocodrilo para matarlo.

Pero no lo encontraron, porque tiene su casa en el mar. Él traga piedras también, por lo que tampoco sale del fondo. El

cocodrilo es muy grande y tiene musgo en la espalda.

Esto fue lo que pasó al pescador.



-tsoex, tsoex, erdeak, mendeakar, - aw  
khek.

tsoex tajluel, tsotom mas khek  
miünquiaj.

Nej tapiüng khek:

- aaga tsoex quiaj nawaag niüng  
tsotoj,- aw khek.

Tandüüb khük mamb. Pues atquiaj  
khek tarang aweaag.

Quiaj khek tawün nej mbeay iüt.

Pues quiaj khek tamb a pore naxey;  
tajtsor khek andüy khek aniüng nej.  
wüx mapeay khek aniüng nej,  
mbayat khek mikual nej;

-sapiügan tendeo, - awüw khek.

-Pues ngwüy, talaj xik a jüm - aw  
khek.

Tapots khek müükh mandeak  
nguineay arang, nguineay  
tamongokh.

Pues quiaj khek tambüw  
mayambüw a jüm mambiyaw khek.  
Pues ngo khek maxomüw kos alkhek  
majjür ombiüm nej tiül nadam  
ndek, aag khek ngo maxomüw.  
nganüy alaj khek piedra aton, aag  
khek ngo majntsop.

Xowüy khek ladam, ankhek netap  
opekh nej xeekh jüm. Pues atan  
khek quiaj arang nendok.

Anastacia Hernández Vallarta

12 años

Lengua: Huave

Barrio Espinal San Mateo del Mar,

Oaxaca





## **Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes tomo II**

se imprimió por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

